

# ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ ΚΑΙ ΧΑΡΤΟΠΩΛΕΙΟΝ ΑΔΕΛΦΩΝ Γ. ΑΘΑΝΑΣΙΑΔΟΥ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

179—ΟΔΟΣ ΑΙΟΛΟΥ—179

---

Ἐν τῷ βιβλιοπωλείῳ ἡμῶν εὐρίσκονται καὶ πωλοῦνται εἰς μετρίας τιμὰς ἅπαντα τὰ ἐν χρήσει διδακτικὰ βιβλία πρὸς χρῆσιν τῶν Δημοτικῶν καὶ Ἑλληνικῶν Σχολείων, Παρθεναγωγείων καὶ Γυμνασίων, Διάφορα τετράδια Γραφῆς καὶ Καλλιγραφίας, Ἐξηγήσεις, Γραφίδες, Κονδυλοφόροι, Μολύβια, Μελανοδοχεῖα κλπ. εἶδη χρήσιμα εἰς τοὺς μαθητὰς καὶ μαθητρίας πωλούμενα καὶ ταῦτα εἰς μετρίας τιμὰς.

**Δέονται βιβλία** κατὰ τὸ Γαλλικὸν σύστημα πρὸς 20 λεπτὰ ἕκαστον κομπῶς καὶ στερεῶς.

**Τετράδια** τετράγραμμα κατὰ τὴν νέαν μέθοδον εἰς 4 τεύχη.

**Τετράδια** κατὰ τὸ παλαιὸν σύστημα δίγραμμα εἰς 4 τεύχη.

**Τετράδια** Καλλιγραφίας.

**Τετράδια** Ἰχνογραφίας μὲ σίγματα.

**Τετράδια** » ἄνευ σιγμάτων.

**Τετράδια** διὰ χάρτας ὅλων τῶν μεγεθῶν, καὶ ἅπαντα τὰ σχολικὰ εἶδη διὰ μαθητὰς.

Αρ. ελ. 45/90

ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ Γ. ΠΑΝΟΠΟΥΛΟΥ  
Καθηγητοῦ τῆς Γαλλικῆς

# ΓΑΛΛΙΚΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑΡΙΟΝ

ΠΡΟΣ ΧΡΗΣΙΝ  
ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ ΚΑΙ ΠΑΡΘΕΝΑΓΩΓΕΙΩΝ

ΕΓΚΡΙΘΕΝ  
ΕΝ Τῷ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜῳ ΤΩΝ ΔΙΔΑΚΤΙΚΩΝ ΒΙΒΛΙΩΝ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ ΒΓ'  
*Ἐπὶ πέντε σχολικὰ ἔτη 1902—1907*

ΕΚΔΟΣΙΣ Γ.

ΕΚΔΟΤΗΣ  
ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΛΑΜΠΡΟΥ

Τὸ ἀρίστον τῶν ὑποβληθέντων  
(Κρίσις τῆς ἐπιτροπῆς).



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΩΝ  
ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΛΑΜΠΡΟΥ

1904

ζέτε με μω' ορσά

ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ Γ. ΠΑΝΟΠΟΥΛΟΥ

Καθηγητὸς τῆς Γαλλικῆς

---

Γ Α Λ Λ Ι Κ Ο Ν  
Α Ν Α Γ Ν Ω Σ Μ Α Τ Α Ρ Ι Ο Ν

Π Ρ Ο Σ Χ Ρ Η Σ Ι Ν

Τ Ω Ν Μ Α Θ Η Τ Ω Ν Τ Ω Ν Ε Λ Λ Η Ν Ι Κ Ω Ν Σ Χ Ο Λ Ε Ι Ω Ν Κ Α Ι Π Α Ρ Θ Ε Ν Α Γ Ω Γ Ε Ι Ω Ν

Ε Γ Κ Ρ Ι Θ Ε Ν

ἐν τῷ διαγωνισμῷ τῶν διδακτικῶν βιβλίων κατὰ τὸν νόμον

„ΒΓΓ“ ἐπὶ πέντε σχολικὰ ἔτη 1902—1907

ΕΚΔΟΣΙΣ Γ'

ΕΚΔΟΤΗΣ

ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΛΑΜΠΡΟΥ

---

Τὸ ἄριστον τῶν ἀποβληθέντων.

(Κρίσις τῆς ἐπιτροπῆς).

---



Ε Ν Α Φ Η Ν Α Ι Σ

ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΩΝ

ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΛΑΜΠΡΟΥ

1 9 0 2



# ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

## ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΤΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜ. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ

Ἐπὶ τὸν κ. Δ. Πανόπουλον, καθηγητὴν.

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὸν νόμον ΒΤΠ τῆς 12ης Ἰουλίου 1895 περὶ διδασκαλικῶν βιβλίων τῆς μέσης καὶ δημοτικῆς Ἐκπαιδεύσεως καὶ τὸ Β. Διάταγμα τῆς 10 Ὀκτωβρίου 1895 καὶ τὴν ἐκθεσιν τῆς οἰκείας ἐπιτροπείας τῶν κριτῶν τῶν διδασκαλικῶν βιβλίων, τῶν εἰς τὰ Ἑλληνικὰ σχολεῖα εἰσακτέων, γνωρίζομεν ὑμῖν, ὅτι ἐγκρίνομεν τὴν γνώμην τῆς ἐπιτροπείας ταύτης, ὅπως τὸ ὑμέτερον σύγγραμμα Ἐναγλωσματολόγιον Γαλλικῆς γλώσσης τὸ κατὰ τὸν εἰρημένον Νόμον ἐγκριθέν, εἰσαχθῆ ἔν ταις δημοσίαις, δημοσυντηρηταῖς καὶ ἰδιωτικαῖς Ἑλληνικοῖς σχολαῖς, ἐπὶ πέντε σχολικὰ ἔτη ἀπὸ τοῦ σχολικοῦ ἔτους 1902—1907.

Ὁ Ὑπουργός

Α. ΜΟΜΦΕΡΡΑΤΟΣ

Στέφ. Μ. Παρίσης

Πᾶν ἀντίτυπον μὴ φέρον τὴν ἰδιόχειρον ὑπογραφήν τοῦ συγγραφέως καὶ τὴν σφραγίδα τοῦ ἐκδότου θεωρεῖται κλεψίτυπον.



*Φ. Παρίσης*

# ΓΑΛΛΙΚΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑΡΙΟΝ

## ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α'

Περὶ τῶν γραμμάτων καὶ τῆς προφορᾶς αὐτῶν.

Ἡ Γαλλικὴ γλῶσσα ἔχει γράμματα εἴκοσι πέντε· ἐκ τούτων δέκα ἐννέα εἰσὶ σύμφωνα καὶ ἑξὶ φωνήεντα.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N,  
O, P, Q, R, S, T, U, V, X, Y, Z.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p,  
q, r, s, t, u, v, x, y, z.

Voyelles—φωνήεντα· a, e, i, o, u, y.

Consonnes—σύμφωνα· b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

Voyelles composées—φωνήεντα σύνθετα· au, eau, eu, ai, ei, ou.

Voyelles nasales—φωνήεντα ἐπίρριννα· an, en, in, on, un.

Voyelles nasales composées—φωνήεντα ἐπίρριννα σύνθετα· ain, ein, eun.

Voyelles longues—φωνήεντα μακρά· â, ê, î, ô, û.

Voyelles brèves—φωνήεντα βραχέα· a, e, i, o, u.

e, sourd (ὑπόκωφον)· é, fermé (κλειστόν)· è, ouvert (άνοικτόν).

## Περὶ προφορᾶς τῶν φωνηέντων.

Τὸ φωνῆεν Α ἔχει τὴν αὐτὴν φωνὴν τοῦ ἑλληνικοῦ α ἐν ἀρχῇ, ἐν μέσῳ καὶ ἐν τέλει λέξεως. Τὸ α εἶνε μακρὸν ἢ βραχύ· μακρὸν εἶναι ὁσάκις ἔχει περισπωμένην, ὡς mâle (ἀνδρικός), βραχύ, ὁσάκις ἀποτελεῖ τὴν τελευταίαν συλλαβὴν λέξεως, ὡς il aimera, ἢ ὁσάκις προηγείται δύο συμφώνων ὁμοίων, ὡς malle (κιβώτιον) καὶ ἐν ἀρχῇ λέξεως, ὡς abandon (ἐγκατάλειψις). Τὸ α μετὰ τοῦ i ἀποτελεῖ τὴν διφθογγον ai, προφερομένην ὡς τὴν ἑλληνικὴν αι, ὡς aimer (ἀγαπᾶν)· τὰ γράμματα τῆς διφθογγου ταύτης ἀποχωρίζονται ἐν τῇ προφορᾷ, ὅταν ἐπὶ τοῦ i ὑπάρχωσι τὰ διχλυτικὰ σημεῖα (tréma), ὡς hair (μισεῖν). Τὸ ai προηγούμενον τοῦ l καὶ μετ' αὐτοῦ συλλαβιζόμενον προφέρεται ὡς a, τὸ δὲ i ὑγκρίνει τὴν φωνὴν τοῦ l, προφερομένου ὡς καὶ τὸ κοινῶς παρ' ἡμῶν τὰ βόαια: ὡς travail.

Τὸ ai εἰς τὴν μετοχὴν καὶ τὸν παρακλιτικὸν τοῦ ῥήματος faire (ποιᾶ) προφέρεται ὡς e ἄφωρον, ὡς faisant, faisais.

Τὸ a συνδιξιζόμενον μετὰ τοῦ u ἀποτελεῖ τὴν διφθογγον au προφερομένην ὡς τὸ ἑλληνικὸν ω, τοῦτέστι μακρὸν, ὡς sauter (πηδᾶ)· ὅταν ἐπὶ τοῦ u ὑπάρχωσι τὰ διχλυτικὰ σημεῖα, τότε τὰ γράμματα τῆς διφθογγου ἀποχωρίζονται ἐν τῇ προφορᾷ· ὡς Saül· τὴν προφορὰν τῆς διφθογγου au ἔχει καὶ ἡ ἐκ τριῶν γραμμάτων συγκειμένη eau· ἐὰν ὅμως ἐπὶ τοῦ e τῆς διφθογγου ταύτης ὑπάρχη ὀξεῖα, τότε τὸ e προφέρεται χωριστὰ, ὡς fleau (μάστιξ).

Τὸ E πῆς γαλλικῆς γλώσσης εἶναι τριῶν εἰδῶν: e muet (ἄφωρον)· εὐρισκόμενον εἰς τὸ τέλος δισυλλάβων καὶ πολυσυλλάβων λέξεων ἄνευ συμφώνου μένει ἄφωρον, ὡς mille (χίλις), fidèle (πιστός)· εἰς τὰς μονοσυλλάβους λέξεις, οἷονδήποτε καὶ ἂν ἦ τὸ ληκτικὸν σύμφωνον, τὸ e προφέρεται πάντοτε, ὡς les, des, nez (ῥίς).

Τὸ e μένει ἐπίσης ἄφωρον εἰς τὸ τρίτον πληθυντικὸν πρόσωπον τῶν ῥημάτων, ὡς ils trouvent (εὐρίσκουσι).

Μένει ἄφωρον ἐπίσης ὅταν εὐρίσκηται ἐν μέσῳ λέξεων ἄνευ τούτου μετὰ δύο ἀπλῶν συμφώνων· ὡς parfaitement (ἐντελῶς).

Τὸ e μένει ἄφωρον εἰς ὅλους τοὺς χρόνους τοῦ ῥήματος avoir

τοὺς ἔχοντες τὴν δίφθογγον eu· ὡς παθητ. μετχ. eu, j' eus, tu eus, il eut : que j' eusse κλπ.

Τὸ e εἰς τὰς μονοσυλλάβους λέξεις προφέρεται ὡς ἡ δίφθογγος eu ὡς je, me, te.

è fermé (κλειστὸν)· προφερόμενον ἀκριβῶς ὡς τὸ τῆς ἐλληνικῆς γλώσσης ε βραχύ, ὡς bonté (ἀγαθότης).

è ouvert (ἀνοικτὸν) τὸ γράμμα τοῦτο προφέρεται ἀνοιγομένων τῶν χειλέων καὶ παρατεινομένης τῆς φωνῆς· φέρει ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ τὴν βραχεῖαν ἐπιαυτοῦ· ὡς première (πρώτη), il préfère (προτιμᾷ).

Τὸ e μετὰ τοῦ i ἀποτελεῖ δίφθογγον προφερομένην ὡς ai· ὡς peine (λύπη, κόπος)· ὅταν τὴν δίφθογγον ταύτην συνοδεύῃ l, τὸ γράμμα τοῦτο λαμβάνει ὑγραν προφορὰν (γιά) ὡς conseil (συμβούλιον).

l, τὸ φωνῆεν τοῦτο προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον i· ὡς inimitié (ἔχθρα).

Τὸ i προηγουμένης τῆς δίφθογγου ou καὶ ἐπομένου l μετὰ τοῦ ὁποίου συλλαβίζεται, ὑγραίνει μὲν τὴν προφορὰν τοῦ l, οὐδὲν ὅμως ἀκούεται· ὡς fouiller (προφέρεται φουίγιέ=ἐρευνᾷ)· τὸ αὐτὸ συμβαίνει καὶ εἰς τὰς δίφθογγους œil καὶ euil· ὡς œil (ὄφθαλμός), deuil (πένθος).

Τὸ O προφέρεται ὡς τὸ ἐλληνικὸν ο.

Τὸ o μετὰ τοῦ a δὲν ἀποτελεῖ δίφθογγον, ἀλλ' ἐκάτερον τῶν γράμμάτων προφέρεται χωριστά, ὡς coaliser (συμμεχῶ)· μένει ἄφωνον εἰς τὰς ἐξῆς λέξεις· faon (ἐλάφιον), paon (παῶς), Laon (πόλις γαλλικὴ).

Τὸ o μετὰ τοῦ i σχηματίζει δίφθογγον, προφερομένην ὡς oa ἢ μάλλον ὡς oua, ὡς poids (βάρος)· εἰς τὰς λέξεις poignée (δαξί), poignard (ἐγχειρίδιον), poignarder (πλήττω δι' ἐγχειρίδιου), oignon (κρόμμυον), τὸ i μένει ἄφωνον.

Τὸ o μετὰ τοῦ u ἀποτελεῖ δίφθογγον προφερομένην ὡς τὸ ἡμέτερον ou· doux (γλυκύς)· ἐὰν ὅμως ἐπὶ τοῦ u ὑπάρχουσι τὰ δικλυτικὰ σημεῖα, τὰ γράμματα τῆς δίφθογγου προφέρονται χωριστά, ὡς Achelouis (Ἀχελῷος).

Τὸ U προφέρεται ὡς τὸ ἀρχαῖον u τῶν Ἑλλήνων· ἡ προφορὰ αὐτοῦ δὲν δύνανται νὰ περραστῶν ἢ διὰ ζώσης φωνῆς· ὡς utilité (ὠφελιμότης).

Τὸ u πρὸ τοῦ m καὶ n, συλλαβιζόμενον μετ' αὐτῶν, προφέρεται ὡς eun, ὡς emprunter (δανείζεσθαι)· ὅταν ὅμως μετὰ n ἢ m ἀκολουθῆ φωνῆς, τότε προφέρεται φυσικῶς, ὡς unité (ἐνότης). Ὅταν τοῦ φωνήεντος u προηγῆται e τότε σχηματίζεται ἡ δίφθογγος eu, ἥς ἡ προφορὰ μόνον διὰ ζώσης φωνῆς δύνανται νὰ περραστῶν· οἷον feu (πῦρ).

Τὸ u μένει ἄφωνον μετὰ τὸ g ἐπομένου τινὸς φωνήεντος, ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τοῦ e ἢ τοῦ i· τότε τὸ g ἀποβάλλει τὸν φυσικὸν αὐτοῦ ἦχον καὶ προφέρεται ὡς (γγ)· ὡς guérir (θεραπεύειν)· ἐν τούτοις ὑπάρχουσι λέξεις, ἅς σημειοῦμεν ἐν τῷ κεφαλαίῳ περὶ ἐφαρμογῆς τῆς προφορᾶς, ἐν αἷς τὸ u ἀκούεται εὐκρινῶς.

Σημ.· Εἰς τὰ λήγοντα εἰς gué, ἐὰν ὑπάρχωσι τὰ διαλυτικὰ σημεῖα ἐπὶ τοῦ e, τὸ μὲν u προφέρεται, τὸ δὲ e μένει ἄφωνον· ὡς cigne (κόνειον).

Τὸ u συνοδῶν τὸ σύμφωνον q μένει ἄφωνον ἐντελῶς· ὡς qualitative (ποιότης)· ἐν τούτοις ὑπάρχουσι λέξεις, ἐν αἷς τὸ u ἄλλοτε προφέρεται ὡς u καὶ ἄλλοτε ἐν αἷς προφέρεται ὡς ἡ δίφθογγος ou· τὰς λέξεις ταύτας σημειοῦμεν ἐν τῷ κεφαλαίῳ περὶ ἐφαρμογῆς τῆς προφορᾶς.

Τὸ u εἰς τὰς λατινικὰς λέξεις τὰς εἰσχυθείσας εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ληγουσας εἰς um προφέρεται ὡς o· ὡς maximum (μέγιστος ὅρος), minimum (ἐλάχιστος ὅρος).

Τὸ Y προφέρεται ἐν γένει ὡς τὸ ἐλληνικὸν i· ἐν ἀρχῇ τῆς λέξεως προτάσσεται αὐτοῦ πάντοτε τὸ h ὅταν ἡ λέξις εἴη ἐλληνικὴ, ἕνα δείξῃ τὸν δασυσμὸν τῆς ἐλληνικῆς, εἰς ἥς ἡ λέξις ἐλήφθη, προφέρεται δὲ τότε ὡς i· ὡς hypocrite (ὑποκριτής). Εἰς τὰς ἀγγλικὰς λέξεις τὰς εἰσχυθείσας εἰς τὴν γαλλικὴν τὸ y ἐπὶ κεφαλῆς τῆς λέξεως ἄνευ h προφέρεται ὡς γιὰ, γιέ· οἷον yacht=γιάτ (εἶδος πλοίου). Εἰς τὰς γαλλικὰς, ἐν ἀρχῇ λέξεως, προφέρεται i· ἐνούμενον ὅμως μετὰ τοῦ ἐπομένου φωνήεντος προφέρεται ὡς γιέ· οἷον les yeux (οἱ ὀφθαλμοί).

Τὸ γ, προηγούμενον τοῦ m ἢ n καὶ μετ' αὐτῶν συλλαβίζομενον προφέρεται ὡς e, ὡς sympathie (συμπάθεια). ὅταν ὅμως προηγῆται ἀπλῶς τῶν συμφώνων τούτων, χωρὶς νὰ συλλαβίζηται μετ' αὐτῶν, προφέρεται ὡς i, ὡς symétrie (συμμετρία).

Τὸ γ, ὅταν προηγῆται αὐτοῦ φωνῆεν καὶ ἀκολουθῆ σύμφωνον ἢ φωνῆεν, ἀνκλύεται νοερῶς εἰς δύο i i καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἐνοῦται μετὰ τοῦ προηγούμενου φωνήεντος καὶ ἀποτελεῖ δίφθογγον, τὸ δὲ δεύτερον, ἐὰν ἀκολουθῆ φωνῆεν, προφέρεται ὡς γιέ, ὡς employeur (μεταχειρίζεσθαι), ἐὰν δὲ σύμφωνον ὡς κηχρὸν i, ὡς pays (χώρα).

Τὸ γ πρὸ τοῦ e ἀφώνου εἰς τὰ βήματα τρέπεται εἰς ἀπλοῦν i, ὡς il emploie (μεταχειρίζεται).

### Περὶ τῆς προφορᾶς τῶν συμφώνων.

Τὸ B προφέρεται ἐν ἀρχῇ καὶ μέσῳ τῶν λέξεων, εἴτε πρὸ φωνήεντος, εἴτε πρὸ συμφώνου, χωρὶς ὅμως ἐν τῇ προφορᾷ ν' ἀκούηται m, ὡς bénir (εὐλογεῖν).

Τὸ ληκτικὸν b προφέρεται εἰς τὰ κύρια ὀνόματα, ὡς Job, Jacob· μένει ἄφωνον καὶ ὅταν ἀκόμη ἢ ἀκόλουθος λέξις ἀρχηται ἀπὸ φωνήεντος εἰς τὰς λέξεις plomb (μόλυβδος), à plomb (καθέτως) καὶ l'aplomb (ἢ εὐστάθεια).

Τὸ C προηγούμενον τῶν φωνηέντων a, o, u καὶ τῶν συμφώνων προφέρεται ὡς κ ἑλληνικόν· ὡς corps (σῶμα), curé (ἐφημέριος), éclairer (φωτίζειν).

Σημ. Ἐν τῇ καταλήξει ction τὸ ct προφέρεται ὡς κσ ὡς action (πράξις).

Τὸ c πρὸ τῶν φωνηέντων e, i, y προφέρεται ὡς σ ἑλληνικόν· ὡς forcer (βιάζω)· προφέρεται ὠσχύτως ὡς σ καὶ πρὸ τῶν φωνηέντων a, o, u, ὅταν φέρῃ κάτωθεν τὸ ὑπόστιγμα (cédille)· ὡς ça et là (ἐδῶ καὶ ἐκεῖ) il reçut (ἔλαβε).

Ὅταν πρὸ τοῦ e ἢ τοῦ i εὐρίσκωνται δύο cc τὸ πρῶτον αὐτῶν προφέρεται ὡς κ, τὸ δὲ δεύτερον ὡς σ, ὥστε ἀποτελεῖται ὁ ἦχος τοῦ κσ ὡς accepter (δέχεσθαι), accident (συμβάν, δυστύχημα).

Τὸ ch ἐπομένου οἰοῦνδ' ἢ ποτε φωνήεντος προφέρεται ὡς τὸ ἰταλι-

κόν sce· ή παράστασις τῆς προφορᾶς αὐτῆς εἰς τὴν ἑλλην. γλωσσῶν μόνον διὰ ζώσης φωνῆς δύναται νὰ παρσταθῆ· ὡς chapeau (καπέλλον)· τὸ ch μετὰ παντός συμφώνου προφέρεται ὡς κ· οἷον Christ (Χριστός), Chrétien (Χριστιανός).

Τὸ D προφέρεται ὡς (n)τὲ χωρὶς ν' ἀκούηται τὸ n· ὡς donner (δίδειν)· ἐν ἀρχῇ καὶ ἐν μέσῳ λέξεως φυλάττει τὴν φυσικὴν αὐτοῦ φωνήν· ὡς date, méditation.

Ἐν τέλει λέξεως μένει ἄφωνον· ἐξαιρεῖται ἡ λέξις sud (νότος) καὶ τὰ ξένα κύρια ὀνόματα τὰ μὴ ἔχοντα ἄλλο σύμφωνον πρὸ τοῦ d, ἐνθα τὸ d ἀκούεται· ὡς David.

Τὸ ληκτικὸν d μιᾶς λέξεως ἐνούμενον μετὰ τοῦ ἀρκτικοῦ φωνήεντος τῆς ἐπομένης προφέρεται ὡς t· ὡς entend-il (ἀκούει, ἔγνωσεν;).

Τὸ F προφέρεται ὡς τὸ ἑλλην. φ· ἐὰν ὅμως λέξις τις εἰσχυθῆ ἐκ τῆς ἑλληνικῆς εἰς τὴν γαλλικὴν τὸ f παρίσταται τότε διὰ τοῦ ph· ὡς philosophie (φιλοσοφία) physique (φυσική).

Τὸ f ἐνούμενον, ὅπου ἐπιτρέπεται ἔνωσις, μετὰ τοῦ ἐπομένου φωνήεντος προφέρεται πάντοτε ὡς v, ὡς neuf-ans (9 ἔτη).

Τὸ G πρὸ τῶν φωνηέντων e, i, y προφέρεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν γ, ἀλλὰ δυσώτερον καὶ ἐντονώτερον τοῦ ἡμετέρου· ὡς sage (σοφός)· πρὸ τῶν φωνηέντων a, o, u καὶ τῶν συμφώνων m, l καὶ r προφέρεται ὡς γκέ, ὡς gâter (φθεῖρω), gloire (δόξα), grêle (χάλαζα).

Τὸ g πρὸ τοῦ n ἐν ἀρχῇ λέξεως προφέρεται ὡς γγν· ὡς gnomon, gnostique· ἐν μέσῳ καὶ ἐν τέλει λέξεως προφέρεται ὡς νιέ, νιέ, πλὴν τινῶν ἐξαιρέσεων, ὡς magnanime (μεγαλόψυχος), mignon (λεπτοφυής).

Σημ. Ἐὰν συμπέσωσι ἐν μιᾷ καὶ τῇ αὐτῇ λέξει δύο gg τὸ πρῶτον προφέρεται ὡς γκέ καὶ τὸ δεῦτερον ὡς ζέ, οἷον suggérer (ὑπαγορεύειν).

Τὸ ληκτικὸν g λέξεως τινος ἐνούμενον μετὰ τοῦ ἀρκτικοῦ φωνήεντος τῆς ἐπομένης προφέρεται ὡς κ· ὡς un long entretien (μακρὰ συνδιάλεξις).

Τὸ H εἶναι δύο εἰδῶν· h aspiré (δυσύ)· πλησιάζει κατὰ τὴν προφορὰν πρὸς τὸ ἡμέτερον γ ἀλλὰ λεπτότερον καὶ σχεδὸν ἀνεπί-

σθητον, ισουδυναμει προς σύμφωνόν, αποκλείει τήν εξαθλιψιν τοῦ προηγούμενου φωνήεντος, ὡς καὶ τήν ἔνωσιν τοῦ προηγούμενου συμφώνου ὡς le hasard (ἡ τύχη), la haine (τὸ μίσος)· ψιλόν (muet) δηλ. ἄφρωνον, ὅτε ἐντελῶς ἀποσιωπᾶται, ὡς νὰ μὴ ὑπῆρχε παντάπασιν, ὡς l' homme (ὁ ἄνθρωπος), les habits (τὰ ἐνδύματα).

Τὸ Η εἶναι δισὺ εἰς τήν λέξιν héros (ἥρωας) καὶ ψιλόν ἢ ἄφρωνον εἰς τὰ παρχγόμενα héroïque, héroïne.

Τὸ L προφέρεται ἐν ἀρχῇ καὶ ἐν τῷ μέσῳ τῶν λέξεων, μεταξὺ δύο φωνηέντων, ὡς τὸ ἑλλ. λ· ὡς lait (γάλα), égalité (ισότης).

Τὸ I ἐπόμενον τοῦ i καὶ συλλαβιζόμενον μετ' αὐτοῦ προφέρεται ἐν γένει ὡς ἱγ(ε), ἱγ(ε)· ὡς fille (κόρη), corail (κοράλιον), sommeil (ὕπνος).

Σ η μ. Τὰ λήγοντα εἰς ail, cil, euil καὶ ouil ἔχουσι ἀνεπιτέτως τὸ e ὑγρόν.

Ἐξαιροῦνται αἱ ἀπὸ ill ἀρχόμενα λέξεις, εἰς ἧς, καίτοι τὸ I συλλαβιζόμενον μετὰ τοῦ i, φυλάττει τὸν φυσικὸν αὐτοῦ ἦχον· illustre (ἐνδοξος), illégal (παράσημον). Ὅταν μετὰ τὸ il ἀκολουθῇ φωνῆεν, εἴτε ἐν ἀρχῇ εἴτε ἐν μέσῳ λέξεως, τὸ I φυλάττει τὸν φυσικὸν αὐτοῦ ἦχον· ὡς ile (νησος), habile (ἐπιτέλειος).

Τὸ M προφέρεται ὡς τὸ ἑλλ. μ· ὡς aimer (ἀγαπᾶν)· πρὸ τοῦ b, p καὶ t εὐρισκόμενον προφέρεται ὡς ἀνεπιτέτως n· ὡς emporter (ἀπάγειν), embarquer (ἐπιβιβάζειν).

Ὅταν τοῦ m προηγῆται e ἢ i καὶ ἀκολουθῇ σύμφωνον, τὸ e προφέρεται ὡς a, τὸ i ὡς e καὶ τὸ m λαμβάνει ἐξῆριν ἦχον ὡς n· ὡς impossible (ἀδύνατος), emporter (ἀπάγειν)· ὅταν ὁμοῦ τοῦ m ἔπηται φωνῆεν ἢ ἄλλο m, τὸ e καὶ i προφέρουντι φυσικῶς ὡς émanciper (χειροαφετῶ), immaculé (ἄσπιλος)· τὸ αὐτὸ ἰσχύει καὶ ἐπὶ τοῦ συμφώνου n.

Τὸ m ὡς ληκτικὸν λέξεως προφέρεται ὡς ἀνεπιτέτως n· ὡς faim (πεῖνα), parfum (ἄρωμα).

Τὸ N προφέρεται ὡς τὸ ἑλλ. ν· ὡς nourrice (τροφός)· προφέρεται καθαρῶς ὡς n ἐν ἀρχῇ λέξεως καὶ ἐν μέσῳ δύο φωνηέντων· ὡς nappe (τραπεζομάνθηλον), pénitence (μετάνεια)· προηγούμενου συμφώνου προφέρεται ἐξῆρινος, ὡς content (εὐχαριστημένος).

Τὸ διπλοῦν η δὲν ἀκούεταί εἰμὶ εἰς τὰς ἀπὸ *ann* ἢ *inn* ἀρχο-  
μένους λέξεις· ὡς *annuel* (ἐτήσιος), *innombrable* (ἀνυπόριθτος).

Τὸ ληκτικὸν η ἄνευ φωνήεντος προφέρεται ἐξρίνωσ, ὡς *le mien*,  
*entretien*· ἐξκιρεῖται τὸ ληκτικὸν η λέξεων τινων, εἰς ἃς προφέρε-  
ται καθαρῶς· ὡς *abdomen* (ὑπογάστριον), *amen* (ἀμήν), *hymen*  
(ὑμέναιος).

Τὸ Ρ ἐν ἀρχῇ καὶ μέσῳ λέξεως προφέρεται ὡς τὸ ἑλλ. π· ὡς  
*papier* (χάρτης)· τὸ ρ καὶ h ἀποτελεῖ τὸ ἑλλην. φ· ὡς *photo-*  
*graphie* (φωτογραφία).

Τὸ ρ ἐν μέσῳ λέξεως ἀποσιωπᾶται εἰς τὰς ἐξῆς λέξεις· *baptême*  
(βάπτισμα), *baptistère*, *baptiser*, *exempter*, *compte* (λογαρι-  
σμός), *escompte* (προεξόφλησις), *prompt* (πρόθυμος) καὶ τὰ παρά-  
γωγα, *sculpteur* (γλύπτης), *sept* (ἑπτὰ), *septième*, *dompteur*  
(δρακστής), *dompter*, *temps* (χρόνος), *printemps* (ἄνοιξις).

Τὸ ληκτικὸν ρ μένει ἐν γένει ἄφωνον· ὡς *champ* (ἀγρός), *drap*  
(σινδών), *camp* (στρατόπεδον), *trop* (λίχν), *beaucoup* (πολύ)  
κ.λ.π. ἐκφωνεῖται ὅμως εἰς τὰ κύρια ὀνόματα· οἶον *Alep* κ.λ.π.

Τὸ Q προφέρεται ὡς τὸ ἑλλην. κ· ὡς *quantité* (ποσότης) οὐδέ-  
ποτε γράφεται ἄνευ τοῦ η, ἐκτὸς τῶν δύο λέξεων, *coq* (ἀλέκτωρ)  
καὶ *cinq* (πέντε),

Εἴπομεν ἀνωτέρω ὅτι τὸ η τὸ συνοδεῦον τὸ σύμφωνον η οὐδέ-  
ποτε προφέρεται, πλὴν εἰς τινὰς λέξεις, ἐνθα ἄλλοτε μὲν προφέρεται  
ὡς η καὶ ἄλλοτε ὡς ου.

Τὸ ληκτικὸν η συνάπτεται πάντοτε μετὰ τοῦ ἀρχτικοῦ φωνήεν-  
τος τῆς ἐπομένης λέξεως καὶ προφέρεται ὡς κ ἑλληνικόν.

Τὸ R προφέρεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν ρ· ἐν ἀρχῇ καὶ μέσῳ λέξεως  
προφέρεται πάντοτε κατὰ τὸν φυσικὸν αὐτοῦ ἦχον· ὡς *rival* (ἀντί-  
ζήλος), *errer* (πλανῶμαι)· προφέρεται εἰς τὸ τέλος τῶν λέξεων,  
ὅποιοιδήποτε καὶ ἂν εἴηαι τὸ πρὸ αὐτοῦ φωνήεν, ἐκτὸς τῶν εἰς *er*  
ληγόντων δισυλλάβων καὶ ὑπερδισυλλάβων· ὡς *finir* (τελειῶναι),  
*mouvoir* (κινεῖν)· ἄφωνον· *premier* (πρῶτος), *courrier* (ταχυ-  
δρόμος).

Μένει ἄφωνον εἰς τὰ ἀπαρέμφατα τῆς πρώτης συζυγίας· ὡς *prier*

(πικρακλεῖν) κ.λ.π. ὠσχύτως εἰς τὴν λέξιν monsieur (κύριος). Προφέρεται εἰς τὰ μονοσύλλαβα τὰ λήγοντα εἰς er ἢ ier ὡς fer (σίδηρος), mer (θάλασσα), fier (ὕπερήφανος). Κατ' ἐξαιρέσιν τὸ r προφέρεται καὶ εἰς τὰ ἐξῆς πολυσύλλαβα: hiver (χειμῶν), amer (πικρός), belvédér (τερψιθέα), cancer (καρκίνος), cuiller (κοχλιάριον), enfer (ἕδης), Jupiter (Ζεὺς).

Τὸ S προφέρεται ἐν γένει ὡς τὸ ἑλλ. σ. Προφέρεται ὡς σ ἐν ἀρχῇ λέξεως, ὡς sagesse (σοφία): προφέρεται ἐπίσης ὡς σ ἐν μέσῳ λέξεως, ὅταν εὐρίσκηται πρὸ συμφώνου, ἢ ὅταν εἴναι διπλοῦν, ὡς espérance (ἐλπίς), assistance (βοήθεια): προφέρεται ὡς ζ εὐρισκόμενον μεταξὺ δύο φωνηέντων, ὡς saisir (δράττειν).

Ἐξαιροῦνται τὰ ἐξῆς, εἰς τὰ ὅπου τὸ s καίτοι εὐρισκόμενον μεταξὺ δύο φωνηέντων προφέρεται ὡς σ ἑλληνικόν: α') αἱ ἐκ τῆς ἑλλ. προθέσεως ἀντὶ (anti) σύνθετοι λέξεις: ὡς antisocial (ἀντικαινωδικός): β') αἱ ἐκ τῆς λατινικῆς προθέσεως (prò): ὡς présupposer (προὑποθέτειν). Ἐξαιρεῖται ὠσχύτως ἡ λέξις désuétude (ἀχρηστία νόμου), καὶ τὰ σύνθετὰ ἐκ τῆς ἑλλ. λέξεως συλλαβῆ: ὡς monosyllabe, polysyllabe κ.λ.π.

Ἀπεναντίας προφέρεται ὡς ζ καίτοι ἔχον πρὸ αὐτοῦ συμφωνον εἰς τὰς ἐκ τῆς λατινικῆς προθέσεως trans συνθέτους λέξεις: ὡς transiger (συμβιβάζειν), transitif (μεταβατικός), intransitif, transitoire, transit (διχμετακρούσις).

Τὸ ληκτικὸν s ἐνούμενον μετὰ τοῦ ἀρκτικοῦ φωνηέντος τῆς ἐπομένης λέξεως προφέρεται πάντοτε ὡς ζ.

Τὸ T προφέρεται ἐν γένει ὡς τὸ ἑλληνικόν.

Τὸ t προφέρεται ὡς τὸ ἑλλ. τ: α') πάντοτε ἐν ἀρχῇ λέξεως, ὡς tenir (κρατεῖν): β') εἰς τὸ μέσον τῶν λέξεων πρὸ παντὸς φωνηέντος, ἐκτὸς τοῦ i, ὡς contenir (περιέχειν) καὶ εἰς τὰ οὐσιαστικὰ τὰ λήγοντα εἰς tier, ὡς abricotier (βερουκοκιά): γ') εἰς τὰ λήγοντα εἰς tie προηγούμενου συμφώνου: ὡς garantie (ἐγγύησις): δ') εἰς τὰ ῥήματα τὰ λήγοντα εἰς ier καὶ τὰς καταλήξεις αὐτῶν tions κ.λ. ὡς châtier (τιμωρεῖν) nous châtions: ἐξαιροῦνται τὰ ῥήματα initier (μὴ τινε εἰς τὰ μυστήρια) καὶ balbutier (ψε-

λίζω) ἔνθα τὸ t προσφέρεται ὡς s· εἴ) εἰς τὰ λήγοντα εἰς tien μὴ προηγούμενου p· ὡς entretien (συνομιλία).

Προφέρεται ὡς s· α') εἰς τὰ λήγοντα εἰς tion θηλυκὰ οὐσιαστικά καὶ τὰ παρκαγόμενα ἐκ τούτων, ἐκτὸς ὅταν τῆς καταλήξεως ταύτης προηγῆται t ἢ s, ὅτε τὸ t προσφέρεται φυσικῶς· ὡς portion (μερίς)· β') εἰς τὰ λήγοντα εἰς tient οὐσιαστικὰ ἢ ἐπίθετα, ὅταν τῆς καταλήξεως ταύτης προηγῆται φωνῆεν· ὡς patient (ὑπομονητικός)· γ') εἰς τὰ λήγοντα εἰς tial ἢ tiel, ὡς partial (μεροληπτικός), partiel (μερικός)· δ') εἰς τὰ tieux ἐπίθετα, ὡς ambiteux [φιλόδοξος].

Τὰ σύμφωνα v καὶ z οὐδεμίαν σχεδὸν παρέχουσι δυσκολίαν εἰς τὴν προφορὰν.

Τὸ X ἐν ἀρχῇ λέξεως, καὶ τοῦτο συμβαίνει πρὸ πάντων εἰς τὰ κύρια ὀνόματα, ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ξένων, προσφέρεται ὡς γγξ, ὅσον Xavier, Xénophon. Εἰς τὰς ἀπὸ τῆς προθέσεως ex ἀρχομένας λέξεις, ἐπομένου φωνήεντος ἢ h ἀφώνου, τὸ x προσφέρεται ὡς γγξ, examen (ἐξέτασις), exhaler (ἀναθυμιῶ)· ἢ πρόσληψις ἄλλης προθέσεως δὲν μεταβάλλει τὸν ἦχον τοῦ x· ὡς exact—inexact.

Προφέρεται ὡς φυσικὸν x ὅταν μετὰ τὴν πρόθεσιν ex ἀκολουθῇ σύμφωνον· ὡς exciter (διεγείρειν). Προφέρεται ὡς ξ εἰς τὸ τέλος τῶν ξένων λέξεων, τῶν εἰσαχθεῖσθαι εἰς τὴν γαλλικὴν, ὡς Styx (Στύξ), phénix.

Ἐπίσης προσφέρεται ὡς ξ εἰς τὴν παρκαλήγουσαν τῶν λέξεων ἐπομένου φωνήεντος ἢ συμφώνου, ὡς sexe (φῦλον) κ.λ.π.

### Ἀσκήσεις εἰς τὴν προφορὰν τῶν γραμμμάτων.

Σύμφωνα ἠνωμένα μετὰ φωνήεντων.

Ba.	be,	bi,	bo,	bū,	by.
Ca.	ce,	ci,	co,	cū,	cy.
Da.	de,	di,	do,	du,	dy.
Fa.	fe,	fi,	fo,	fu,	fy.
Pha.	phe,	phi,	pho,	phu,	phy.

Ga,	ge,	gi,	go,	gu,	gy.
Ha,	he,	hi,	ho,	hu,	hy.
Ja,	je,	ji,	jo,	ju,	jy.
Ka,	ke,	ki,	ko,	ku,	ky.
La,	le,	li,	lo,	lu,	ly.
Ma,	me,	mi,	mo,	mu,	my.
Na,	ne,	ni,	no,	nu,	ny.
Pa,	pe,	pi,	po,	pu,	py.
Qua,	que,	qui,	quo,	quu,	quy.
Ra,	re,	ri,	ro,	ru,	ry.
Sa,	se,	si,	so,	su,	sy.
Ta,	te,	ti,	to,	tu,	ty.
Va,	ve,	vi,	vo,	vu,	vy.
Xa,	xe,	xi,	xo,	xu,	xy.
Za,	ze,	zi,	zo,	zu,	zy.

Συλλαβὰὶ ἐκ δύο ἢ πλειοτέρων συμφώνων.

Bra,	bre,	bri,	bro,	bru,	bry.
Cra,	cre,	cri,	cro,	cru,	cry.
Cha,	che,	chi,	cho,	chu,	chy.
Dra,	dre,	dri,	dro,	dru,	dry.
Fra,	fre,	fri,	fro,	fru,	fry.
Phra,	phre,	phri,	phro,	phru,	phry.
Sta,	ste,	sti,	sto,	stu,	sty.
Sera,	sère,	scri,	sero,	seru,	sery.
spla,	sple,	spli,	splo,	splu,	sply.
scla,	scele,	scli,	selo,	schu,	sely.

Λέξεις δισύλλαβου κκτληήρουσι εἰς 6 ἄφωνα.

Le père,	<i>Du père</i>	ὁ πατήρ.
la mère,	<i>de la mère</i>	ἡ μήτηρ.
la lune,		ἡ σελήνη.
la ci-re,		ὁ κηρός.

la ro-be,	ἡ ἐσθής.
la ca-ge,	τὸ κλωβίον.
la ro-se,	τὸ ῥόδον.
le ju-ge,	ὁ δικαστής.

Le père, la mère, la lune, la cire, la robe, la cage la rose, le juge.

Λέξεις δισύλλαβοι μετὰ διαφόρων κατὰλήξεων.

Le ca-fé	ὁ καφές.
le zé-ro	τὸ μηδέν.
le mi-di	ἡ μεσημβρία.
l' a-mi	ὁ φίλος.
le cu-ré	ὁ ἐφημέριος.

Le café, le zéro, le midi, l'ami, le curé.

Λέξεις τρισύλλαβοι κατὰλήγουσι εἰς e ἄφωνα.

La ra-ci-ne,	ἡ ῥίζα.
la to-ma-te.	ἡ τομάτα.
la ca-ra-fe.	ἡ φιάλη.
la fi-gu-re.	τὸ πρόσωπον.
le mo-dè-le.	τὸ πρότυπον.
le ven-dan-ge.	ὁ πρυγητός.
le ma-la-de,	ὁ ἀσθενής.
la pa-ro-le,	ὁ λόγος, λέξις.
la ma-tu-re,	ἡ φύσις.
le na-vi-re,	τὸ πλοῖον.

La racine, la tomate, la carafe, la figure, le modèle, le vendange, le malade, la parole, la nature, le navire.

Λέξεις τρισύλλαβοι μετὰ διαφόρους κατὰλήξεις.

Le ro-si-er,	ἡ ῥοδέα.
le ca-na-ré,	τὸ ἀνάκλιτρον.

la va-ni-té,	ἡ ματαιότης.
le ca-na-ri,	τὸ κανάριον.
le gi-bi-er,	ἡ ἄγρος.
la vé-ri-té,	ἡ ἀλήθεια.
l' é-qui-té,	ἡ δικαιοσύνη.
le nu-mé-ro,	ὁ ἀριθμός.

Γυμνάσιον

Le rosier, le canapé, la vanité, le canari, le gibier, la vérité, l'équité, le numero.

Λέξεις τετρασύλλαβοι καταλήγουσι εἰς ὁ ἄφρων.

Le ca-ma-ra-de,	ὁ συμπαθητής.
la promp-ti-tu-de,	ἡ ταχύτης.
l' é-ta-gè-re,	ἡ σκευοθήκη.
la mé-de-ci-ne,	ἡ ἰατρική.
la so-li-tu-de,	ἡ ἐρημία.
la ca-pi-ta-le,	ἡ πρωτεύουσα.
la li-mo-na-de,	ἡ λεμονάδα.

Le camarade, la promptitude, l'étagère, la médecine, la solitude, la capitale, la limonade.

Τετρασύλλαβοι λέξεις μετὰ διαφορῶν καταλήξεων.

La fra-ter-ni-té,	ἡ ἀδελφότης.
le ma-ca-ro-ni,	τὰ μακαρόνια.
l' é-ga-li-té,	ἡ ἰσότης.
le pa-no-ra-ma,	τὸ πανόραμα.

La fraternité, le macaroni, l'égalité, le panorama.

Φωνήεντα σύνθετα.

Eu—Oeu (Ἴδε προφορὰν αὐτῶν ἐν τῷ περὶ προφορῶν κεφαλαίῳ).

Beu,	ceu,	deu,	feu,	vœu,	geu,	jeu
leu,	meu,	neu,	peu,	reu,	seu,	teu

veu, xeu, zeu.

Le jeu,	τὸ παίξιμον.
le feu,	τὸ πῦρ.
le ne-veu,	ὁ ἀνεψιός.
le vœu,	ἡ εὐχή.
le nœud,	ὁ δεσμός.
L' a-veu	ἡ ὁμολογία.

**Ou** (προφέρεται ὡς ἡ ἐλλ. ου)

Bou, cou, dou, fou, jou, gou, mou,  
nou pou, rou, sou, tou, vou, z.λ.π.

La bou-le,	ἡ σφάρα.
la rou-te,	ὁ δρόμος.
le dou-te,	ἡ ἀμφιθελίη.
la sou-pe,	ὁ ζωμός.
le jou-jou,	τὸ παίξιμον.
le pou-ce,	ὁ ἀντίχειρ.
le fi-lou,	ὁ βελαντιοτόμος.
le sou,	τὸ σολδίων.
la voûte,	ὁ θόλος.
la gout-te,	ἡ σταγών.

La boule, la route, le doute, la soupe, le joujou, le ponce, le filou, le sou, la voûte la goutte.

**Au καὶ Eau** (προφ. ὡς τὸ ἐλλ. ω)

La fau-te,	τὸ σφάλμα.
le flâ-au,	ἡ μάστιξ.
le ba-teau,	τὸ ἀκάτιον.
le vais-seau,	τὸ πλοῖον.
le mau-fra-ge,	τὸ νουάγιον.
le cha-peau,	ὁ πῆλος.

le bu-reau,	τὸ γραφεῖον.
le ca-deau,	τὸ δῶρον.

La faute, le fléau, le bateau, le vaisseau, le naufrage,  
le chapeau, le bureau le cadeau.

**Ai** (ὡς αἰ ἐλληνική).

L' ai-mant,	ὁ μαγνήτης.
la fon-tai-ne,	ἡ βρύσις.
la lai-ne,	τὸ ἔριον.
la se-mai-ne,	ἡ ἐβδομάς.
la grai-ne	ὁ σπόρος.
l' ai-de,	ἡ βοήθεια.

L' aimant, la fontaine, la laine, la semaine, la graine,  
l' aide.

**Oi** (προφέρεται ὡς οἶ ἢ ἄλλων οἶα).

La poi-re,	τὸ ἄπιον.
la voi-tu-re,	ἡ ἄμαξα.
la mé-moi-re,	ἡ μνήμη.
la voi-le,	τὸ ἱστίον.
la toi-le,	τὸ παννίον.
le moi-ne,	ὁ μοναχός.

La poire, la voiture, la mémoire, la voile, la toile, le  
moine. †

† Σύνθετα φωνήεντα, ὧν τὰ ἄγράμματα προφέρονται  
χωριστά, ἕνεκα τῶν διαλυτικῶν σημείων (tréma).

Na-ive,	ἀφελής.
Mo-ise,	Μωϋσῆς.
le ma-is,	ἀρχιεπίσκοπος.

Hé-lo-ïse,	Ἑλοΐζα.
Cha-ri-la-üs,	Χαρίλαος,
Sa-ül,	Σαούλ.

Naïve, Moïse, le mais, Héloïse, Charilaüs, Saül.

**Φωνήεντα ἑρρόνα.**

**An καὶ En** (προσφερ. ὡς τὸ ἑλλην. αν).

L' an-cre,	ἡ ἄγκυρα.
en-co-re,	ἀκόμη.
l' en-fan-ce,	ἡ παιδικὴ ἡλικία.
en-fer-mer,	ἐγκλείειν.
l' en-cre,	ἡ μελάνη.
en-dor- mir,	ἀποκοιμίζειν.
en-tou-rer,	περικλείειν.
l' an-se,	ἡ λαβή.

L' ancre, encore, l' enfance, enfermer, l' encre, endor mir, entourer, l' anse.

**In—εν. Un—ευν. On—ον.**

L' in-ju-re,	ἡ ὕβρις.
in-con-nu,	ἄγνωστος.
in-fi-ni,	ἄπειρος.
in-dé-fi-ni,	ἀόριστος.
l' on-cle,	ὁ θείος.
l' on-de,	τὸ κῆμα.
un,	εἷς.
on-ze	ἕνδεκα.

L' injure, inconnu, infini, indéfini, l' oncle, l' onde, un onze.

+ "Εῤῥόματα φωνήεντα.

**An, en, un, on, in,** (εἰς λέξεις ἀρχομένους ἀπὸ συμφώνου).

La dan-se,	ὁ χορός.
la ré-com-pen-se,	ἡ ἀμοιβή.
le cen-tre,	τὸ κέντρον.
la ba-lan-ce,	ἡ πλάστιγγ.
la pen-te,	ἡ κατωφέρεια.
la lan-ce,	ἡ λόγχη.
la cen-dre,	ἡ τέφρα.
le jar-din,	ὁ κήπος.
la fen-te,	τὸ ῥήγμα, ῥωγμή.
le con-te,	ὁ μῦθος.
le lun-di,	ἡ δευτέρα.

La danse, la récompense, le centre, la balance, la pen-te, la lance, la cendre, le jardin, la fente, le conte, le lundi.

"Εῤῥόματα φωνήεντα.

**Am, em, im, om,** (ἐνθα τὸ m προφέρεται ἐῤῥόμως ὡς n).

L' em-pi-re,	τὸ κράτος.
la lam-pe,	ἡ λυχνία.
le jam-bon,	τὸ χοιρομήρι.
l' om-bra-ge,	ἡ σκιά.
le pré-nom,	τὸ βαπτιστικὸν ὄνομα.
sim-ple,	ἄπλοῦς.
le tem-ple,	ὁ ναός.
le pro-nom,	ἡ ἀντωνυμία.
la com-po-te,	ἡ κομπόστα.

L' empire, la lampe, le jambon, l' ombrage, le prénom simple, le temple, le pronom, la compote.

✓ **Φωνήεντα ἐπίρρινα σύνθετα.**

**Ain, aim, ein,** (προφερόμενα ὡς in).

Le pain,	ὁ ἄρτος,
la faim,	ἡ πείνα.
de-main,	αὔριον.
la main,	ἡ χεὶρ.
la pein-tu-re,	ἡ ζωγραφική.
vi-lain,	ἄσχημος.
pein-dre,	ζωγραφίζειν.
la tein-tu-re,	ἡ βλάβη.
le gain,	τὸ κέρδος. †

**Σύμφωνον σύνθετον.**

**Ch** (προφερόμενον μὲ τὴν γαλλικὴν προφοράν).

Char-mant,	θελκτικὸς.
é-chou-er,	λιποτυγχάνειν.
mé-chant,	κακὸς.
le che-val,	ὁ ἵππος.
la chi-mè-re,	ἡ χίμαιρα.
la bi-che,	ἡ ἔλαφος.
la va-che,	ἡ ἀγέλας.
le pé-ché,	τὸ ἀμάρτημα.
le cha-grin,	ἡ θλίψις.
la po-che,	τὸ θυλάκιον.
la ru-che,	ἡ κυψέλη.

Charmant, échouer, méchant, le cheval, la chimère, la biche, la vache, le chagrin, la poche, la ruche.

**Ch** (προφερόμενον ἐξαιρετικῶς ὡς κ ἐλληνικόν).

Chorus, Achéloüs, anachorète, archange, archéologue, archaïsme, archetype, choléra, écho, orchestre κ.λ.π.

**Gn** (τὸ g οὐδόλως προφέρεται καθιστᾷ ὅμως ὑγρὰν τὴν φωνήν τοῦ n = νιά, νιέ).

Di-gne,	ἄξιος.
ma-gna-ni-me	μεγαλόψυχος.
la vi-gne,	ἡ ἄμπελος.
le rè-gne,	ἡ βασιλεία.
la si-gna-tu-re,	ἡ ὑπογραφή.
ma-gni-fi-que,	μεγαλοπρεπής.
le com-pa-gnon,	σύντροφος.
la di-gni-té,	ἡ ἀξιοπρέπεια.
bor-gne,	μονόφθαλμος.

Digne, magnanime, la vigne, le règne, la signature, magnifique, le compagnon, la dignité, borgne.

**Gn** (ἐν ἀρχῇ λέξεως προφέρεται ὡς γγν).

Gnomon, gnostique, gnomologie, gnomique κ.λ.π.

**Gn** (ἐν μέσῳ λέξεως προφέρεται ἐξαιρετικῶς ὡς γχιε εἰς τὰ ἐξῆς).

Agnation, cognat, cognation, stagnant, regnicole, inexpugnable, igné, agnat, ignicole, ignition.

**Qu** πρὸ φωνήεντος (τὸ u ἐντελῶς ἄφωνον).

La qua-li-té,	ἡ ιδιότης.
la ban-que,	ἡ τράπεζα.
la bri-que	ὁ πλίνθος.
la que-rel-le,	ἡ ἔρις.
la quan-ti-té,	ἡ ποσότης.
la què-te,	ἡ ἔρευνα.

La qualité, la banque, la brique, la querelle, la quantité, la quête.

**Qu** (ἐνθα τὸ u προφέρεται ἐξαιρητικῶς ὡς φυσικὸν u).

Équestre, équilatéral, équitation, questeur, questure,  
Quintilien, Quinte Curce.

**Qu** (ἐνθα τὸ u προφέρεται ἐξαιρητικῶς ὡς ou).

Aquarelle, aquarium, équateur, équation, in-quarto,  
quadrupède quadruple, quaker, quadrilatère.

**Gu** (τὸ u ἀπλῶς εὐφωνικόν, ἐντελῶς ἄφωνον).

La guê-pe,	ἡ σφήξ.
le gui-de,	ὁ ὀδηγός.
le gué-ri-don,	τὸ τραπέζιον.
la gui-ta-re,	ἡ κιθάρα.
la ba-gue,	ὁ δακτύλιος.
la fi-gue,	τὸ σῦκον.
la guir-lan-de,	σύμπλεγμα ἀνθέων.
la di-gue,	πρόχωμα.

*Δέξεις λήγουσαι εἰς* **tial, tiel, tion** (τὸ t προφ. ὡς s).

Par-ti-al,	μεροληπτικός.
a-cti-on,	πράξις.
at-ten-ti-on,	προσοχή.
é-du-ca-ti-on,	ἀνατροφή.
par-ti-el,	μερικός.
ad-mi-ra-ti-on;	θαυμασμός.
men-ti-on,	μνεία.
na-ti-on,	ἔθνος.

Partial, action, attention, éducation, partiel, admira-  
tion, mention, nation.

**Tial, tiel, tion** (ένθα τὸ t προφέρεται φυσικῶς, ὅταν τῶν καταλήξεων τούτων προηγῆται s ἢ x).

Bastion, mixtion, bestial, gestion, immixtion,

**T** (προφερόμενον ἐξαιρετικῶς ὡς s εἰς τὰς ἐξῆς λέξεις).

Patient, impatient, patiemment, inertie, démocratie, aristocratie, primatie, minuție, prophétie, ambitieux, séditieux, factieux, captieux.

**S** (εἰς τὰς ἀπλᾶς λέξεις μεταξύ δύο φωνηέντων προφέρεται ὡς ζ ἑλληνικόν).

Poison, vase, asile, réservoir, présence, préserver, basané, oser, osier, embraser, cause, Parisien, casuel.

**S** (μεταξὺ δύο φωνηέντων εἰς τὰς συνθέτους λέξεις προφέρεται ὡς σ ἑλληνικόν).

Anti-social, pré-supposer, mono-syllabe, poly-syllabe, para-sol, pré-séance, vrai-semblable, pré-supposition.

**S** (προφερόμενον ὡς ζ καίτοι προηγῆται αὐτοῦ σύμφωνον).

Transit, transitif, transitoire, transaction, transiger, Asdrubal, presbytère, balsamique, balsamine.

~~#~~ **Y** (ἰσοδυναμοῦν πρὸς δύο i).

Doyen	πρόφερε	(doi-ien), πρεσβύτερος σωματείου.
loyal	»	(loi-ial), νόμιμος.
royal	»	(roi-ial), βασιλικός.
citoyen	»	(citoi-ien), πολίτης.
crayon	»	(crai-ien), μολυβδοκόνδυλον.
moyen	»	(moi-ien), μέσον.
voyage	»	(voi-iage), ταξείδιον.

Doyen, loyal, royal, citoyen, crayon, moyen, voyage.

Δέξεις λήγουσαι εις **ail, aille** (τὸ α μόνον προφέρεται,  
τὸ δὲ i ὑγραίνει τὸ l = άγιε).

Le corail,	τὸ κοράλλιον.
la pail-le,	τὸ ἄχυρον.
l' é-mail,	ὁ μίλτος.
l' é-ven-tail,	τὸ ριπίδιον.
le tra-vail,	ἡ ἐργασία.
la vail-lan-ce,	ἡ ἀνδρεία.

Δέξεις λήγουσαι εις **eil, eille** (τὸ e μόνον προφέρεται,  
τὸ δὲ i ὑγραίνει τὸ l = έγιε).

le ré-veil,	ἡ ἔγερσις.
le con-seil,	ἡ συμβουλή.
la cor-beil-le,	τὸ κάνιστρον.
la veil-le,	ἡ ἀγρυπνία.
la mer-veil-le,	τὸ θασμα.
le so-leil,	ὁ ἥλιος.
l' a-beil-le,	ἡ μέλισσα.
l' o-reil-le,	τὸ οὖς.

**iii** (προφέρεται ίγιε).

La bil-le,	ἡ σφαῖρα.
la fa-mil-le,	ἡ οἰκογένεια.
le pa-pil-lon,	ἡ πεταλούδα.
la fil-le,	ἡ κόρη.
le pa-vil-lon,	ἡ σημαία.
la ba-tail-le,	ἡ μάχη. #

Διπλᾶ σύμφωνα προφερόμενα ὡς ἁπλᾶ.

Mollesse, balle, appliqué, appétit, opprimé, arrivé,  
carré, barreau, parrain, battu, bottine, paresse, fosse.

**Err, irr, ἐν ἀρχῇ λέξεως** (τὰ δύο ἢ προφ. χωριστά).

Ir-régulier, ir-rité, ir-résolu, ir-rémédiable, ir-réfléchi, er-reur, ir-révocable.

**III ἐν ἀρχῇ λέξεως** (τὰ δύο ἢ προφ. διακριδόν).

Il-lustre, il-légal, il-lusion, il-légitime, il-lusoire, il-licite.

**X ὡς γγζ.**

(μεταξὺ δύο φωνηέντων εἰς τὰς λέξεις τὰς ἀρχομένης ἀπὸ ex)

Exemple, exemplaire, exaucer, exalté, examiner, exil, exacte, exactitude, exercice.

**Ex = ἔξ** (ἐν ἀρχῇ λέξεως ἐπομένου συμφώνου).

Expédier, exposer, expatrier, excuser, expédition, κτλ.

**X ὡς s.**

Six et dix, ὅταν εὐρίσκωνται μόνα ἢ εἰς τὸ τέλος φράσεως. xerxés (πρόφ. γκζερσές), soixante, Bruxelles.

**X ἐν ἀρχῇ λέξεως ὡς γκζ.**

Xénophon, Xavier, Xanthe, Xanthippe, Xercés.

**H** (ἄφώνου).

Ἰσοδυναμεῖ πρὸς φώνηεν ἀπλοῦν ἐπομένως τὸ φωνηεν τῆς προηγούμενης λέξεως ἐκθλίβεται καὶ τὸ συμφώνον αὐτῆς ἐνοῦται.

L' habit,

les habits.

l' histoire,

les histoires.

l' heure,

les heures.

Η (δασύ).

Ἴσοδυναμεῖ πρὸς σύμφωνον· ἐπομένως οὔτε τὸ φωνῆεν τῆς προη-  
ουμένης λέξεως ἐκθλίβεται, οὔτε τὸ σύμφωνον αὐτῆς ἐνοῦται μετὰ  
τῶν ἀπὸ ἡ δασέος ἀρχομένων λέξεων.

Le héros,	les héros.
le hasard,	les hasards.
la hauteur,	les hauteurs.

ΣΥΛΛΟΓΗ ΤΩΝ ΜΑΛΛΟΝ ΕΝ ΧΡΗΣΕΙ ΛΕΞΕΩΝ

Homme et parties du corps humain.

Ἄνθρωπος καὶ τὰ μέλη τοῦ ἀνθρωπίνου σώματος.

Ὁ ἀνὴρ	L' homme
ἡ γυνή	la femme
τὸ παιδίον	l' enfant
ὁ παῖς	le garçon
ὁ νέος	le jeune homme
ἡ νέα	la jeune fille
ἡ νεολαία	les jeunes gens
ὁ γέρων	le vieillard
ἡ γραῖα	la vieille femme
ἡ παιδική ἡλικία	l' enfance
ἡ νεότης	la jeunesse
τὸ γῆρας	la vieillesse
ἡ ἀνδρική ἡλικία	l' âge viril
ἡ υγεία	la santé
τὸ σῶμα	le corps
ἡ ζωὴ	la vie

τὸ δέρμα	la peau
τὸ ὀστοῦν	l' os
ὁ μυελὸς	la moelle
ἡ φλέψ	la veine
ἡ σὰρξ	la chair
ἡ κεφαλή	la tête
ἡ κόμη	les cheveux (chevelure)
τὸ κρανίον	le crâne
ὁ ἐγκέφαλος	le cerveau
τὸ πρόσωπον	le visage
ἡ μορφή	la figure
τὸ μέτωπον	le front
ἡ ὄφρυς	le sourcil
ὁ ὀφθαλμὸς	l' oeil
τὸ βλέφαρον	la paupière
ἡ κόρη τοῦ ὀφθαλμοῦ	la pupille (prunelle)
ἡ παρεΐα	la joue
ὁ κρόταφος	la tempe
τὸ στόμα	la bouche
οἱ γαλαθηνοὶ ὀδόντες	les dents de lait
οἱ κυνόδοντες	les dents canines
τὸ οὖλον	la gencive
τὸ χεῖλος	la lèvre
τὸ ἄνω χεῖλος	la lèvre supérieure
τὸ κάτω χεῖλος	la lèvre inférieure
ὁ λαιμὸς	le cou
ὁ λάρυγξ	la gorge
ὁ φάρυγξ	le gosier
ὁ αὐχὴν	la nuque
ὁ ὤμος	l' épaule
ὁ γρόνθος	le poing
ὁ δάκτυλος	le doigt
ὁ ἀντίχειρ	le pouce

ὁ λιχνὸς	l' index
τὸ δάκρυ	la larme, les pleurs
ἡ ῥίς	le nez
ἡ ῥίζα	la racine
οἱ ῥώθωνες	les narines
ἡ μύξα	la morve +
ἡ κοιλότης παρεΐας	la fossette
τὸ οὖς	l' oreille
ὁ ὀδὸς	la dent
οἱ μυλόδοντες	les dents molaires
οἱ τομεῖς	les dents incisives
ὁ σίελος	la salive
ὁ πώγων	le menton +
τὸ γένειον	la barbe
τὸ ὑπογένειον	l' impériale
ὁ μύσταξ	la moustache
αἱ φαβορίται	les favoris
ὁ βραχίον	le bras
ὁ ἄγκων	le coude
ἡ μασχάλη	l' aisselle
ἡ χεὶρ	la main
ἡ δεξιὰ χεὶρ	la main droite
ἡ ἀριστερὰ χεὶρ	la main gauche
οἱ ὄνυχες	les ongles
τὸ στῆθος	la poitrine
ἡ ἀγκάλη	le sein
τὰ σπλάγχχνα	les entrailles
ἡ καρδία	le cœur
αἱ πλευραὶ	les côtes
οἱ πνεύμονες	les poumons
ὁ ὀμφαλὸς	le nombril
τὰ ἔντερα	les boyaux
ὁ στόμαχος	l' estomac +

Υ τὰ νῶτα	le dos
ὁ μηρὸς	la cuisse
τὸ γόνυ	le genou
αἱ ἀρτηρίαι	les artères
τὸ ἥπαρ	le foie
ἡ χολή	le fiel
τὰ νεφρὰ	les reins
ἡ κοιλία	le ventre
ἡ κνήμη.	la jambe
ὁ ποῦς	le pied
ἡ πτέρνα	le talon
ἡ κύστις	la vessie
τὰ νεῦρα	les nerfs
οἱ μυῶνες	les muscles
τὸ αἷμα	le sang

*εἰς τὴν γαῖαν*

*αὐρι* Corps célestes = οὐράνια σώματα.

Ο οὐρανὸς	Le ciel
ὁ ἥλιος	le soleil
ἡ σελήνη	la lune
τὸ ἡλιοστάσιον	le solstice
ὁ ἀστήρ	l'étoile
τὸ ἄστρον	l'astre
ὁ ἀστερισμὸς	la constellation
ὁ Γαλαξίας	la voie lactée
ὁ πόλος	le pôle
ἡ μερικὴ ἔκλειψις	l'éclipse partielle
ἡ ὀλικὴ ἔκλειψις	l'éclipse totale
τὸ πρῶτον τέταρτον	le premier quartier
ὁ πλανήτης	la planète
ὁ ἀπλανής	l'étoile fixe
ὁ κομήτης	la comète

τὸ φῶς	la lumière
τὸ σκότος	les ténèbres
ὁ ἰσημερινὸς	l' équateur
ὁ μεσημβρινὸς	le meridien
ὁ τροπικὸς	le tropique
ἡ ἔκλειψις	l' éclipse
ἡ ἡλιακὴ ἔκλειψις	l' éclipse solaire
ἡ σεληνιακὴ ἔκλειψις	l' éclipse lunaire
ἡ πανσέληνος	la pleine lune

**Le temps = ὁ χρόνος.**

Ἡ αἰωνιότης	L' éternité
ὁ αἰὼν	le siècle
τὸ ἔτος	l' an
τὸ βίσεκτον ἔτος	l' année bissextile
ὁ μῆν	le mois
ἡ ἑβδομάς	la semaine
ἡ αὐγή	l' aube
ἡ ἠὼς	l' aurore
τὸ λυκόφως	le crépuscule
ἡ ἐμβόλιμος ἡμέρα	le jour intercalaire
σήμερον τὸ πρῶτ	ce matin
αὔριον τὸ πρῶτ	demain matin ou demain au matin
ἀπόψε	ce soir
Κυριακὴ	Dimanche
Δευτέρα	Lundi
Τρίτη	Mardi
Τετάρτη	Mercredi
Πέμπτη	Jeudi
Παρασκευὴ	Vendredi
Σάββατον	Samedi

*ευδία*

Ἰανουάριος	Janvier
Φεβρουάριος	Février
Μάρτιος	Mars
Ἀπρίλιος	Avril
Μάιος	Mai
Ἰούνιος	Juin
Ἰούλιος	Juillet
Αὐγουστος	Août
Σεπτέμβριος	Septembre
Ὀκτώβριος	Octobre
Νοέμβριος	Novembre
Δεκέμβριος	Décembre
ἡ ἡμέρα	le jour
ἡ πρωΐα	le matin
ἡ μεσημβρία	le midi
ἡ ἑσπέρα	le soir
τὸ μεσονύκτιον	le minuit
ἡ νύξ	la nuit
ἡ ὥρα	l' heure
τὸ λεπτόν	la minute
ἡ στιγμή	le moment, l' instant
σήμερον	aujourd' hui
αὔριον	demain
μεθούριον	après-demain
χθές	hier
προχθές	avant-hier
ὁ χειμὼν	l' hiver
τὸ ἔαρ	le printemps
τὸ θέρος	l' été
τὸ φθινόπωρον	l' automne

*βου=νοουμβρι*

**Fêtes = ἑορταί.**

Αἱ ἑορτάσιμοι ἡμέρακι

les jours de fête

ἡ πρώτη τοῦ ἔτους	le jour de l' an
τὸ νέον ἔτος	le nouvel an
τὰ Θεοφάνεια	les rois
αἱ ἡμέραι κρεωφραγίας	les jours gras
αἱ νηστήσιμοι ἡμέραι	les jours maigres
ὁ Εὐαγγελισμός	l' Annonciation
ἡ Ἀνάληψις	l' Ascension
ἡ Πεντηκοστή	la Pente-côte
ἡ κοίμησις τῆς Θεοτόκου	l' Assomption
τῶν ἁγίων Πάντων	la Fous-saint
τὰ Χριστούγεννα	Noël
ἡμέρα ἐργάσιμος	jour ouvrable ou ouvrier
ἡ μεγάλη ἐβδομάς	la semaine sainte
ἡ ἀπόκριω	le carnaval
ἡ μεγάλη τεσσαρακοστή.	le grand carême
ἡ Κυριακὴ τῶν Βράτων	les rameaux ou le jour des rameaux
τὰ μέσα τῆς τεσσαρακοστῆς	la mi-carême
ἡ μεγάλη Δευτέρα	le lundi saint
τὸ Πάσχα	Pâques
ἡ Κυριακὴ τοῦ Θωμᾶ	le Dimanche de Quasimodo
ἡ ἑορτὴ τῆς Ἁγίας Δωρεᾶς	la fête—Dieu
ἡ τεσσαρακοστὴ τῶν Χριστουγένων.	l' Avent
ἡ ἐπέτειος ἡμέρα	l' anniversaire
ἡμέρα ἑορτάσιμος	un jour férié

**Maladies = ἀσθενεῖαι.**

τὸ νόσημα	le mal
ἡ λιποθυμία	la défaillance
ἡ κεφαλαλγία	le mal de tête
ἡ ἡμικρανία	la migraine
ὁ κκοκλήθης πυρετός	la fièvre maligne

ὁ συνεχὴς πυρετὸς		la fièvre continue	
ὁ διαλείπων πυρετὸς	4	la fièvre intermittente	
ὁ ἐκτικὸς πυρετὸς	5	la fièvre hectique ou étique	
ὁ κίτρινος πυρετὸς	6	la fièvre jaune	
τὸ ρίγος	6	le frisson	
ἡ συνάγχη	4	l'angine	
ὁ βήξ	5	la toux	
ἡ καταρροὴ	7	le rhume	8
ἡ βραχνάδα.	$\frac{37}{7}$	l'enrouement	
ὁ λοιμὸς	$\frac{2}{5}$	la peste	
ἡ ἐπιδημία	$\frac{2}{7}$	l'épidémie ou contagion	
ὁ μακρασμὸς	3	la consomption ou marasme	
ἡ πλευρίτις	3	la pleurésie	
ἡ ἀρθρίτις	4	la goutte	
ὁ ρευματισμὸς	5	le rhumatisme	<del>8</del>
ἡ ὑδροπικία	6	l'hydropisie	3
ἡ παραλυσία	4	la paralysie	3
ἡ ἀποπληξία	7	l'apoplexie	4
ὁ ἴλιγγος	4	le vertige	5
ἡ ναυτίασις	$\frac{36}{4}$	la nausée	6
ἡ ραχίτις	$\frac{8}{4}$	le rachitisme	4
ἡ στρέβλωσις		l'entorse	
ἡ σφοδρὰ συνάγχη		la grippe	
τὰ ἐξανθήματα		les boutons	
αἱ αἰμορροΐδες		lès hémorrhoides	
ἡ δυσπεψία		l'indigestion	
ἡ ἀδιαθεσία		l'indisposition	
ἡ ἀϋπνία		l'insomnie	
ὁ σπασμὸς		la convulsion	
ἡ περίοδος πυρετοῦ		l'accès de fièvre	
ἡ παραφροσύνη		la folie	
ἡ λύσσα		la rage	
ἡ λέπρα		la lèpre	

ἡ εὐφλογία	la petite vérole
ἡ ἰλαρά	la rougeole
ἡ χολέρα	le choléra - morbus
ἡ φθίσις	la phtisie
ὁ στηθικός	le poitrinaire
ὁ κωλικόπονος	la colique
τὰ κοψίματα	les tranchées
τὸ κρυολόγημα	le refroidissement
ὁ ἐφιάλτης	le cauchemar
ὁ ἕκτερος	la jaunisse
ἡ χλώρωσις	la chlorose
ἡ πληγή	la plaie
ἡ αἱμόρροια	le flux de sang
ἡ δυσκοιλιότης	la constipation
ἡ ἐντεροκήλη	la hernie
ἡ ψαμμίασις	la gravelle
ἡ δυσεντερία	la dysenterie
τὸ ἐρυσίπελχος	l' érysipèle
τὸ πῦον	le pus
τὸ οἰδημα	l' enflure
ἡ οὐλή	la cicatrice
ἡ ἐπούλωσις	la cicatrization
ἡ γάγγραινα	la gangrène (προφ. cangrène)
ὁ κνισμός	la démangeaison
ἡ δυσουρία	la dysurie
ἡ δηλητηρίασις	l' empoisonnement
ἡ μεταδοτικὴ ἀσθένεια	la maladie contagieuse
ἡ ἐνδημικὴ ἀσθένεια	la maladie endémique
ὁ σφυγμὸς	le pouls
ἡ στηθοσκοπία	l' auscultation
ὁ καρκίνος	le cancer
ὁ τύλος	le cor
τὰ χείμετρα	les engelures

τὸ καῦμα	la brûlure
ἡ πτώσις	la chute

† Degrés de parenté = βαθμοὶ συγγενείας.

Ὁ πατήρ	Le père
ἡ μήτηρ	la mère
ὁ πάππος	le grand-père
ἡ μάμμη	la grand' mère
οἱ πρόγονοι	les aïeux
τὸ τέκνον	l' enfant
ὁ υἱός	le fils
ἡ θυγάτηρ	la fille
τὸ ἀγόρι	le garçon
ὁ ἀδελφός	le frère
ἡ ἀδελφή	la soeur
ὁμοπάτριος καὶ ὁμομήτριος ἀδελφός ἢ ἀδελφή	les frères ou les soeurs germains
οἱ δίδυμοι	les jumeaux
ὁ πρωτότοκος	l' aîné
ὁ δευτερότοκος	le cadet
ὁ θεῖος	l' oncle
ἡ θεία	la tante
ὁ ἀνεψιός	le neveu
ἡ ἀνεψιὰ	la nièce
ὁ ἐξάδελφος	le cousin
ἡ ἐξαδέλφη	la cousine
ὁ πρωτεξάδελφος	le cousin germain
ἡ πρωτεξαδέλφη	la cousine germaine
οἱ συμπέθεροι	les alliés
τὸ συμπεθερεῖον	l' alliance
ὁ σύζυγος	l' époux
ἡ σύζυγος	l' épouse
ὁ ἀνὴρ	le mari

Χ. Μ. Ζ. Α.  
Γ. Μ.

ἡ γυνή	la femme
ὁ μνηστῆρ	le fiancé, le futur, le prétendu
οἱ ἀρραβῶνες	les fiançailles
ἡ προίξ	la dot
ὁ ἐραστής	l' amant
ἡ ἐρωμένη	l' amante
ὁ πενθερός	le beau-père
ἡ πενθερά	la belle-mère
ὁ γαμβρός	le beau-fils (gendre)
ἡ νύμφη	la belle-fille (bru)
ὁ χῆρος	le veuf
ἡ χήρα	la veuve
ὁ ἐπίτροπος	le tuteur
ἡ ἐπιτροπεία	la tutelle
ὁ ἐπιτροπεύμενος	le pupille
ὁ νόθος υἱός	le fils naturel (bâtard)
ὁ οἰκοδεσπότης	le maître de la maison
ὁ παιδαγωγός	le gourverneur
ἡ παιδαγωγός	la gouvernante
ὁ νυμφικός δακτύλιος	l' anneau nuptial
ὁ προξενητής	le négociateur (d'un mariage)
ὁ ἄγαμος	le célibataire
ἡ ἀγαμία	le célibat
ὁ κληρονόμος	l' héritier
ὁ τοκετός	l' accouchement
ἡ τροφός	la nourrice
ὁ ἀνάδοχος	le compère
ἡ ἀνάδοχος	la commère
ὁ ἀναδεκτός	le filleul
ἡ ἀναδεκτή	la filleule
ὁ κηδεμών	le curateur
ἡ κηδεμονία	la curatelle
ὁ ὄρφανός	l' orphelin

τὸ ἔκθετον	l' enfant trouvé
ὁ οἰκονόμος	l' intendant
ὁ ἀρχηγὸς τῆς οἰκογενείας	le père de famille

**L' école = τὸ σχολεῖον.**

Τὸ βιβλίον	le livre
τὸ τετράδιον	le cahier
τὸ μολυβδοκόνδυλον	le crayon
τὸ μελανοδοχεῖον	l' encrier
ὁ χάραξ	la règle
ὁ χάρτης	le papier
ἡ γραφίς	la plume
ὁ κονδυλοφόρος	le porte-plume
ἡ μελάνη	l' encre
τὸ κονδυλομάχαιρον	le canif
ἡ ἔδρα	la chaise
ἡ κίμωνια	la craie
ἡ σελίς	la page
ἡ γραφή	l' écriture
ὁ διδάσκαλος	le maître
ὁ μαθητὴς	l' écolier, l' élève
ἡ ἀνεσις	la récréation
ὁ πίναξ	le tableau
τὸ θρανίον	le banc
τὸ μάθημα	la leçon
ἡ ἀνάγνωσις	la lecture
ὁ παιδαγωγὸς	l' instituteur
ἡ τάξις	la classe
ἡ τιμωρία	le pensum
ἡ παῦσις	le congé
αἱ διακοπαὶ	les vacances

✚ **Meubles et ustensiles** = ἔπιπλα καὶ σκεύη (μαγειρικὰ)

Τὰ ἔπιπλα	les meubles
τὸ ἀνάκλιτρον	le canapé
ἡ τράπεζα	la table
τὸ γραφεῖον	le bureau
τὸ ἐρμάριον	l' armoire
τὸ παραπέτασμα	le rideau
τὸ τραπεζομάνδυλον	la nappe
τὸ πινάκιον	l' assiette
τὸ περόνιον	la fourchette
τὸ ποτήριον	le verre
ἡ φιάλη	la carafe ou bouteille
ἡ πιατέλλα	le plat
ἡ πολυθρόνα	le fauteuil
ἡ καθέκλα	la chaise
ὁ νιπτῆρ	le lavabo
τὸ γωνιόστατον	l' étagère
τὸ κάτοπρον	le miroir
ὁ τάπης	le tapis
ἡ βιβλιοθήκη	la bibliothèque
τὸ χειρόμακτρον	la serviette
τὸ κοχλιάριον	la cuiller
ἡ μάχαιρα	le couteau
τὸ κύπελλον	la tasse
ἡ ζαχαροδόχη	le sucrier
ἡ καφεδόχη	la cafetière
ὁ θερμαντήρ (μπρίκι)	la bouilloire ✚
τὸ πύρραυον	le fourneau
τὸ πτυάριον	la pelle
ἡ πυρολαβίς	les pincettes
ἡ στάμνα	la cruche
ὁ κάλαθος	le panier

ἡ ψήκτρα	la brosse
τὸ σάρωθρον	le balai
ἡ ζυγαριὰ	la balance
ἡ σινδὼν	le drap
τὸ προσκέφαλον	l'oreiller
ὁ λυχνίσκος	la veilleuse
τὸ κυλικεῖον	le buffet
τὸ ἐκκρεμές	la pendule
τὸ κηροπήγιον	le chandelier
ἡ ἐσχάρα	le grill
τὸ φυσητήριον	le soufflet
ἡ χύτρα	la marmite
ὁ κάδδος	le seau
ὁ σπόγγος	l'éponge
ἡ σκαπάνη	la bêche
τὸ ποτιστήριο	l'arrosoir
ἡ κλίνη	le lit
τὸ στρώμα	le matelas
τὸ ἐφάπλωμα	la couverture
ἡ θερμάστρα	le poêle
τὸ φανάριον	la lanterne
ὁ λύχνος	la lampe

---

## RÉCAPITULATION = ΑΝΑΚΕΦΑΛΑΙΩΣΙΣ

### ΑΣΚΗΣΕΙΣ

é (fermé = κλειστὸν)

è (ouvert = ἀνοικτὸν)

Révue

Bêtise

César

bête

dégrader	fève
février	élève
généreux	père
léger	rêne
péché	serre
réciter	verre
séduire	mère
vérité	

ϵ (sourd = ὑπόχωρον)

Besogne  
besoin  
celer  
demander  
genou  
lever  
reposer  
secret  
femelle

ϑ (muet = ἄφρωνον)

brodequin  
boulevard  
cimetière  
vice - roi  
revenir  
palefrenier  
devenir  
relever  
bouleverser

**Cedille = ὑποστιγμή.**

Curé, reçu, menaçà, aperçu, μαçon, plaça, garçon, conçu.

**Tréma — διαλυτικὸν σημεῖον.**

Faire, haïr, laide, Achéloüs, voile, naïve, Adélaïde,  
mais, maïs.

**al**

Bal  
carnaval  
régal  
mal

**ail**

Travail  
émail  
corail  
bail

cheval  
légal

éventail  
souple

**el**

**eil**

Tel  
spirituel  
miel  
éternel  
flanelle  
éventuel

Conseil  
treille  
groseille  
pareil  
vermeil  
abeille

**Ent** (τὸ ε ἄφωνα εἰς τὰ τρίτα πληθ. πρόσ. τῶν ῥημάτων)

**Ent** (τὸ ε προφέρηται ὡς α εἰς πᾶσαν ἄλλην λέξιν).

*Ῥήματα.*

*Ὄνόματα.*

Ils parlent  
ils trouvent  
ils travaillent  
ils écrivent  
ils lisent  
ils rendent  
ils négligent

Mécontent  
ardent  
éloquent  
content  
violent  
couvent  
négligent

**il** (ὕψρον)

**il** (φυσικόν)

Mil  
famille  
bille  
fille  
quille  
gentille

Ville  
cil  
mille  
tranquille  
pupille  
codicille

**G** (μυλακόν)

Bourgeon, bougeoir, élargir, large, plage, cage, ven-  
geur, plonger, largeur.

**G** (τραχὺ)

Fourgon, angoisse, languir, langue, vigueur, longueur, gai, gaieté, gamin.

**E** (καίτοι πρὸ δύο m προφέρεται ὡς α)

Ardemment, prudemment, éloquentement, négligement, violemment κτλ.

**En—ne** (προφέρεται φυσικῶς)

Lycéen, ancien, le mien, le chien, Vénitien, encienne, entretien κτλ.

Am	προφερόμενχ	am-e
um	»	om-e
em	»	em-e
im	»	im-e

Muséum, album, opium, Priam, laudanum, Amsterdam, Jérusalem, intérim, maximum, minimum.

**Liaisons = ἐνώσεις.**

*Τὰ γράμματα x, s, z, προφέρονται ἐν τῇ ἐνώσει ὡς ζ ἐλλ.*

Enfants attentifs; Amis inséparables; marchez un peu plus vite. Homme doux et patient.

**D.** ἐνούμενον μετὰ τοῦ ἐπομένου φωνήεντος προφέρεται ὡς τ.

Quel grand arbre! Que répond-il à votre lettre? C'est un grand honneur que vous me faites.

**G.** ἐνούμενον μετὰ τοῦ ἐπομένου φωνήεντος προφ. ὡς κ. ἐλλ.

Il sue sang et eau. Un rang honorable. La mort courait de rang en rang partout sous ses coups. (Fénélon).

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β'

ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

Respectez vos parents.  
Aimez votre prochain  
comme vous-même.

La médisance est un vice.  
L'économe est le plus riche  
des hommes.

L'âme est l'image de Dieu.  
Le pouvoir de Dieu est  
immence.

Ne mentez jamais.  
Évitez la paresse.  
Le monde est l'ouvrage  
de Dieu.

Soyez sage et laborieux.  
Évitez la mauvaise com-  
pagnie.

Notre âme est d'une natu-  
re divine.

La grêle a ravagé la cam-  
pagne.

La rivière est rapide et  
profonde.

Ma parole est irrévocable.  
Dieu écoute la prière des  
justes.

+ La paresse et l'oisiveté  
sont les avant-coureurs de  
la misère

Σέβεσθε τοὺς γονεῖς σας.  
Ἄγαπᾶτε τὸν πλησίον σας  
ὡς τὸν ἑαυτὸν σας.

Ἡ κακυλογία εἶναι ἐλάττωμα  
Ἡ οἰκονόμος εἶναι ὁ πλουσιώ-  
τερος τῶν ἀνθρώπων.

Ἡ ψυχὴ εἶναι ἡ εἰκὼν τοῦ  
Θεοῦ. Ἡ ἰσχὺς τοῦ Θεοῦ εἶναι  
ἄπειρος.

Μὴ ψεύδεσθε ποτέ.  
Ἀποφεύγετε τὴν ἀνηρίαν.  
Ἡ κόσμος εἶναι ἔργον τοῦ  
Θεοῦ.

Ἔστε φρόνιμος καὶ φιλόπικτος.  
Ἀποφεύγετε τὴν κακὴν συν-  
αναστροφὴν.

Ἡ ψυχὴ μὲς εἶναι θείας φύ-  
σεως.

Ἡ χάλαζα κατέστρεψε τὴν  
ἐξοχὴν.

Ἡ ποταμὸς εἶνε ταχὺς καὶ  
βαθὺς.

Ἡ λόγος μου εἶναι ἀμετά-  
κλητος.  
Ἡ Θεὸς ἀκούει τὴν δέησιν  
τῶν δικαίων.

Ἡ ἀργία καὶ ἡ ἀνηρία εἰσὶν  
οἱ πρόδρομοι τῆς δυστυχίας.

Sacrifiez - vous pour le bonheur et la gloire de votre patrie.

Soyez humain et vous vivrez longtemps sur la terre.

Θυσιάζετε ἑαυτοὺς διὰ τὴν εὐτυχίαν καὶ τὴν δόξαν τῆς πατρίδος σας.

Ἔστε φιλόανθρωπος καὶ θὰ ζήσετε μακρὸν χρόνον ἐπὶ τῆς γῆς.

## ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

Le chien est fidèle

Le chat est faux.

Le cheval est fier.

Le bœuf est paresseux.

L' âne est entêté.

La brebis est patiente.

Le sanglier est courageux.

La fourmi est laborieuse.

Le lion est généreux.

Le renard est rusé.

L'éléphant est intelligent.

Le perroquet est bavard.

Le tigre est sanguinaire.

L' agneau est timide.

L' oiseau vole.

Le poisson nage.

Le cheval galope.

Le singe grimpe.

La grenouille saute.

Le ver rampe.

L' agneau bondit.

Ὁ κύων εἶναι πιστός.

Ἡ γαλῆ εἶναι δολία.

Ὁ ἵππος εἶναι ὑπερήφανος.

Ὁ βοῦς εἶναι ὀκνηρός.

Ὁ ὄνος εἶναι πείσμων.

Ἡ ἀρνίς εἶναι ὑπομονητική.

Ὁ ἀγριόχοιρος εἶναι ἀνδρεῖος.

Ὁ μύρμηξ εἶναι φιλόπονος.

Ὁ λέων εἶναι γενναῖος.

Ἡ ἀλώπηξ εἶναι πανούργος.

Ὁ ἐλέφας εἶναι νοήμων.

Ὁ ψιττακός εἶναι φλύαρος.

Ἡ τίγρις εἶναι αἰμοχαρής.

Τὸ ἀρνίον εἶναι δειλόν.

Τὸ πτηνὸν πετᾷ.

Ὁ ἰχθύς κολυμβᾷ.

Ὁ ἵππος καλπάζει.

Ὁ πίθηκος ἀναρρίχᾶται.

Ὁ βάτραχος πηδᾷ.

Ὁ σκώληξ ἔρπει.

Τὸ ἀρνίον σκιρτᾷ.

*βιβλίου* ΜΑΘΗΜΑ ΤΡΙΤΟΝ

- Le cheval traîne lavoiture. Ὁ ἵππος σύρει τὴν ἄμαξαν.  
La vache donne du lait. Ἡ ἀγελὰς παρέχει γάλα.  
La brebis fournit la laine. Ἡ ἀμνάς προμηθεύει τὸ ἔριον.  
Les arbres produisent des fruits. Τὰ δένδρα παράγουσι καρπούς.  
Les arbres sont en fleurs. Τὰ δένδρα ἀνθίζουσι.  
Les fruits ne sont pas encore mûrs. Οἱ καρποὶ δὲν εἶναι ἀκόμῃ ὄρμιμοι.  
Le chien est un animal utile à l'homme. Ὁ κύων εἶναι ζῷον ὠφέλιμον εἰς τὸν ἄνθρωπον.  
Le chien garde la maison. Ὁ κύων φυλάττει τὴν οἰκίαν.  
Le chat prend les souris. Ἡ γαλῆ συλλαμβάνει τοὺς ποντικούς. †  
Les poules pondent des œufs. Αἱ ὄρνιθες γεννῶσιν ᾠά.  
Les arbres procurent de l'ombrage. Τὰ δένδρα παρέχουσι σκιάν.  
Le batelier conduit la barque. Ὁ λεμβοῦχος ὀδηγεῖ τὴν λέμβον.  
Le pêcheur prend des poissons. Ὁ ἄλιεύς συλλαμβάνει ἰχθῦς.  
Le boucher tue les bestiaux. Ὁ κρεσπῶλης σφάζει τὰ ζῷα.  
Le cordonnier fait des souliers. Ὁ ὑποδηματοποιὸς κατασκευάζει ὑποδήματα.  
Le maçon construit les maisons. Ὁ κτίστης οἰκοδομεῖ οἰκίας.

ΜΑΘΗΜΑ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

- Un véritable ami est un trésor. Ἀληθὴς φίλος εἶναι θησαυρός.

Dieu nous jugera selon nos actions.

Le mouton nous donne la laine, la vache son lait.

Un ami sincère est bien rare.

Au dernier jour les bons seront séparés des méchants.

Dieu est la vérité même, le principe de toute vérité.

On appelle épi la partie du blé, de l'orge et d'autres plantes qui est placée au sommet de la tige.

On appelle tige la partie des végétaux qui s'élève hors de terre.

Le blé moulu donne la farine, avec la farine on fait le pain : le pain est notre principale nourriture.

La terre tourne autour du soleil : la forme de la terre est ronde.

Il y a des fruits d'été, des fruits d'automne et des fruits d'hiver.

Ὁ Θεὸς θὰ μᾶς κρίνῃ κατὰ τὰς πράξεις μας.

Τὸ πρόβατον μᾶς δίδει τὸ μαλλίον, ἡ ἀγελάς τὸ γάλα τῆς.

Εἰλικρινῆς φίλος εἶναι σπάνιος.

Ἐν τῇ τελευταίᾳ ἡμέρᾳ οἱ καλοὶ θέλουσι χωρισθῆ τῶν κακῶν.

Ὁ Θεὸς εἶναι αὐτὴ ἡ ἀλήθεια, ἡ ἀρχὴ πάσης ἀληθείας.

Καλοῦσι στάχυν τὸ μέρος τοῦ σίτου, τῆς κριθῆς καὶ ἄλλων φυτῶν, ὅπερ εἶναι τοποθετημένον εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ στελέχους.

Καλοῦσι στέλεχος τὸ μέρος τῶν φυτῶν, ὅπερ ὑψοῦται ἐκτὸς τῆς γῆς.

Ὁ ἀλεσμένος σῖτος δίδει τὸ ἄλευρον· μὲ τὸ ἄλευρον κατασκευάζουσι τὸν ἄρτον· ὁ ἄρτος εἶναι ἡ κυριωτέρα τροφή μας.

Ἡ γῆ στρέφεται περὶ τὸν ἥλιον· τὸ σχῆμα τῆς γῆς εἶναι στρογγύλον.

Ἐπάρχουσι καρποὶ θέρους, καρποὶ φθινοπώρου καὶ καρποὶ χειμῶνος.

## V ΜΑΘΗΜΑ ΠΕΜΠΤΟΝ

L'orme et le chêne sont de grands arbres

Ἡ πελέα καὶ ἡ δρυς εἰσι μεγάλα δένδρα.

Une bonne action a toujours sa récompense.

Paris est la capitale du monde civilisé.

Il a gardé pour ses amis une fidélité inviolable.

Honorez votre père et votre mère qui ont soigné votre enfance et qui vous aiment tendrement.

Le tigre et le singe sont remarquables par leur agilité.

La poule cherche la nourriture pour ses poussins ou ses petits.

Les poussins cherchent un refuge sous l'aile de la poule.

Le bouc porte des cornes et une longue barbe.

Il versait des larmes au souvenir de sa patrie.

La cascade de Niagara, en Amérique, est fameuse par le volume de ses eaux.

Καλή πράξις ἔχει πάντοτε τὴν ἀμοιβὴν τῆς.

Οἱ Παρίσιοι εἶναι ἡ πρωτεύουσα τοῦ πεπολιτισμένου κόσμου.

Ἐτήρησε πρὸς τοὺς φίλους του ἀπκράβατον πίστιν.

Τιμᾶτε τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα σας, οἵτινες ἐπεμελήθησαν τὴν παιδικὴν σας ἡλικίαν καὶ οἵτινες σας ἀγαπᾶσι φιλοστόργως.

Ἡ τίγρις καὶ ὁ πίθηκος διακρίνονται διὰ τὴν εὐστροφίαν των.

Ἡ ὄρνις ζητεῖ τὴν τροφήν διὰ τοὺς νεοσσούς τῆς ἢ τὰ μικρά τῆς.

Οἱ νεοσοὶ ζητοῦσι καταφύγιον ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῆς ὄρνιθος.

Ὁ τράγος φέρει κέρατα καὶ μακρὰν γενειάδα.

Ἐχυνε δάκρυα εἰς τὴν ἀνάμνησιν τῆς πατρίδος του.

Ὁ καταρράκτης τοῦ Νιαγάρα εἶναι περίφημος διὰ τὸν ὄγκον τῶν ὑδάτων του.

*Συνεχὴς*

## ΜΑΘΗΜΑ ΕΚΤΟΝ

Pratiquez la vertu et vous serez heureux.

La campagne est belle au mois de Mai à cause de la verdure

Ἀσκεῖτε τὴν ἀρετὴν καὶ θὰ εἰσθε εὐτυχεῖς.

Ἡ ἐξοχὴ εἶναι ὡραία κατὰ τὸν μῆνα Μαΐου ἕνεκα τῆς χλόης.

Les disputes engendrent la discorde et la haine.

Le berger défend les moutons et les brebis contre les loups.

Les près, les bois, les champs, perdent leur verdure quand l'hiver arrive.

La récolte a été abondante cette année.

On fait des cordes avec du chanvre, de la laine, du crin, du jonc des écorces d'arbres ou d'autres matières flexibles.

Les grandeurs de ce monde sont des biens fragiles.

Mars, Vénus et Jupiter sont les noms des trois planètes.

Le fruit appelé grenade renferme un grand nombre de grains rouges contenus, chacun, dans une petite cellule.

Αἱ ἔριδες παράγουσι τὴν δι-  
χόνοιον καὶ τὸ μῦθος.

Ὁ ποιμὴν ὑπερκασιζέται τὰ  
πρόβατα καὶ τὰς ἀμνάδας ἐναν-  
τίον τῶν λύκων.

Οἱ λειμῶνες, τὰ δάση, οἱ  
ἀγροὶ χάνουσι τὴν χλόην αὐτῶν,  
ὅταν ὁ χειμὼν ἔρχεται.

Ἡ συλλογὴ ὑπῆρξεν ἀφθονος  
ἐφέτος

Κατασκευάζουσι σχοινίον ἐκ  
κνήβεως, μαλλίων, τριχῶν, σχοί-  
νων, ἐκ φλοιῶν δένδρων ἢ ἄλλων  
εὐλυγίστων ὕλων.

Τὰ μεγαλεῖα τοῦ κόσμου τού-  
του εἰσὶν ἀγαθὰ εὐμετάβλητα.

Ὁ Ἄρης, ἡ Ἀφροδίτη καὶ ὁ  
Ζεὺς εἰσὶ τὰ ὀνόματα τῶν τριῶν  
πλανητῶν.

Ὁ καρπὸς ὁ καλούμενος ῥόα  
(ῥόιδον) ἐγκλείει μέγαν ἀριθμὸν  
ἐρυθρῶν κόκκων περιεχομένων  
ἐντὸς μικροῦ κελλίου. *Ζωζιλά*



## ΜΑΘΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟΝ

La présence de mon ami est un baume qui calme toutes mes douleurs.

Les soldats se levèrent

Ἡ παρουσία τοῦ φίλου μου  
εἶναι βάλαμον, ὅπερ πράννει  
ὅλας τὰς θλίψεις μου.

Οἱ στοατιῶται ἠγέρθησαν με

avec l'aurore, et après avoir adressé une prière à Dieu, ils attaquèrent l'ennemi avec une noble audace.

Une faute légère devient plus grave quand elle se répète.

La source d'une rivière est le lieu où elle commence à sortir de la terre pour continuer son cours.

La semaine est une suite de sept jours depuis le Dimanche jusqu'au Samedi.

Un enfant indocile mérite d'être puni; il ne s'attire point l'amour de ses maîtres.

La patrie n'était pas ingrate envers ceux qui lui avaient rendu de grands services.

Les martyrs de la religion chrétienne marchaient à la mort avec un courage intrépide.

Chez les anciens la lance, l'épée, la javeline, étaient des armes offensives, c'est-à-dire pour l'attaque; le bouclier, le casque, la cuirasse étaient des armes défensives, c'est-à-dire pour la défense.

τὴν αὐγὴν καὶ ἀφ' οὗ ἀπηύθυναν δέησιν εἰς τὸν Θεὸν προσέβαλον τὸν ἐχθρὸν μετ' εὐγενεοῦς τόλμης.

Ἐλαφρὸν σφάλμα καθίσταται σοβαρώτερον ὅταν ἐπανηλασθῆται.

Ἡ πηγὴ ποταμοῦ εἶναι τὸ μέρος, ἐνθα οὗτος ἀρχίζει νὰ ἐξέρχεται τῆς γῆς, ὅπως ἐξακολουθήσῃ τὴν πορείαν του.

Ἡ ἑβδομάς εἶναι συνέχεια ἐπτὰ ἡμερῶν, ἀπὸ τῆς Κυριακῆς μέχρι τοῦ Σαββάτου.

Τέκνον ἀπειθὲς εἶναι ἄξιον τιμωρίας· δὲν ἐφευγείη πρὸς ἐξυτὸ τὴν ἀγάπην τῶν διδασκάλων του.

Ἡ πατρίς δὲν ἤτο ἀγνώμων πρὸς ἐκείνους, οἱ ὅποιοι τῇ εἶχον προσφέρει μεγάλης ὑπηρεσίας.

Οἱ μάρτυρες τῆς Χριστιανικῆς θρησκείας ἐβάδιζον πρὸς τὸν θάνατον μετ' ἀπτοῦτου γενναϊότητος.

Παρὰ τοῖς ἀρχαίοις ἡ λόγχη, τὸ ξίφος, τὸ ἀκόντιον, ἦσαν ὅπλα ἐπιθετικά, δηλαδὴ διὰ τὴν προσβολήν· ἡ ἀσπίς, ἡ περισκεφαλαία, ὁ θώραξ ἦσαν ὅπλα ἀμυντικά, δηλαδὴ διὰ τὴν ὑπεράσπισιν.

Autrefois, chez les Juifs, on se couvrait de cendre pour témoigner une grande douleur ou un profond repentir.

Ἄλλοτε, παρὰ τοῖς Ἑβραίοις, ἐκκλύπτοντο ὑπὸ τέφρας, ὅπως δείξωσι μεγάλην λύπην ἢ βαθεῖαν μεταμέλειαν.

## — ΜΑΘΗΜΑ ΟΓΔΩΘΝ

Le roi Salomon bâtit à Jérusalem, par ordre de Dieu, un temple magnifique; l'intérieur de ce temple, était revêtu d'or et de bois de cèdre; ce temple, le plus admirable édifice, élevé par la main des hommes, fut détruit par l'empereur Titus.

Ὁ βασιλεὺς Σολομὼν ἔκτισεν εἰς Ἱερουσαλήμ, κατὰ διαταγὴν τοῦ Θεοῦ, μεγαλοπρεπῆ ναόν· τὸ ἐσωτερικὸν τοῦ ναοῦ τούτου ἦτο περιβεβλημένον διὰ χρυσοῦ καὶ ξύλου κέδρου· ὁ ναὸς οὗτος, τὸ θαυμασιώτερον οἰκοδόμημα, τὸ ἐγεγερθὲν ὑπὸ τῆς χειρὸς τῶν ἀνθρώπων κατεστράφη ὑπὸ τοῦ αὐτοκράτορος Τίτου.

Chez les anciens les bains publics, appelés aussi Thermes, étaient de vastes édifices.

Παρὰ τοῖς ἀρχαίοις τὰ δημόσια λουτρά, καλούμενα ἐπίσης Θέρμαι, ἦσαν εὐρέα οἰκοδομήματα

Les sœurs de charité, se vouent au soulagement des pauvres et des malades.

Αἱ ἀδελφαὶ τοῦ ἐλέους, ἀφυσιοῦνται εἰς τὴν ἀνακούφισιν τῶν πτωχῶν καὶ τῶν ἀσθενῶν. ✕

L'éducation de la jeunesse a toujours été considérée comme une des occupations les plus importantes.

Ἡ ἀγωγὴ τῆς νεότητος ἐθεωρήθη πάντοτε ὡς μία ἐκ τῶν σπουδαιωτάτων ἐνασχολήσεων.

Donnez toute votre attention à la conversation des hommes vertueux et instru-

Δώσατε ὅλην ὑμῶν τὴν προσοχὴν εἰς τὴν συνδιάλεξιν ἀνθρώπων ἐναρέτων καὶ πεπαιδευμέ-

its ; vous en tirerez toujours quelque fruit.

Il a étudié les lois, les coutumes et le gouvernement des nations étrangères.

La punition doit être proportionnée à la faute ; une faute légère ne mérite pas une grande punition.

νων· θέλετε πάντοτε ἐκ τούτων ἀρυσθῆ ὠφέλειάν τινα.

Ἐσπούδασε τοὺς νόμους, τὰ ἔθιμα καὶ τὴν κυβέρνησιν τῶν ζένων ἐθνῶν.

Ἡ τιμωρία δεόν νὰ εἶναι ἀνάλογος πρὸς τὸ σφάλμα· μικρὸν σφάλμα δὲν εἶναι ἄξιον μεγάλης τιμωρίας.

## ΜΑΘΗΜΑ ΕΝΑΤΟΝ

Il est probable que les astres sont habités par des êtres raisonnables.

Il est triste que tant d'enfants obéissent plutôt à leurs caprices qu'à leur devoir.

Il est déplorable que la guerre trouble si souvent la vie paisible des hommes.

Il est incontestable que les mauvaises sociétés corrompent les bonnes mœurs.

Εἶναι πιθανὸν οἱ ἀστέρες νὰ κατοικῶνται ὑπὸ λογικῶν ὄντων.

Εἶναι λυπηρὸν τόσοι παῖδες νὰ ὑπακούωσι μᾶλλον εἰς τὰς ἰδιοτροπίας των παρὰ εἰς τὸ κατῆκόν των.

Εἶναι ἀξιοθρήνητον ὁ πόλεμος νὰ ταρασσῆ τόσον συχνάκις τὸν εἰρηνικὸν βίον τῶν ἀνθρώπων.

Εἶναι ἀναμφισβήτητον ὅτι αἱ κακαὶ συναναστροφαὶ διαφθείρουσι τὰ χρηστὰ ἦθη.

## † ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ

Pour être bon soldat il faut savoir braver la mort.

Διὰ νὰ εἶναι τις καλὸς στρατιώτης, πρέπει νὰ γνωρίζῃ νὰ καταφρονῇ τὸν θάνατον.

Pour ne pas être trompé il faut apprendre à connaître les hommes.

Il faut bien vivre pour bien mourir.

Il faut être complaisant pour être aimé des autres.

Il faut s'armer de courage pour résister à ses passions.

Pour connaître les autres, il faut apprendre à se connaître soi-même.

Pour devenir un bon peintre, il faut étudier la nature.

Pour gouverner les autres, il faut avoir appris à se gouverner soi-même.

Διὰ νὰ μὴ ἀπατάται τις πρέπει νὰ μάθῃ νὰ γνωρίζῃ τοὺς ἀνθρώπους.

Πρέπει νὰ ζήσῃ τις καλῶς διὰ ν' ἀποθάνῃ καλῶς.

Πρέπει νὰ εἶναι τις εὐάρεστος διὰ ν' ἀγαπᾶται παρὰ τῶν ἄλλων.

Πρέπει νὰ ὀπλιζήται τις μεθάρρος διὰ ν' ἀνθίσταται εἰς τὰ πάθη του.

Διὰ νὰ γνωρίζῃ τις τοὺς ἄλλους, πρέπει νὰ μάθῃ νὰ γνωρίζῃ τὸν ἑαυτόν του.

Διὰ νὰ γείνη τις καλὸς ζωγράφος πρέπει νὰ σπουδάσῃ τὴν φύσιν.

Διὰ νὰ διοικήσῃ τις τοὺς ἄλλους πρέπει νὰ μάθῃ νὰ διοικῇ τὸν ἑαυτόν του.



## ΜΑΘΗΜΑ ΕΝΔΕΚΑΤΟΝ

On appelle jour l'espace de vingt quatre heures ; un jour se compose de la nuit et du jour.

Le jour est fait pour travailler et la nuit pour dormir et se reposer.

Dans un jour on distingue le matin et le soir.

Ἐνομάζουσιν ἡμερονύκτιον τὸ διάστημα τῶν εἴκοσι τεσσάρων ὥρῶν ἐν ἡμερονύκτιον σύγκειται ἀπὸ νύκτα καὶ ἡμέραν.

Ἡ ἡμέρα ἐγένετο διὰ νὰ ἐργαζώμεθα καὶ ἡ νύξ διὰ νὰ κοιμώμεθα καὶ ἀναπαυώμεθα.

Εἰς μίαν ἡμέραν διακρίνομεν τὴν πρωτὴν καὶ τὴν ἑσπέραν.

Le matin est le commencement du jour ; le soir est le commencement de la nuit.

Le milieu du jour s'appelle midi.

Le milieu de la nuit s'appelle minuit.

Une semaine se compose de sept jours.

Le Lundi est le premier jour de la semaine, le Mardi est le deuxième, le Mercredi est le troisième, le Jeudi est le quatrième ; le Vendredi est le cinquième ; le Samedi est le sixième, le Dimanche est le septième.

Dans une heure il y a soixante minutes ; dans une minute il y a soixante secondes.

Une année se divise à douze parties qu'on appelle mois ; les mois sont : Janvier, Février, Mars, Avril, Mai, Juin, Juillet, Août. Septembre, Octobre, Novembre, Décembre.

Les mois ont trente ou trente et un jour, Février en a vingt-huit et dans les années bissextiles vingt-neuf. Tous les quatre ans

Ἡ πρώτη εἶναι ἡ ἀρχὴ τῆς ἡμέρας· ἡ ἑσπέρα εἶναι ἡ ἀρχὴ τῆς νυκτός.

Τὸ μέσον τῆς ἡμέρας ὀνομάζεται μεσημβρία.

Τὸ μέσον τῆς νυκτός ὀνομάζεται μεσονύκτιον.

Μία ἑβδομάς σύγκειται ἐξ ἑπτὰ ἡμερῶν.

Ἡ Δευτέρα εἶναι ἡ πρώτη ἡμέρα τῆς ἑβδομάδος· ἡ Τρίτη εἶναι ἡ δευτέρα· ἡ Τετάρτη εἶναι ἡ τρίτη· ἡ Πέμπτη εἶναι ἡ τετάρτη· ἡ Παρασκευή εἶναι ἡ πέμπτη· τὸ Σάββατον εἶναι ἡ ἕκτη· ἡ Κυριακὴ εἶναι ἡ ἑβδόμη.

Ἡνώνιος Μοναστηρίου

Εἰς μίαν ὥραν ὑπάρχουσιν ἐξήκοντα λεπτά πρῶτα· εἰς ἓν λεπτόν ὑπάρχουσιν ἐξήκοντα δευτερόλεπτα.

Ἐν ἔτος διακίρεται εἰς δώδεκα μέρη, τὰ ὁποῖα ὀνομάζουσι μῆνας· οἱ μῆνες εἰσιν : Ἰανουάριος, Φεβρουάριος, Μάρτιος, Ἀπρίλιος, Μάιος, Ἰούνιος, Ἰούλιος, Αὐγούστος, Σεπτέμβριος, Ὀκτώβριος, Νοέμβριος, Δεκέμβριος.

Οἱ μῆνες ἔχουσι τριάκοντα ἢ τριάκοντα μίαν ἡμέρας· Ὁ Φεβρουάριος ἔχει εἴκοσιν ὀκτὼ καὶ εἰς τὰ δίσεκτα ἔτη εἴκοσιν ἑννέα· εἰς ἑκάστην τετράδα ἑτῶν ὑπάρ

il y a une année bissextile, χει ἐν δίσεκτον ἔτος, δηλ. ἐν  
c' est à dire une année qui a ἔτος τὸ ὁποῖον ἔχει τριακοσίας  
trois cent soixante six jours. ἐξήκοντα ἐξ ἡμέρας.

## ΜΑΘΗΜΑ ΔΩΔΕΚΑΤΟΝ

### Les saisons.

Il y a quatre saisons dans l'année ; la saison des fleurs ou le printemps, qui commence au mois de Mars et finit avec le mois de Mai. La saison des blés ou l'été, qui commence au mois de Juin et finit avec le mois d'Août. La saison des fruits, ou l'Automne qui commence au mois de Septembre et finit avec le mois de Novembre. La saison du froid ou l'hiver qui commence au mois de Décembre et finit avec le mois de Février.

### Αἱ ὥραι τοῦ ἔτους

Ἐπάρχουσι τέσσαρες ὥραι ἐντὸς ἐνὸς ἔτους. Ἡ ὥρα τῶν ἀνθῶν ἢ τὸ ἔαρ, τὸ ὁποῖον ἀρχεται τὸν μῆνα Μάρτιον καὶ λήγει μετὰ τοῦ μηνὸς Μαΐου. Ἡ ὥρα τῶν σιτηρῶν ἢ τὸ θέρος, τὸ ὁποῖον ἀρχεται ἀπὸ τὸν μῆνα Ἰούνιον καὶ λήγει μετὰ τοῦ μηνὸς Αὐγούστου. Ἡ ὥρα τῶν ὀπωρῶν ἢ τὸ φθινόπωρον, τὸ ὁποῖον ἀρχεται τὸν μῆνα Σεπτέμβριον καὶ λήγει μετὰ τοῦ μηνὸς Νοεμβρίου. Ἡ ὥρα τοῦ ψύχους ἢ ὁ χειμῶν, ὁ ὁποῖος ἀρχεται τὸν μῆνα Δεκέμβριον καὶ λήγει μετὰ τοῦ μηνὸς Φεβρουαρίου.

## ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΤΡΙΤΟΝ

### Lespectacle de l'univers

Le spectacle du monde est admirable et le monde est

### Ἡ θεὰ τοῦ σύμπαντος.

Ἡ θεὰ τοῦ κόσμου εἶναι θαυμαστή καὶ ὁ κόσμος εἶναι ἔργον

l'ouvrage de Dieu. Dieu a créé le soleil qui nous éclaire pendant le jour, la lune qui nous éclaire pendant la nuit, les étoiles qui brillent au firmament.

Il a créé l'homme et tous les animaux qui sont sur la terre, les quadrupèdes et les insectes qui vivent sur la terre, les oiseaux qui volent dans l'air et les poissons qui vivent dans la mer. Les montagnes élevées, les vallées profondes, les mers immenses, les fleuves rapides, les forêts avec leurs grands arbres, les plantes et les fleurs, sont aussi l'ouvrage de Dieu.

τοῦ Θεοῦ. Ὁ Θεός ἐδημιούργησε τὸν ἥλιον, ὅστις μᾶς φωτίζει κατὰ τὴν ἡμέραν, τὴν σελήνην ἡ ἥ οποία μᾶς φωτίζει κατὰ τὴν νύκτα, τοὺς ἀστέρας, οἵτινες λάμπουσιν εἰς τὸ στερέωμα.

Ἐδημιούργησε τὸν ἄνθρωπον καὶ πάντα τὰ ζῷα, τὰ ὅποια ὑπάρχουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ τετράποδα καὶ τὰ ἔντομα, ἅτινα ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ πτηνὰ τὰ ὅποια πετῶσιν εἰς τὸν ἀέρα καὶ τοὺς ἰχθῦς, οἵτινες ζῶσιν εἰς τὴν θάλασσαν. Τὰ ὑψηλὰ ὄρη, αἱ βαθεῖαι κοιλάδες, αἱ ἀπέραντοι θάλασσαι, οἱ ταχύρροοι ποταμοί, τὰ δάση μετὰ τῶν μεγάλων τῶν δένδρων, τὰ φυτὰ καὶ τὰ ἄνθη εἶναι ἐπίσης ἔργα τοῦ Θεοῦ.

## ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

Ne tourmentez pas vos frères et vos sœurs, ne les chagrinez pas; ne leur dites pas des injures. S'ils ont quelque chose que vous désiriez avoir, ne cherchez pas à le leur arracher; vos parents s'affligent quand ils vous voient vous quereller; vos parents vous aiment tous

Μὴ βασανίζετε τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφάς σας· μὴ λυπεῖτε αὐτοὺς, μὴ ὑβρίζετε αὐτοὺς. Ἐὰν ἔχωσὶ τι, τὸ ὅποσον ἐπιθυμεῖτε νὰ ἔχητε, μὴ ζητεῖτε νὰ τὸ ἀποσπάσῃτε ἀπὸ αὐτοῦ. Οἱ γονεῖς σας θλίβονται, ὅταν σὰς βλέπωσιν ἐρίζοντας· οἱ γονεῖς σας σὰς ἀγαπῶσιν ὅλους μετὰ τῆς αὐτῆς στοργῆς. Ἐπιθυμοῦσιν ἕνα ἀγα-

avec une égale tendresse. Ils désirent que vous vous aimiez les uns les autres et que vous viviez en paix et en bonne harmonie. Qui aimerez-vous en effet si vous n'aimez pas vos frères et vos sœurs qui habitent le même toit que vous, qui ont été élevés avec vous ?

πάτε ἀλλήλους καὶ ἵνα ζῆτε ἐν εἰρήνῃ καὶ ἐν πλήρει ἁρμονίᾳ. Τίνα τῶ ὄντι θ' ἀγαπήσητε, ἐὰν δὲν ἀγαπάτε τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφάς σας, οἵτινες κατοικοῦσιν ὑπὸ τὴν στέγην ἣν καὶ σεῖς, οἵτινες ἀνετρόφησαν μεθ' ὑμῶν ;

### ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΠΕΜΠΤΟΝ

Ne dites jamais un mensonge. Lorsque vous racontez ce que vous avez vu ou entendu, dites exactement la chose comme elle est ; n'altérez pas votre récit ; n'inventez pas pour faire une histoire plus jolie ; celui qui aime la vérité ne dit jamais un mensonge, même pour plaisanter. On croira tout ce que vous dites dès qu'on sera persuadé que vous ne voudriez pas dire un mensonge même pour cacher une faute ou pour éviter une punition. C'est vraiment une folie de dire des mensonges ; car tôt ou tard on est décou-

Μὴ λέγετε ποτὲ ψεῦδος. Ὅταν διηγῆσθε ὅ,τι εἶδατε ἢ ἠκούσατε, λέγετε ἀκριβῶς τὸ πρᾶγμα ὡς ἔχει· μὴ μεταβάλλετε τὴν διήγησίν σας. Μὴ ἐπινοεῖτε ὅπως κάμητε ὠρσίαν ἱστορίαν· ἐκεῖνος ὅστις ἀγαπᾷ τὴν ἀλήθειαν δὲν λέγει ποτὲ ψεῦδος οὔτε κἂν λόγῳ ἀστεϊσμοῦ. Ἐὰ πιστεῦσιν ὅ,τι λέγετε, ἅμα πεισθῶσιν ὅτι δὲν ἠθέλετε ψευσθῆ, μάλιστα ἵνα κρύψητε σφάλμα τι ἢ ὅπως ἀποφύγητε τιμωρίαν· ἀληθῶς μωρία εἶναι· νὰ ψεύδηται τις· διότι τάχιον ἢ βράδιον ἀποκαλύπτεται τις καὶ καθίσταται μισητὸς καὶ ἄξιος περιφρονήσεως. Ὁ Θεὸς λέγει ὅτι δὲν πρέπει τις νὰ ψεύδῃται· βδελύσσεται

vert et l' on se fait haïr et mépriser. Dieu dit qu' il ne faut pas mentir : il déteste les menteurs et il les punira.

τοὺς ψεύστᾶς καὶ θέλει τιμωρήσει αὐτούς.

## ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΕΚΤΟΝ

### Le conseil.

Si tu veux être aimé de tout le monde, mon fils, ne répète jamais rien de ce que tu entends dire, et ne parle pas de ce que tu vois faire à chacun. On fuit l' enfant qui rapporte les choses qu' il a entendues, et l' on se tait aussitôt qu' on le voit paraître; ses parents même s'en défient et il est délaissé de tous.

### Ἡ συμβουλή.

Ἐὰν θέλῃς νὰ ἀγαπᾶσαι ἀπὸ ὅλον τὸν κόσμον, υἱέ μου, μὴ ἐπανκλάμβανε ποσῶς οὐδὲν ἐξ ἐκείνων τὰ ὁποῖα ἀκούεις νὰ λέγῃσι καὶ μὴ ὀμίλει περὶ ἐκείνων ἕτινα βλέπεις ὑφ' ἐκάστου πραττόμενα. Ἀποφεύγουσι τὸ παιδίον, τὸ ὁποῖον ἐπανκλαμβάνει τὰ πράγματα, ἃ ἤκουσε καὶ σιωπῶσιν ἄλλοι βλέπωσιν αὐτὸ ἐμφανιζόμενον· καὶ αὐτοὶ οἱ γονεῖς τοῦ δυσπιστοῦσιν ἐναντίον τοῦ καὶ παρὰ πάντων ἐγκαταλιμπάνεται.

## ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΕΒΔΟΜΟΝ

### La prière.

Priez avec attention, mes petits amis. Remerciez Dieu qui vous a donné une mère pour le remplacer auprès de

### Ἡ προσευχή.

Προσεύχεσθε μετὰ προσοχῆς, μικροὶ μου φίλοι· εὐχαριστεῖτε τὸν Θεόν, ὅστις σᾶς ἔδωκε μητέρα, ὅπως ἀναπληρώσῃ αὐτὸν

vous, qui avez si grand besoin d' être protégés. Il vous a aussi donné un père pour vous procurer tout ce qui est nécessaire à la vie ; puis de belles fleurs pour vous réjouir les yeux et un beau soleil qui leur donne le parfum. N' oubliez jamais que Dieu bénit le petit enfant qui fait bien sa prière.

πλησίον ὑμῶν, αἵτινες ἔχετε τόσον μεγάλην ἀνάγκην προστασίας. Σᾶς ἔδωκεν ἐπίσης πατέρα ὅπως σᾶς παρέχῃ ὅ,τι εἶναι ἀναγκαῖον εἰς τὴν ζωὴν· ἔπειτα ὠραία ἄνθη, ὅπως εὐφραίνῃ τοὺς ὀφθαλμούς σας καὶ ὠραῖον ἥλιον, ὅστις δίδει εἰς αὐτὰ τὸ ἄρωμα· μὴ λησμονεῖτε ποτὲ ὅτι ὁ Θεὸς εὐλογεῖ τὸ μικρὸν παιδίον, ὅπερ κάμνει καλῶς τὴν προσευχὴν του.

## ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΟΓΔΩΟΝ

### La petite maman.

La femme d'un pauvre jardinier nourrissait deux enfants jumeaux et se désolait de ne pouvoir plus aider à son mari dans ses travaux de jardinage ; car leur famille était nombreuse et ils avaient bien de la peine à la nourrir. La petite Manette, sa fille aînée, qui n' avait que dix ans, lui dit un jour : « Maman, allez donc travailler avec mon père, laissez moi les petits. j' en aurai grand soin et je vous les porterai quand ils auront

### Ἡ μικρὰ μήτηρ.

Ἡ σύζυγος πτωχοῦ τινος κηπουροῦ ἔτρεφε δύο παιδιὰ δίδυμα καὶ ἐθλίβετο διότι δὲν ἠδύνατο πλέον νὰ βοηθῇ τὸν σύζυγόν της εἰς τὰς κηπουρικὰς του ἐργασίας, διότι ἡ οἰκογένειά των ἦτο πολυάριθμος καὶ εἶχον μεγάλην δυσκολίαν νὰ τρέψωσιν αὐτήν. Ἡ μικρὰ Μανέττα, ἡ μεγαλειτέρα αὐτῆς θυγάτηρ, ἥτις ἦτο μόλις δεκαέτις, τῇ εἶπεν ἡμέραν τινά. Μῆτερ, πηγαίνετε λοιπὸν νὰ ἐργασθῆτε μετὰ τοῦ πατρός μου, ἀφήσατέ μοι τὰ μικρά· θὰ φροντίσω πολὺ δι' αὐτὰ καὶ θὰ σοὶ τα φέρω ὅταν πεινάσωσι». Τῷ

«faim.» En effet, Manette ne quitta plus ses frères; elle les berçait pour les endormir ou bien, elle les promenait l'un après l'autre, enfin elle leur faisait boire du lait sucré pour ne pas déranger sa mère trop souvent; la pauvre femme en voyant ses jumeaux si bien soignés, dit à sa fille: «Manette, mon enfant, le bon Dieu te bénira, parce que tu es une bonne petite man an pour tes petits frères.»

ὄντι ἡ Μανέττα δὲν ἄφησε πλέον τοὺς ἀδελφούς της· ἐλίκνιζεν αὐτούς, ὕπως τοὺς ἀποκοιμίσῃ ἢ μᾶλλον περιεδιάβαζεν αὐτούς τὸν ἕνα κατόπιν τοῦ ἄλλου, τέλος ἔδιδεν εἰς αὐτούς νὰ πῖωσι γάλα ζακχαρωδες, ἵνα μὴ διαταράττῃ τὴν μητέρα της λίαν συχνά· ἡ πτωχὴ γυνὴ βλέπουσα τὰ δίδυμά της τόσον καλὰ περιποιημένα εἶπεν εἰς τὴν κόρην της: «Μανέττα, τέκνον μου, ὁ καλὸς Θεὸς θὰ σε εὐλογήσῃ, διότι εἶσαι μία καλὴ μικρὰ μήτηρ διὰ τοὺς ἀδελφούς σου».

### Utilité des plantes.

Il faudrait de bien longues pages pour décrire l'utilité des plantes; les plantes, telles que le blé, le riz, la pomme de terre et une foule d'autres, servent de nourriture à l'homme. Les plantes nourrissent aussi les animaux, tels que le bœuf, le mouton et beaucoup d'autres, qui doivent servir eux-mêmes de nourriture à l'homme.

Le chanvre et le lin, qui servent à faire la toile, le

### Χρησιμότης τῶν φυτῶν.

Ἦθελον χρειασθῆ πολὺ μακρὰι σελίδες, ὕπως περιγράψῃ τις τὴν ὠφελιμότητα τῶν φυτῶν. Τὰ φυτά, ὡς ὁ σῖτος, ἡ ὄρυζα, τὰ γαιώμηλα καὶ πληθὺς ἄλλων χρησιμεύουσιν ὡς τροφή εἰς τὸν ἄνθρωπον. Τὰ φυτά τρέφουσιν ἐπίσης τὰ ζῷα, ὡς τὸν βοῦν, τὸ πρόβατον καὶ πολλὰ ἄλλα, ἅτινα μέλλουσι νὰ χρησιμεύσωσιν αὐτὰ τὰ ἴδια ὡς τροφή εἰς τὸν ἄνθρωπον.

Ἦ κάνναβις, τὸ λίνον, ἅτινα χρησιμεύουσιν πρὸς κατασκευὴν

coton avec lequel on fabrique des tissus si variés, sont fournis par les plantes. Ces tissus sont employés comme vêtements et pour beaucoup d'usages domestiques

Ce sont les plantes qui nous donnent la plupart des remèdes, employés dans les maladies, telles sont: la guimauve, la camomille, la manne, le ricin et tant d'autres qu'il serait trop long d'énumérer. Ce sont encore les plantes qui nous fournissent des couleurs variées pour la teinture, telles sont: la garance, la gaude, l'indigo-tier.

Les arbres procurent à l'homme du bois pour se chauffer, ou pour construire des vaisseaux, des maisons et toutes sortes de meubles.

Enfin parmi cette immense variété des plantes que Dieu a répandues sur la terre les unes par leur feuillage nous garantissent des ardeurs du soleil, les autres charment notre vue par la beauté des fleurs qui s'épanouissent sur leur tige.

τοῦ πικρίου, ὁ βάμβυξ δι' οὗ κατασκευάζονται ὑφάσματα τόσον ποικίλα, παρέχονται ὑπὸ τῶν φυτῶν. Τὰ ὑφάσματα ταῦτα χρησιμεύουσιν ὡς ἐνδύματα καὶ διὰ πολλὰς οἰκιακὰς χρήσεις.

Τὰ φυτὰ παρέχουσιν ἡμῖν τὰ πλεῖστα τῶν φαρμάκων, ἅτινα μεταχειρίζομεθα εἰς τὰς ἀσθενείας· τοιαῦτά εἰσιν· ἡ ἀλταΐα, τὸ χαμάμηλον, τὸ μάννα, τὸ ῥητινέλκιον καὶ τόσα ἄλλα, τὰ ὅποια ἤθελεν εἶσθαι λίαν μακρὸν νὰ ὀνομάσῃ τις· τὰ φυτὰ ἀκόμη παρέχουσιν ἡμῖν ποικίλα χρώματα διὰ τὴν βαφήν, ὡς τὸ ἐρυθρότατον (ρίζαριον), ἡ οἰνάνθη τὸ Ἰνδικόν.

Τὰ δένδρα παρέχουσιν εἰς τὸν ἄνθρωπον ξύλα διὰ νὰ θερμάνηται ἢ διὰ νὰ κατασκευάζῃ πλοῖα, οἰκίας καὶ πικνὸς εἶδους ἔπιπλα.

Τέλος μετὰ τὴν ἀπεράντου ἐκείνης ποικιλίας τῶν φυτῶν, τὰ ὅποια ὁ Θεὸς διέχυσε ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ μὲν διὰ τοῦ φυλλώματος τῶν μᾶς προφυλάττουσιν ἐκ τῶν κυσίων τοῦ ἡλίου, τὰ δὲ θέλγουσι τὴν ὄρασιν ἡμῶν διὰ τῆς κλλωνῆς τῶν ἀνθέων, ἅτινα ἀνοίγουσιν ἐπὶ τοῦ στελέχους τῶν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ'

FABLES ET ANECDOTES

ΜΥΘΟΙ ΚΑΙ ΑΝΕΚΔΟΤΑ

La cigale et la fourmi

Ὁ τέττιξ καὶ ὁ μύρμηξ

La cigale ayant chanté tout  
[l'été

Ὁ τέττιξ κελαδήσας καθ' ἔλρον  
[τὸ θέρος

Se trouva fort dépourvue  
Quand la bise fut venue.  
Pas un seul petit morceau  
De mouche ou de vermisseau  
Elle alla crier famine  
Chez la fourmi sa voisine  
La priant de lui prêter  
Quelque grain pour subsister  
Jusqu' à la saison nouvelle.  
Je vous paierai, lui dit-elle,  
Avant l' Août, foi d' animal,  
Intérêt et principal.

Εὐρέθη λίαν ἐνδεής  
Ὅταν ἐπῆλθεν ὁ χειμῶν.  
Δὲν εἶχε κἄν μικρὸν τεμάχιον  
Μύϊας οὐδὲ σκωληκίου.  
Ἐπορεύθη νὰ ἐπαιτήσῃ  
Παρὰ τῷ μύρμηκι τῷ γείτονι αὐτοῖ  
Παρακαλῶν αὐτὸν νὰ τῷ δανείσῃ  
Σπόρους τινὰς ἕπως ζήσῃ  
Μέχρι τοῦ καλοκαίριου.  
Θὰ σᾶς πληρώσω εἶπεν αὐτῷ  
Πρὸ τοῦ Αὐγούστου, λόγῳ τιμῆς,  
Τόκον καὶ κεφάλαιον.

La Fourmi n'est pas prêteuse  
C' est là son moindre défaut :  
Que faisiez-vous au temps  
[chaud ?

Ὁ μύρμηξ δὲν δανείζει  
Τοῦτο καὶ μόνον τὸ ἐλάττωμα ἔχει  
Τί ἐλάμνετε τὸ θέρος ;

Dit-elle à cette emprunteuse.  
Nuit et jour à tout venant  
Je chantais, ne vous déplaie.  
Vous chantiez ! j'en suis fort  
[aise,

Εἶπεν εἰς τὸν δανειομανῆ τοῦτον.  
Νυχθημερὸν εἰς τὸν τυχόντα  
Ἐψαλλον, μὴ σᾶς κκοφάνεται.  
Ἐψάλλετε ! Χαίρω πολὺ διὰ  
[τοῦτο,

Hè bien, dansez maintenant.

Λοιπόν, χορεύσατε τώρα.

## La Souris

¶ Une souris trottant à l'aventure, rencontre une tortue et lui dit : « Ta maison, triste prison, doit te faire souvent maudire la nature, vois d'ici mon palais, J'y loge avec le roi ». Notre amphibie, répond alors à l'insolente : de mon petit réduit je me trouve contente ; il est à moi.

## Ὁ Μῦς.

— Μῦς περιπλανώμενος τυχαίως συναντᾷ χελώνην καὶ λέγει αὐτῆι : « Ὁ οἶκος σου θλιβερὸν δεσποτήριον, πρέπει νὰ σὲ κάμῃ πολλὰκις νὰ καταρᾷσαι τὴν φύσιν· ἰδὲ ἀπ' ἐδῶ τὸ παλάτιόν μου, κατοικῶ ἐν αὐτῷ μετὰ τοῦ βασιλέως ». Τὸ ἀμφίβιον ὅμως τότε ἀπαντᾷ : ἐκ τοῦ μικροῦ ἀναχωρητηρίου μου μένω εὐχρηστημένη· ἀνήκει εἰς ἐμέ. ¶

## Le lièvre.

¶ Le lièvre est pris par l'aigle aux serres si cruelles. « Qu'as-tu fait de tes pieds ? » lui crie un passereau. Un milan passe, entend et ravit l'oiseau. L'autre vengé répond : « qu'as-tu fait de tes ailes ? »

## Ὁ λαγῶς.

Ὁ λαγῶς συλλαμβάνεται ὑπὸ τοῦ ἀετοῦ μὲ τόσον σκληροῦς ὄνυχας. Τί ἔκαμες τοὺς πόδας σου ; φωνάζει αὐτῷ στρουθίον τι. Ἰκτῆνός τις διέρχεται, λκούει καὶ ἀρπάζει τὸ πτηνόν. Ὁ λαγῶς ἐκδικούμενος ἀπαντᾷ « τί ἔκαμες τὰς πτέρυγές σου ; »

Un homme voyant passer son médecin, se détourna. On lui en demande la raison ; je suis, dit-il, honteux de paraître devant lui, il y a si longtemps que je n'ai pas été malade ! ¶

Ἄνθρωπός τις βλέπων τὸν ἰατρὸν του διερχόμενον ἐστράφη ἀλλαχοῦ. Ἐζήτησαν ἀπὸ αὐτὸν τὴν αἰτίαν τούτου· αἰσχύνομαι, εἶπε, νὰ φανῶ ἐνώπιόν του· εἶναι τόσος καιρὸς καθ' ὃν δὲν ἠσθένησα!

Des voleurs étaient occupés à forcer la porte d'une boutique, où deux commis étaient couchés; l'un d'eux ayant entendu le bruit, cria aux voleurs: Messieurs, revenez un peu plus tard; nous ne sommes pas encore endormis.

Κλέπται ἡσυχολοῦντο εἰς τὸ νὰ διαρρήξωσι τὴν θύραν ἐργαστηρίου, ἔνθα δύο ὑπάλληλοι ἐκοιμῶντο· ὁ εἷς ἐξ αὐτῶν, ἀκούσας τὸν κρότον, ἐφώνησεν εἰς τοὺς κλέπτας: Κύριοι, ἐπανάλθετε, πρᾶκκαλῶ, ἀργότερον, δὲν ἐκοιμήθημεν ἀκόμη.

Un savant à qui l'on demandait comment il avait fait pour acquérir tant de connaissances, répondit: je n'ai pas eu honte de demander ce que j'ignorais à ceux qui pouvaient m'en instruire.

Σοφός, ὄν ἡρώτων πῶς κατώρθωσε ν' ἀποκτήσῃ τόσας γνώσεις ἀπεκρίθη· δὲν ἡσχύνθη νὰ ἐρωτῶ, ὅ τι ἡγνούουν, ἐκείνους οὔτινες ἠδύναντο περὶ τούτου νὰ με πληροφορήσωσιν.

### *ειώσει* L'hirondelle et les petits oiseaux.

Une hirondelle voyant des laboureurs qui semaient du chanvre, conseilla à des petits oiseaux de manger cette semence.

«De cette semence, leur disait-elle, sortira une plante qui sera votre perte.» Les petits oiseaux se moquèrent d'elle et la menacèrent de lui infliger un châtement si elle ne se taisait.

### Ἡ χελιδὼν καὶ τὰ μικρὰ πτηνὰ.

Χελιδὼν, βλέπουσα γεωργούς, οὔτινες ἔσπειρον κάνναβιν, συνεβούλευσε μικρὰ πτηνὰ νὰ φάγωσι τὸν σπόρον ἐκεῖνον.

«Ἐκ τοῦ σπόρου τούτου, ἔλεγεν αὐτοῖς, θὰ φυτρώσῃ φυτὸν, ὅπερ ἔσται ἡ καταστροφή σας». Τὰ μικρὰ πτηνὰ ἐχλεύασαν αὐτὴν καὶ τὴν ἠπείλησαν ὅτι θὰ τῇ ἐπέβλαλλον τιμωρίαν ἐὰν δὲν ἐσιώπα.

Quelque temps après, lorsque le chanvre commença à pousser, l'hirondelle leur conseilla encore d'arracher cette herbe verte et tendre, mais les petits entêtés méprisèrent encore ses conseils. Lorsque le chanvre fut mûr, les paysans l'arrachèrent et en firent des filets, dont ils se servirent pour prendre les petits oiseaux qui se repentirent, mais trop tard, d'avoir méprisé les bons conseils de l'hirondelle.

Μετά τινα χρόνον, ὅταν ἡ κάλλιβις ἤρχιζε νὰ φύηται, ἡ χελιδὼν συνεβούλευσεν αὐτὰ ἀκόμη νὰ ἐκριζώσωσι τὸ χλοερὸν καὶ τρυφερὸν ἐκεῖνο χόρτον· ἀλλὰ τὰ ἰσχυρογνώμονα μικρὰ κατεφρόνησαν ἀκόμη τὰς συμβουλὰς τῆς. "Ὅταν ἡ κάλλιβις ὠρίμασεν οἱ χωρικοὶ ἀπέσπασαν αὐτὴν καὶ κατεσκεύασαν δι' αὐτῆς δίκτυα, ἅτινα μετεχειρίσθησαν διὰ νὰ συλλάβωσι τὰ μικρὰ πτηνά, ἅτινα μετεμελήθησαν, ἀλλὰ λίαν ἄργά, διότι περιεφρόνησαν τὰς καλὰς συμβουλὰς τῆς χελιδόνος.

### La médiocrité est préférable aux richesses.

### Ἡ μετριότης εἶναι προτιμότερα τοῦ πλοῦτου.

Un rat des champs devint l'ami d'un rat de ville. Ils voulurent se donner réciproquement des marques de cette douce amitié. Le rat des champs invita le premier le rat de ville et le reçut dans sa modeste demeure. Il lui offrit des mets très-simples, des raisins, des figues, des noix et un morceau de fromage déjà rongé. Mais tout cela fut offert de bon cœur

Μῦς ἀρουραῖος ἐγένετο φίλος μὺς τῶν πόλεων. Ἠθέλησαν νὰ παράσχωσιν ἀμοιβαίως πρὸς ἀλλήλους δείγματα τῆς τερπνῆς ταύτης φιλίας. Ὁ ἀρουραῖος μὺς προσεκάλεσε πρῶτος τὸν μὺν τῆς πόλεως καὶ τὸν ὑπεδέχθη ἐν τῇ ἀπλῇ αὐτοῦ κατοικίᾳ. Προσέφερον αὐτῷ φαγητὰ ἀπλοῦστατα, σταφυλὰς, σῦκα, κάρυα καὶ τεμάχιον τυροῦ ἤδη φαγωμένου. Ἀλλὰ πάντα ταῦτα προσεφέρθησαν προθύμως καὶ οὐδὲν διατά-

et rien ne troubla ce repas frugal.

Le rat de ville, voulant à son tour recevoir son ami, lui fait prendre le chemin de la ville et l'introduit dans la maison d'un riche habitant. Les restes d'un grand souper de la veille étaient encore étalés sur un buffet dans des plats d'argent, mais à peine se mettent-ils à leur repas, qu'on vient les interrompre, et toutes les fois qu'ils veulent recommencer, un nouvel obstacle les empêche de toucher au festin. Enfin le rat des champs dit à son ami: je m'en vais: j'aime mieux ma simplicité champêtre et ma vie frugale que toutes les délices des villes.

Tant il est vrai que la médiocrité est préférable aux richesses.

ραξε τὸ λιτόν ἐκεῖνο γεῦμα.

Ὁ μῦς τῆς πόλεως θέλων καὶ αὐτὸς νὰ ὑποδεχθῇ τὸν φίλον του, κάμνει αὐτὸν νὰ λάβῃ τὴν πρὸς τὴν πόλιν ἄγρυσαν καὶ εἰσάγει αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν πλουσίου κατσίκου. Τὰ λείψανα μεγάλου δείπνου τῆς προτεραιῆς ἐξηπλοῦντο ἀκόμη ἐπὶ ἐστιατορίου ἐντὸς ἀργυρῶν πινακίων. ἀλλὰ μόλις ἀρχίζουσι τὸ φαγητόν των ἔρχονται νὰ τοὺς διακόψωσι: καὶ ὁσάκις θέλουσι νὰ ἐπαναρχίσωσι, νέον κώλυμα ἐμποδίζει αὐτοὺς νὰ ἐγγίσωσι τὸ συμπόσιόν των. Τέλος ὁ μῦς τῶν ἀγρῶν εἶπεν εἰς τὸν φίλον του: ἀπέροχμι, προτιμῶ τὴν ἀγροτικὴν μου ἀπλότητα καὶ τὸν λιτόν μου βίον ἀπὸ ὅλας τὰς ἡδονὰς τῶν πόλεων.

Τόσον εἶναι ἀληθές ὅτι ἡ μετριότης εἶναι προτιμωτέρα τοῦ πλούτου.

# ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

---

## ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

---

### *Ἀνέκδοτα καὶ ἀποφθέγματα φιλοσόφων.*

Thalès est le premier des Grecs qui ait enseigné que les âmes sont immortelles· il répétait souvent que parler beaucoup n'est pas une marque d'esprit

On doit se souvenir également de ses amis, présents ou absents.

Il faut assister son père et sa mère, pour mériter d'être assisté de ses enfants.

Anacharsis disait ordinairement que la vigne porte trois espèces de fruits : le plaisir, l'ivresse et le repentir.

Diogène se promenait un jour en plein midi, une lanterne allumée à la main, on lui demanda ce qu'il cherchait : je cherche un homme, répondit-il.

Diogène passant par Mégare vit des enfants tout nus et des moutons bien couverts de laine, il vaut beaucoup mieux, dit-il, être ici mouton qu'enfant.

Un jour il aperçut un jeune homme qui rougissait ; courage, mon enfant, lui dit-il, voilà la couleur de la vertu.

Solon naquit à Salamine en la 35<sup>e</sup> Olympiade ; son père descendait de roi Codrus, et sa mère était cousine germaine de la mère de Pisistrate. Il était excellent orateur, poète, législateur et bon homme de guerre. Il fut pendant toute sa vie fort zélé pour la liberté de sa patrie.

---

## ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

### G' est un devoir pour nous de rendre service aux autres.

Soyons toujours prêts à nous rendre service les uns aux autres et à nous obliger mutuellement.

Oh ! si tous s'entr'aidaient ainsi, combien de malheureux qui souffrent à cette heure, seraient soulagés ! Et combien nous éprouverions nous-mêmes de joie, à la pensée que nous avons adouci leur misère !

Jules avait été le premier de la classe.

Le jeudi en récompense, son père lui permit de prendre dans l'écurie le petit âne, et d'aller faire une promenade aux champs.

Le coeur de Jules battit de plaisir quand il se vit monter sur le dos de l'âne, comme un vrai cavalier.

Hop ! hop ! cria-t-il, et l'âne partit en trottant sur la grande route.

Le soleil du matin brillait, et Jules se réjouissait en pensant que sa promenade n'était pas près de finir.

Tout d'un coup il aperçut une pauvre femme âgée, qui marchait péniblement, courbée sur son bâton. Elle avait l'air malade et bien fatiguée : Par moments, elle s'appuyait aux arbres du chemin comme si elle n'avait plus la force d'avancer.

Jules, en la voyant, songea à sa mère, que la vieillesse et la fatigue commençaient déjà à courber.

« Oh ! pensa-t-il, si ma mère se trouvait sur ce chemin, fatiguée et souffrante comme cette pauvre femme, combien je voudrais qu'on vint à son aide et qu'on la soulageât ! »

Et tout ému, Jules, arrêta sa monture, puis descendant à terre :

Vous êtes bien lasse, dit-il, vous avez l' air malade ! voulez-vous monter à ma place sur mon âne ?

Et il aida la pauvre femme à monter, puis, tenant la bride à la main, il se mit à conduire l' âne,

La pauvre femme avait une longue route à faire pour revenir à sa maison. Quand Jules l' eut reconduite jusqu' à sa porte, il était tard ; l' heure de la promenade était déjà passée.

Mais Jules était plus heureux que s' il avait fait la meilleure des promenades, car, en soulageant une pauvre femme, il avait accompli un devoir, il avait bien agi, et son cœur le lui disait tout bas.

---

## ΜΑΘΗΜΑ ΤΡΙΤΟΝ

---

### Morale· Dévoûment filial et amour fraternel.

Enfants, vous êtes bien jeunes ; cependant vous pouvez déjà par votre tendresse et votre respect, montrer à vos parents combien vous leur êtes reconnaissants. Plus tard, quand vous serez grands et forts, vous travaillerez à votre tour pour ceux qui ont tant travaillé pour vous. L' amour filial est un devoir pour vous. Écoutez une histoire de deux fils dévoués à leur mère. J' ai connu une pauvre femme qui était veuve, infirme et âgée. A la suite de longues souffrances, ses jambes s' étaient paralysées et elle ne pouvait marcher, ni se remuer.

Mais elle avait deux fils, deux beaux jeunes hommes robustes, qui l' aimaient et la soignaient ; et la pauvre veuve ne manquait de rien.

L'ainé des fils, le plus grand, le plus fort, s'appelait Marcel, il travaillait comme ouvrier verrier dans une usine; il gagnait de bonnes journées, mais il avait à supporter de grandes fatigues, car le travail du verre est un dur métier.

Le samedi, le jour de la paie, il revenait joyeux à la maison, s'approchait du fauteuil de sa vieille mère; dans le tablier de la bonne femme il versait les pièces de cinq francs qu' il avait gagnées et souriait de plaisir en les comptant: «voilà, ma chère mère, disait-il, de quoi vous soigner.»

Le plus jeune fils, Étienne, avait choisi un métier moins lucratif: il s' était fait cordier, afin de ne pas s' éloigner de la maison, et de ne pas laisser à l' abandon la pauvre infirme.

La corderie d' Étienne était établie dans le chemin, en face de la chaumière. De sa fenêtre ou de la porte, quand il faisait beau, la vieille mère apercevait son fils; tout le jour, Étienne, travaillait ainsi près d' elle, chantait joyeusement pour la distraire.

Quand le Dimanche était venu, les deux braves garçons soulevaient, chacun par un bras, le fauteuil de leur mère et ils la menaient ainsi faire une petite promenade dans les champs.

Au retour ils la ramenaient chez quelque voisine, où la chère femme se récréait en causant une partie de l' après-midi.

Et chacun admirait la conduite d' Étienne et de Marcel, et plus d' une mère disait à l' infirme: Oh! que vous êtes heureuse d' avoir deux braves enfants comme les vôtres.

## ΜΑΘΗΜΑ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

---

Cependant Étienne approchait de ses vingt ans, et le moment allait venir où il lui faudrait partir comme soldat. La mère n' y pouvait songer sans désespoir : Étienne était son dernier-né ; il ne l' avait jamais quittée ; tout le jour elle entendait le bruit alerte de la roue du cordier et le bruit plus doux encore des chansons d' Étienne ; qu' allait-elle devenir, quand la maison serait vide et qu' elle resterait seule du matin au soir ? La pauvre veuve pleurait en secret des larmes amères.

Marcel ne tarda point à s' apercevoir de ce grand chagrin. « Oh ! pensa-t-il, si Étienne part, elle en mourra, la chère Maman ! Étienne est doux comme une fille, il sait la soigner mieux que moi, car il ne l' a jamais quittée, il sait la réjouir pendant que je travaille au dehors ; il lui est plus utile que moi : ce n' est pas Étienne qui doit partir, c' est moi. »

Pendant que Marcel songeait à prendre cette résolution, son cœur se gonflait de tristesse, car Marcel, depuis plusieurs mois désirait se marier avec une honnête fille qu' il connaissait et estimait.

Malgré cela il n' hésita point, et un soir il s' assit doucement aux pieds de sa vieille mère, prit ses mains paralysées dans les siennes, et faisant un grand effort pour paraître gai : « Dites moi, chère mère, j' ai quelque chose à vous demander : la loi m' a dispensé du service militaire, parceque je suis le fils aîné d' une veuve ; à cause de cela, depuis cinq ans me voilà près de vous au lieu d' être à l' armée ; cependant, chère maman, j' ai toujours eu du goût pour les armes, et sans vous je serais au régiment depuis longtemps : voulez-vous me permettre de

prendre à l'armée la place d'Étienne?»

La pauvre infirme pensait bien que Marcel se dévouait pour elle : mais elle ne pouvait savoir à quel point il en coûtait à cet excellent fils, car elle ignorait ses projets de mariage. Elle consentit au départ de Marcel.

Marcel, avec un courage sublime, feignit tant de gaieté au départ que chacun s'y trompa. Son frère, comme tout le monde, finit par croire qu'il avait le plus grand goût pour la carrière militaire, et cette illusion lui fit accepter d'être rempli par Marcel.

Marcel partit donc.

Il fit courageusement les longues années du service.

Quand il revint, sa vieille mère l'embrassa : pleurant de joie, elle serrait son fils sur son cœur et elle le bénissait en disant : « Marcel, mon fils, c'est grâce à toi que je vis encore. » Et Marcel éprouvait en lui-même tant de bonheur qu'il ne regrettait point ce qu'il avait fait : et il lui répondait doucement : « Chère mère ! rien au monde ne me coûterait à faire pour vous rendre heureuse comme je vous vois à cette heure »

---

## ΜΑΘΗΜΑ ΠΕΜΠΤΟΝ

---

### La maison paternelle.

Un jeune homme avait fait de longs voyages. Il avait visité les plus beaux et les plus lointains pays du monde.

Un enfant au retour, lui demanda : Oh ! dites-moi, je vous prie, vous qui avez parcouru toute la terre, quel est le lieu qui vous a paru le plus beau de tous ? »

Le jeune homme répondit : « De toutes les merveilles, que j'ai admirées dans l'univers, rien n'a pu m'émouvoir

aussi délicieusement que je l' ai été, au retour, en apercevant à travers les arbres de notre village les blanches murailles de la maison paternelle ! de toutes les fleurs superbes qui s'épanouissent par delà des mers, nulle ne m'a paru aussi belle que le simple œillet qui croit à la porte de notre chaumière : l' œillet que mon père a planté, que ma mère arrose, et que ma sœur, à mon retour, a cueilli pour en fleurir ma boutonnière.»

Oh ! sur toute la vaste terre, quel lieu peut sembler plus beau que le cher horizon de la famille ?

---

## ΜΑΘΗΜΑ ΕΚΤΟΝ

---

### Le travail de la classe.

La première fois que Lucien entra à l' école, son petit-cœur battait bien fort.

En voyant la salle pleine d' élèves, les grands murs couverts de cartes et de tableaux noirs, il était si troublé que tout tournait devant ses yeux.

Cependant il remarqua, parmi ses camarades, des enfants encore plus jeunes que lui et qui étudiaient avec courage.

Ils lisaient au tableau des lettres : A, E, I, O, U.

Oh ! Oh ! se dit Lucien, je ne veux pas rester en retard, je m' en vais faire comme eux et bien m' appliquer.

Et il travailla de tout son cœur. Le maître avait lu dans les yeux du petit Lucien tout ce qu' il avait pensé.

A la fin de la classe, il s' approcha de lui : « Si vous continuez à travailler ainsi, petit Lucien, lui dit-il, en souriant, vous deviendrez l' honneur de l' école, la joie de vos parents et celle de votre maître. »

## ΜΑΘΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟΝ

---

### Le cheval.

Le cheval est l'animal le plus utile à l'homme. Il est robuste ; vous le voyez trainer de lourds fardeaux. Il est agile ; vous le voyez emporter rapidement cavaliers ou voitures.

Il est courageux et même dans la bataille il ne fuit pas. Il est si docile que dans le pays où on ne le frappe point, il obéit comme un chien à la voix de son maître.

Les arabes le laissent paître en liberté ; quand ils ont besoin de lui, ils sifflent et le cheval accourt.

---

## ΜΑΘΗΜΑ ΟΓΔΩΘΟΝ

---

### Utilité des oiseaux.

Les oiseaux construisent leurs nids avec les brins de mousse et avec les brins de laine que les brebis ont laissés accrochés aux buissons ; car, dans la nature, rien ne se perd.

Les oiseaux nourrissent leurs petits avec des vers et des chenilles. Sans les oiseaux, savez-vous tout le mal que feraient ces vers et ces chenilles ? vers et chenilles dévoreraient nos récoltes.

Enfants, si vous aviez la cruauté de tuer un oiseau, ou de détruire un nid dans un champ, c'est comme si vous voliez dans ce champ une mesure de blé.

## ΜΑΘΗΜΑ ΕΝΑΤΟΝ

---

### la paresse

Un jour le petit Joseph s'entendit appeler par une voisine. «Joseph, dit-elle, veux-tu me lire cette lettre de mon fils le soldat? Moi je suis vieille et j'ai de mauvais yeux.» Joseph rougit et répondit bien bas :

«Je ne sais pas lire, Madame.

— Mais ne vas-tu pas depuis longtemps à l'école?

Joseph le paresseux baissa la tête, tout confus.

Alors, reprit tristement la voisine, pour avoir des nouvelles de mon fils, j'attendrais à ce soir, car tout le monde est aux champs.

Joseph, malgré ses habitudes de paresse, avait bon cœur: il partit en courant. Bientôt il ramena son petit camarade Paul, qui était un élève studieux. Paul lut sans hésitation la lettre à la vieille voisine. Joseph avait eu grande honte, «moi aussi, se disait-il, en écoutant son petit camarade, moi aussi je veux savoir lire.»

Deux mois après, il avait tant travaillé qu'il savait lire couramment, écrire et compter.

---

## ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ

---

### la gourmandise.

Robert était un enfant gourmand; sa mère avait fait une tarte aux prunes; à l'heure du goûter, elle en coupa deux morceaux, donna l'un à Robert, et l'autre à sa petite soeur Anna. Mais le gourmand ne trouva pas que ce fût assez; il mangea gloutonnement sa part, et dès

que sa mère eut le dos tourné, il courut au placard, où était renfermé le reste de la tarte.

Déjà il enfonceait un grand couteau dans la croûte dorée, lorsqu' il se sentit soudain tiré par sa blouse.

Épouvanté, il se retourna ; mais ce ne fut pas le visage sévère de sa mère qu' il rencontra ; la petite Anna seulement était auprès de lui.

Anna lui tendait sa part de tarte, et elle lui dit à mi-voix : « je t' en prie, Robert, ne fais pas cela ; tu sais bien que c' est voler ; prends plutôt mon morceau, je m' en passerai bien. » Robert avait rougi jusqu' au bout des oreilles.

Quoi ! sa soeur, cette toute petite fille, se privait pour satisfaire sa gourmandise, à lui le grand frère !

Il repoussa doucement la part de gâteau et s' en alla tout honteux.

« Oh ! pensait-il, je suis l' aîné, je veux devenir plus raisonnable, je veux me corriger. »

Il revint embrasser Anna bien fort. « Petite soeur, lui dit-il, je ne veux plus être gourmand ni aujourd' hui, ni demain, ni jamais. »

Et Robert tint parole.

---

## ΜΑΘΗΜΑ ΕΝΔΕΚΑΤΟΝ

---

### la Conscience.

Enfants, lorsque vous avez fait une bonne action, ne sentez-vous pas votre cœur s' emplir d' une joie douce et pure ?

Quelque chose au dedans de vous ne s' élève-t-il pas comme une voix pour vous dire que vous avez bien agi ? Enfants, la voix qui parle ainsi à vous est la voix de la conscience. La joie que vous éprouvez, c' est la joie d' avoir accompli votre devoir.

Mais lorsque vous avez mal agi, la même voix retentit encore au fond de votre cœur, et elle vous dit : « Tu as mal fait ; » et vous êtes mécontents de vous-mêmes, et vous êtes malheureux.

La conscience est inflexible. Quand tous les hommes loueraient le méchant et s'inclineraient devant lui, il y aurait en lui-même une voix qui protesterait, une voix qui le blâmerait. Le méchant peut tromper les autres par son hypocrisie, il ne peut tromper sa conscience.

Le méchant aurait honte si on pourrait lire dans son âme.

Mais Dieu lit toujours dans l'âme du méchant. Il n'y a point de ténèbres pour celui qui a placé le soleil dans la nuit sombre. La conscience, c'est Dieu parlant à nos âmes.

Lorsque la voix de la conscience nous approuve, nous sommes heureux, même au milieu des souffrances de la pauvreté. Mais lorsqu'elle nous blâme, nous sommes malheureux, même au sein des richesses et des plaisirs.

Enfants, écoutez toujours la voix de la conscience ; elle vous montre le chemin du devoir. Écoutez-la et vous serez heureux.

---

## ΜΑΘΗΜΑ ΔΩΔΕΚΑΤΟΝ

---

Ne vous amusez jamais à faire du mal à qui que ce soit, pas même aux animaux. Un grand nombre d'animaux sont tués parce que nous avons besoin de leur chair pour notre nourriture. On en tue un grand nombre d'autres parcequ'ils nous seraient nuisibles si nous les laissions vivre. Mais je ne sais pas pourquoi de petits garçons s'amuse à tuer des mouches, à leur arracher les pattes ou les ailes, à attraper des papillons pour les écraser ensuite sans pitié, à dérober de petits oiseaux dans leurs nids, où

la pauvre mère ne les retrouvera plus en leur portant la nourriture. Oh ! ce sont là de cruels amusements.

Il y a aussi de la cruauté à frapper et à fouetter sans nécessité les chevaux et les ânes jusqu' à leur faire saigner les flancs. Les animaux se tuent les uns les autres ; les loups tuent les brebis : Les milans, les faucons et les aigles, qui sont des oiseaux de proie, tuent les petits oiseaux : les petits oiseaux tuent à leur tour les vers et les mouches. Mais tous ces animaux se tuent les uns les autres pour se nourrir, et non pour s' amuser, comme font quelques méchants petits garçons qui torturent les insectes, les oiseaux et les bêtes. Oh ! c' est là, en vérité, un cruel, bien cruel amusement.

---

## ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΤΡΙΤΟΝ

---

### Thésée.

Thésée, fils d'Égée, roi d' Athènes, dont la vie avait été illustrée par des actions glorieuses, la ternit, dans sa vieillesse, par des actions qui le rendirent odieux aux Athéniens et leur fit oublier ses bienfaits. Il fit mourir injustement son propre fils Hippolyte, jeune homme aimable que la reine Phedre, sa belle-mère, avait accusé d' un grand crime. Cette barbarie souleva contre Thésée la haine du peuple d' Athènes, qui, excité par les ennemis secrets de ce prince, le bannit de son royaume, et l' obligea de se retirer dans une île voisine, nommée Scyros, où il ne tarda pas à finir tristement ses jours.

## ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

---

### Le laboureur et ses enfants.

Un laboureur étant sur le point de mourir et voulant donner à ses enfants une dernière preuve de sa tendresse, les fit venir auprès de lui et leur dit : « Mes enfants, après moi vous aurez le champ qu' a possédé mon père, le champ qui m' a servi à élever et à nourrir ma famille ; cherchez bien dans ce champ, vous trouverez un trésor. » Après la mort du père, les enfants se mirent à retourner le champ en tous sens, remuant, bêchant, labourant la terre. Il n' y trouvèrent ni or, ni argent, mais la terre bien remuée, bien labourée, produisit une moisson abondante.

Le sage vieillard ne les avait point trompés ; il leur avait enseigné que le travail est un trésor.

---

## ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΠΕΜΠΤΟΝ

---

### Les saisons. L' hiver.

Voici l' hiver maintenant et avec l' hiver voici le froid. Il gèle. L' étang est gelé ; la rivière est gelée. Voilà un homme qui patine ; voilà des enfants qui glissent. Il neige. On ne voit plus ni le gazon, ni les allées sablées du jardin. La neige couvre les arbres. Elle est éclatante de blancheur ; elle vient des nuages. Pendant l' hiver la flamme brille dans le foyer, le coin du feu est agréable ; on reçoit ses amis, les festins sont joyeux.

**ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΕΚΤΟΝ**

---

**Le printemps.**

Après l'hiver vient le printemps ; alors la chaleur est douce et bienfaisante ; l'air est pur ; les ruisseaux sont limpides, les prés sont fleuris. Alors il y a des fleurs charmantes qui exhalent des parfums délicieux. Les arbres se couvrent de fleurs et des feuilles vertes. Les oiseaux chantent agréablement ; ils sont alors très occupés à ramasser les morceaux de foin, de mousse, de laine pour bâtir leurs nids. Les jeunes agneaux bêlent en suivant leurs mères.

**ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΕΒΔΟΜΟΝ**

---

**L' été.**

Après le printemps vient l'été. Alors le soleil est plus ardent, la chaleur est plus vive. Les jours sont longs. Les eaux sont tièdes, les bains sont agréables. Alors on fait la moisson ; les fruits sont mûrs. Il y a des cerises, des fraises, des pêches, des prunes et d'autres fruits excellents. Il y a aussi de belles roses et de beaux œillets.

**ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΟΓΔΩΟΝ**

---

**L' automne.**

Lorsque l'été est passé, les jours deviennent plus courts ; il reste peu de fleurs dans les champs et dans les jardins ;

les feuilles des arbres commencent à se faner pour tomber ensuite ; l'air est plus froid , mais ce n'est pas encore l'hiver ; c'est l'automne riche en fruits. Il y a des pommes, des poires, des raisins ; les noix et les noisettes sont mûres. L'hiver, le printemps, l'été, l'automne, voilà les quatre saisons de l'année.

---

ΜΑΘΗΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΕΝΝΑΤΟΝ

---

**La prière du matin.**

Notre père des cieux, père de tout le monde,  
De vos petits enfants c'est vous qui prenez soin  
Mais à tant de bonté vous voulez qu'on réponde.  
Et qu'on demande aussi dans une foi profonde.  
Les choses dont on a besoin.

Vous m'avez tout donné, la vie et la lumière,  
Le blé qui fait le pain, les fleurs qu'on aime à voir.  
Et mon père et ma mère et ma famille entière ;  
Moi, je n'ai rien pour vous, mon Dieu, que la prière,  
Que je vous dis matin et soir.

Notre père des cieux, bénissez ma jeunesse ;  
Pour mes parents, pour moi, je vous prie à genoux,  
Afin qu'ils soient heureux, donnez moi la sagesse,  
Et puissent leurs enfants, les contenter sans cesse,  
Pour être aimés d'eux et de vous.

## ΜΑΘΗΜΑ ΕΙΚΟΣΤΟΝ

### Le bon fils.

Une pauvre veuve filait et travaillait toute la journée pour gagner sa subsistance et celle de son petit enfant. Elle ne savait pas lire, mais elle voulut que son enfant reçût quelque instruction, et elle l'envoya à l'école. L'enfant était studieux, et il apprit à bien lire.

Il avait à peine douze ans, lorsque sa mère fut frappée d'une paralysie qui la priva de l'usage de ses membres. Forcée de garder toujours le lit, elle ne pouvait plus ni filer, ni travailler d'aucune manière. La pauvre veuve fut bientôt réduite à la plus affreuse misère. Son fils se dit en lui même : «Non, je ne laisserai pas mourir ma mère de misère. Je travaillerai pour elle. Dieu aura pitié de moi ; il bénira mon travail. »

Cet enfant se présenta dans une manufacture voisine, où on lui donna de l'ouvrage. Chaque jour il se rendait à la manufacture, travaillait avec ardeur et le soir il rapportait le prix de sa journée à sa pauvre mère. Le matin, avant de partir, il mettait tout en ordre dans la chambre, préparait le déjeuner de sa mère et lui rendait tous les petits soins qui pouvaient adoucir sa position.

Ce bon fils pensa à lui-même, que si sa mère pouvait lire, elle supporterait mieux son absence de chaque jour. Il se mit donc à lui apprendre à lire ; et quand la pauvre mère sut lire, elle en eut une grande joie. Maintenant, dit-elle, je suis vraiment heureuse. La maladie, il est vrai, m'empêche de travailler ; mais au moins je pourrai lire l'Histoire Sainte, et ce sera une grande consolation pour moi. Je bénis Dieu de m'avoir donné le meilleur et le plus tendre des fils.

ΜΑΘΗΜΑ ΕΙΚΟΣΤΟΝ ΠΡΩΤΟΝ

---

**La providence divine.**

Dieu est semblable à un bon père ; sa bonté égale sa puissance et s'étend à tous les êtres qu'il a créés. Sa prévoyance éclate partout ; il prend soin de tout ce qui existe, des insectes, des oiseaux, des animaux et de l'homme.

Dieu nous a donné l'air que nous respirons et qui est nécessaire à la vie ; le feu qui sert à nous chauffer et à cuire nos aliments ; l'eau qui est nécessaire non-seulement aux hommes et aux bêtes, mais encore aux plante et aux terres. Il nous a donné le blé qui sert à faire le pain ; la vigne qui fournit les raisins et le vin. Enfin les fruits des arbres et ceux de la terre, qui servent non seulement aux hommes, mais encore aux animaux.

---

ΜΑΘΗΜΑ ΕΙΚΟΣΤΟΝ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

---

**Une bonne action.**

Un jeune enfant se promenait un jour dans la campagne avec son gouverneur. Leur promenade était près de son terme, lorsque vers l'heure de midi, ils remarquèrent, à l'entrée d'un champ, deux souliers déposés en cet endroit par un ouvrier qui travaillait à quelque distance. L'enfant, poussé par un esprit d'espièglerie, dit à l'instituteur : « Il faut jouer un bon tour à cet homme ; je vais lui cacher ses souliers dans la haie, et il ne les trouvera plus, quand il sortira du champ pour aller diner ; nous jouirons de son embarras. » Vous pourriez lui jouer un meilleur tour, répondit le digne professeur ; mettez

un écu dans chacun de ses souliers, et vous serez aussi heureux que lui de la surprise que vous lui causerez. Vous avez raison, dit l'enfant. Aussitôt il va déposer deux écus au fond des souliers du pauvre ouvrier, et nos deux promeneurs allèrent se cacher derrière une haie, d'où ils pouvaient tout observer sans être vus.

Au coup de midi, l'ouvrier quitta son travail et vint pour mettre sa chaussure ; mais il fut étonné d'y trouver un corps étranger. Il cherche, il trouve un écu, deux écus. A cette vue une émotion extraordinaire s'empare de lui, les larmes jaillissent de ses yeux, et tombant à genoux, il s'écrie : « Mon Dieu ! c'est toi qui m'envoies ce secours inattendu ; tu savais que je n'avais pas de ressources pour entretenir ma femme et mes enfants ; tu es venu à mon aide. Sois béni, ô mon Dieu ! pour ce don de ta Providence ! »

L'instituteur et son jeune compagnon laissèrent partir l'ouvrier, sans sortir de leur cachette. Lorsqu'il se fut éloigné l'enfant se jetant au cou de son excellent maître lui dit avec un accent qui partait du cœur : Merci, Monsieur, de la leçon. Je n'oublierai jamais les deux écus. Vous m'avez appris que la plus douce de toutes les joies est celle que l'on éprouve en faisant du bien.

---

## ΜΑΘΗΜΑ ΕΙΚΟΣΤΟΝ ΤΡΙΤΟΝ

---

### L' éducation et l' instruction de l' enfant.

Le pouvoir paternel, n' ayant d' autre origine que l' intérêt de l' enfant, est limité par l' intérêt et les droits de l' enfant lui-même. Les parents doivent à leurs enfants ce

qui leur est utile pour leur existence physique et morale ; par conséquent ils doivent les loger, les vêtir, les nourrir, les soigner ; jusqu' à ce que ceux-ci puissent eux-mêmes pourvoir à leurs besoins.

Mais les parents ne sont pas tenus seulement d'assurer à leurs enfants la subsistance matérielle ; ils leur doivent encore l'éducation. Tout le monde reconnaît dans l'éducation des enfants deux parties distinctes : l' instruction et l'éducation proprement dite. Voici la distinction établie entre ces deux parties par Mgr Dupanloup : L' éducation embrasse l' homme tout entier, l' instruction non. L' éducation est donc singulièrement plus haute, plus profonde et plus étendue que l' instruction.

Il ne faut pas séparer ces deux choses ; car sans instruction toute éducation est impuissante et sans éducation morale l' instruction est dangereuse.

L' instruction a deux effets utiles : d' abord elle augmente les ressources de l' individu, le rend apte à plus de choses diverses ; elle est donc un capital. En second lieu, elle relève l' homme et ennoblit sa nature ; elle est une dignité.

Si c' est la raison qui distingue l' homme de la brute, ce sont les lumières qui étendent et rehaussent la raison. Par là l' instruction se confond avec l' éducation morale et en est une partie essentielle.

Les parents ont le devoir de donner à leurs enfants une éducation morale et l' instruction civique qui les mettent à même de remplir convenablement un jour toutes leurs obligations d' hommes et de citoyens ; ils doivent également leur faire donner une instruction en rapport avec leurs ressources, leur condition et la position que les enfants sont vraisemblablement appelés à occuper plus tard dans la société.

Autrefois les parents avaient l' obligation morale de donner une instruction suffisante à leurs enfants, de ne

pas les laisser dans une ignorance complète ; aujourd'hui est venue s'ajouter pour eux l'obligation légale d'envoyer leurs enfants à l'école, depuis l'âge de six ans jusqu'à l'âge de treize ans.

Les enfants qui auront obtenu le certificat d'études primaires à l'âge de onze ans seront dès lors dispensés de l'obligation d'aller à l'école.

Les parents ont la facilité de mettre les enfants à l'école publique, de les instruire eux-mêmes, de leur donner un précepteur ou de les envoyer dans une école libre, s'il en existe à leur portée.

---

## ΜΑΘΗΜΑ ΕΙΚΟΣΤΟΝ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

---

### Jeanne d'Arc.

Une enfant de douze ans, une toute jeune fille, confondant la voix de son cœur avec la voix du ciel, conçoit l'idée étrange, improbable, absurde, si l'on veut, d'exécuter la chose que les hommes ne peuvent plus faire, de sauver son pays. Elle couve son idée pendant six ans sans la confier à personne ; elle n'a dit rien même à sa mère, rien à nul confesseur. Sans nul appui de prêtres ou de parents elle marche tout ce temps seule avec Dieu, dans la solitude de son grand dessein. Elle attend qu'elle ait dix huit ans, et alors, immuable, elle l'exécute malgré les siens et malgré tout le monde. Elle traverse la France ravagée et déserte, les routes infestées de brigands ; elle s'impose à la cour de Charles VII, se jette dans la guerre ; et dans les camps qu'elle n'a jamais vus. Dans les combats, rien ne l'étonne ; elle plonge intrépide au milieu des épées ; blessée toujours, découragée jamais, elle rassure

les vieux soldats, entraîne tout le peuple qui devient soldat avec elle, et personne n'ose plus avoir peur de rien. Tout est sauvé.

---

## ΜΑΘΗΜΑ ΕΙΚΟΣΤΟΝ ΠΕΜΠΤΟΝ

---

### Dévouement du chevalier d'Assas.

Les braves actions de tant d'officiers et de soldats sont innombrables dans toutes les guerres; mais il y en a eu de si singulières, de si uniques dans leur espèce, que ce serait manquer à la patrie que de les laisser dans l'oubli. En voici une, par exemple, qui mérite d'être à jamais conservée dans la mémoire des français.

Le prince héréditaire de Brunswick veut surprendre, auprès de Vesel, un de nos corps d'armée, commandé par le marquis de Castries. Le général français, qui se doute du dessein du prince, fait coucher son armée sous les armes; il envoie à la découverte pendant la nuit M. d'Assas, capitaine au régiment d'Auvergne. A peine cet officier a-t-il fait quelques pas que des grenadiers ennemis en embuscade l'environnent et le saisissent à peu de distance de son régiment; ils lui présentent la baïonnette et lui disent que, s'il fait du bruit, il est mort. Monsieur d'Assas se recueille un moment, pour mieux renforcer sa voix; il crie: «à moi, Auvergne, voilà les ennemis! il tombe aussitôt percé de coups.

Ce dévouement, digne des anciens Romains, aurait été immortalisé par eux. On dressait alors des statues à de pareils hommes: de nos jours ils sont oubliés.

ΜΑΘΗΜΑ ΕΙΚΟΣΤΟΝ ΕΚΤΟΝ

**Patriotisme de Colbert.**

On raconte qu' un jour Colbert fut surpris par un de ses amis, rêvant profondément devant une fenêtre de son château de Sceaux : il semblait absorbé dans la contemplation des belles et vertes campagnes d' alentour. Quand il revint à lui, son hôte lui demanda le sujet de ses méditations. En contemplant, répondit-il, ces campagnes fertiles qui son devant nos yeux, je me rappelais celles que j' ai vues ailleurs : quel riche pays que la France ! si les ennemis du roi le laissaient jouir de la paix, on pourrait en peu d' années procurer à ses peuples cette aisance que leur promettait le grand Henri, son aïeul. Pour moi, je voudrais que mes projets eussent une fin heureuse, que l' abondance régnât dans le royaume, que tout le monde y fût content, et que sans emplois, sans dignités, éloigné des affaires, l' herbe crût dans ma cour.

---

**FABLES**

---

**Le rocher et les voyageurs.**

Un homme voyageait dans la montagne et il arriva en un lieu, où un grôs rocher, ayant roulé sur le chemin, le remplissait tout entier ; et, hors du chemin, il n'y avait point d' autre issue, ni à gauche ni à droite .

Or, cet homme, voyant qu' il ne pouvait continuer son voyage à cause du rocher, essaya de le mouvoir pour se faire un passage, et il se fatigua beaucoup à ce travail et tous ses efforts furent vains.

Ce que voyant, il s' assit plein de tristesse et dit ; que sera-ce de moi lorsque la nuit viendra et me surprendra dans cette solitude, sans nourriture, sans abri, sans aucune défense à l' heure où les bêtes féroces sortent pour chercher leur proie ! Et, comme il était absorbé dans cette pensée, un autre voyageur survint ; et celui-ci, ayant fait ce qui avait fait le premier et s' étant trouvé aussi impuissant à remuer le rocher, s' assit en silence et baissa la tête.

Et, après celui-ci, il en vint plusieurs autres et aucun ne put mouvoir le rocher et leur crainte à tous était grande.

Enfin l' un d' eux dit aux autres ; « mes frères, prions notre Père qui est dans les cieux ; peut-être qu' il aura pitié des nous dans cette détresse. » Et cette parole fut écoutée, et ils prièrent de cœur le Père qui est dans les cieux.

Et, quand ils eurent prié, celui qui leur avait dit : prions ; dit encore : mes frères, ce qu' aucun de nous n' a pu faire seul, qui sait si nous ne le ferons pas tous ensemble ?

Ils se levèrent et tous ensemble poussèrent le rocher, et le rocher céda, et ils poursuivirent leur route en paix.

Le voyageur, c' est l' homme ; le voyage c' est la vie ; le rocher, ce sont les misères qu' il rencontre à chaque pas sur sa route.

Aucun homme ne saurait soulever seul ce rocher ; mais Dieu en a mesuré le poids de manière qu' il n' arrête jamais ceux qui voyagent ensemble.

---

### Travaillons.

Mes enfants, il faut qu' on travaille ;

Il faut tous, dans le droit chemin,

Faire un métier, vaille que vaille,

Ou de l' esprit, ou de la main.

La fleur travaille sur la branche,  
Le lis, dans toute sa splendeur,  
Travaille à sa tunique blanche,  
L' oranger à sa douce odeur.

Voyez cet oiseau qui voltige  
Vers ces brebis, sur ces buissons...  
N' a-t-il rien qu' un joyeux vertige.  
Ne songe-t-il qu' à ses chansons.

Il songe aux petits qui vont naître,  
Et leur prépare un nid bien doux ;  
Il travaille, Il souffre peut-être,  
Comme un père a fait pour vous.

Ce bon cheval qui vous ramène  
Sur les sentiers grimpants des bois,  
Croyez-vous qu' il n' a point de peine  
A vous porter quatre à la fois ?

Et pourtant, c' est comme une fête  
Lorsqu' il vous sent tous sur son dos  
Les autres jours la pauvre bête  
Traîne de bien plus lourds fardeaux.

Entendez crier la charrue  
Tout près de vous, là, dans ce champ ,  
Voici l' attelage qui sue  
Et qui fume au soleil couchant.

Ils y vont de toutes leurs forces,  
Et de la tête et du poitrail,  
Ces deux grands bœufs aux jambes torses...  
Certes, c' est là du bon travail !

Mais qui bourdonne à mes oreilles !  
Regardez bien : vous pourrez voir  
Nos chères petites abeilles  
Qui butinent dans le blé noir.

C' est pour vous que ces ouvrières  
Travaillent de tous les côtés ;  
Sur les jasmins, sur les bruyères,  
Elles vont chercher vos goûters.

Il n' est point de peine perdue  
Et point d' inutile devoir ;  
La récompense nous est due,  
Si nous savons bien la vouloir.

Le moindre effort l' accroît sans cesse ;  
Surtout s' il a fallu souffrir.  
Travaillez donc, et sans faiblesse :  
Ne plus travailler, c' est mourir.

---

### Le lierre et le chêne.

Autour d' un chêne séculaire  
Au feuillage majestueux,  
Une jeune tige de lierre,  
Montait en festons gracieux.

Liée à la robuste écorce,  
Aux rameaux de l' arbre géant,  
Sa faiblesse, changée en force,  
Bravait tous les assauts du vent.

Mais un jour, triste conseillère,  
La voix de l' orgueil s' éleva :  
Je suis bien bon, se dit le lierre,  
De rester assujetti là !

Qu' ai-je besoin de ce vieux chêne ?  
C' est lui qui retient mon essor ;  
Soyons libre, brisons ma chaîne ;  
Être libre, c' est être fort !

Sans délibérer davantage,  
Le lierre a quitté son appui :  
Hélas ! deux jours après, l' orage  
L' avait balayé devant lui.

---

## Le berger et la mer.

Du rapport d'un troupeau, dont il vivait sans soins  
Se contenta longtemps un voisin d'Amphitrite

Si sa fortune était petite.

Elle était sûre tout au moins.

A la fin, les trésors déchargés sur la plage  
Le tentèrent si bien, qu'il vendit son troupeau,  
Trafiqua de l'argent le mit entier sur l'eau.

Cet argent périt par naufrage,

Son maître fut réduit à garder les brebis,  
Non plus berger en chef comme il était jadis,  
Quand ses propres moutons paissaient sur le rivage.

Celui qui s'était vu Corydon ou Tircis

Fut Pierrot, et rien davantage.

Au bout de quelque temps il fit quelques profits,  
Racheta des bêtes à laine;

Et comme un jour les vents, retenant leur haleine,  
Laisaient paisiblement aborder les vaisseaux :

Vous voulez de l'argent, ô Mesdames les eaux ?

Dit-il : adresssz - vous, je vous prie, à quelque autre :

Ma foi ! vous n'aurez pas le nôtre.

Ceci n'est pas un conte à plaisir inventé.

Je me sers de la vérité

Pour montrer par expérience,

Qu'un sou, quand il est assuré

Vaut mieux que cinq en espérance,

Qu'il faut se contenter de sa condition,

Qu'aux conseils de la mer et de l'ambition

Nous devons fermer les oreilles.

Pour un qui s'en louera, dix mille s'en plaindront.

La mer promet monts et merveilles :

Fiez-vous-y ; les vents et les voleurs viendront.

---

## Un songe.

Le laboureur m'a dit en songe : « Fais ton pain :  
Je ne te nourris plus ; gratte la terre et sème. »

Le tisserand m' a dit : Fais tes habits toi-même. »  
Et le maçon m' a dit : Prends la truelle en main. »

Et seul abandonné de tout le genre humain  
Dont je trainais partout l' implacable anathème,  
Quand j' implorais du ciel une pitié suprême  
Je trouvais des lions debout sur mon chemin.

J' ouvris les yeux, doutant si l' aube était réelle,  
De hardis compagnons sifflaient sur leur échelle,  
Les métiers bourdonnaient, les champs étaient semés.

Je connus mon bonheur et qu' au monde où nous sommes  
Nul ne peut se vanter de se passer des hommes ;  
Et depuis ce jour là je les ai tous aimés.

---

### La carpe et les carpillons.

Prenez garde, mes fils cotoyez moins le bord,  
Suivez le fond de la rivière ;  
Craignez la ligne meurtrière

Ou l' épervier plus dangereux encore.  
C' est ainsi que parlait une carpe de peine  
A de jeunes poissons qui l' écoutaient à peine.  
C' était au mois d' Avril ; les neiges, les glaçons  
Fondus par les zéphyr, descendaient des montagnes.  
Le fleuve enflé par eux s' élève à gros bouillons  
Et déborde dans les campagnes.  
Ah ! ah ! criaient les carpillons,  
Qu' en dis-tu, carpe radoteuse ?  
Crains-tu pour nous les hameçons ?  
Nous voilà citoyens de la mer orageuse ;  
Regarde, on ne voit plus que les eaux et le ciel,  
Les arbres sont cachés sous l' onde ;  
Nous sommes les maîtres du monde ;  
C' est la déluge universel.

— Ne croyez point cela, répond la vieille mère,  
Pour que l' eau se retire, il ne faut qu' un instant ;

Ne vous éloignez pas ; et, de peur d' accident,  
Suivez, suivez toujours le fond de la rivière.  
—Bah ! disent les poissons, tu répètes toujours  
Mêmes discours.

Adieu, nous allons voir notre nouveau domaine.  
Parlant ainsi, nos étourdis

Sortent tous du lit de la Seine  
Et s'en vont dans les eaux qui couvrent le pays.  
Qu' arriva - t - il ? les eaux se retirèrent,  
Et les carpillous demeurèrent.  
Bientôt ils furent pris  
Et frits.

Pourquoi quittaient-ils la rivière?  
Pourquoi ? je le sais trop, hélas !  
C' est qu' on se croit toujours plus sage que sa mère ;  
C' est qu' on veut sortir de sa sphère,  
C' est que . . . C' est que . . . je ne finirais pas.

---

### Le loup et l' agneau.

La raison du plus fort est toujours la meilleure,  
Nous allons montrer tout à l' heure.  
Un agneau se désaltérait

Dans le courant d' une onde pure.  
Un loup survient à jeun, qui cherchait aventure,  
Et que la faim en ces lieux attirait.  
Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage ?  
Dit cet animal plein de rage ;

Tu seras châtié de ta témérité.  
— Sire, répond l' agneau, que votre majesté  
Ne se mette pas en colère ;  
Mais plutôt qu' elle considère  
Que je me vais désaltérant  
Dans le courant,

Plus de vingt pas au dessous d' elle,  
Et que, par conséquent, en aucune façon,  
Je ne puis troubler sa boisson.

— Tu la troubles ! reprit cette bête cruelle ;  
Et je sais que de moi tu médis l' an passé,  
— Comment l' aurais - je fait si je n' étais pas né ?  
Reprit l' agneau ; je tette encore ma mère.  
— Si ce n' est toi, c' est donc ton frère.  
— Je n' en ai point. — C' est donc quelqu' un des tiens ;  
Car vous ne m' épargnez guère,  
Vous, vos bergers et vos chiens.  
On me l' a dit ; il faut que je me venge.  
Là - dessus, au fond de forêts  
Le loup l' emporte, et puis le mange,  
Sans autre forme des procès.

---

### Le lièvre et la tortue.

Rien ne sert de courir ; il faut partir à point.  
Le lièvre et la tortue en sont un témoignage.  
« Gageons, dit celle - ci, que vous n' atteindrez point  
Sitôt que moi ce but. — Sitôt ! êtes - vous sage ?  
Répartit l' animal léger ;  
Ma commère, il vous faut purger  
Avec quatre grains d' ellébore.  
— Sage, ou non, je parie encore. »  
Ainsi fut fait ; et de tous deux  
On mit près du but les enjeux.  
Savoir quoi, ce n' est pas l' affaire,  
Ni de quel juge l' on convint.  
Notre lièvre n' avait que quatre pas à faire ;  
J' entends de ceux qu' il fait, lorsque, près d' être atteint,  
Il s' éloigne des chiens, les renvoie aux calendes,  
Leur fait arpenfer les landes.  
Ayant, dis - je, du temps de rentrer pour bruter,  
Pour dormir et pour écouter  
D' où vient le vent, il laisse la tortue  
Aller son train de sénateur.  
Elle part, elle s' évertue,  
Elle se hâte avec lenteur.

Lui cependant méprise une telle victoire,  
Tient la gageure à peu de gloire,  
Croît qu' il y va de son honneur,  
De partir tard. Il broute, il se repose,  
Il s' amuse à toute autre chose  
Qu' à la gageure. A la fin, quand il vit  
Que l' autre touchait presque au bout de la carrière,  
Il partit comme un trait. Mais les élans qu' il fit.  
Furent vains ; la tortue arriva la première.  
«Eh bien ! lui cria - t - elle, n' avais - je pas raison ?  
De quoi vous sert votre vitesse ?  
Moi l' emporter ! et que serait - ce,  
Si vous portiez une maison ? »

### Le parricide.

Un fils avait tué son père,  
Ce crime affreux n' arrive guère  
Chez les tigres, les ours ; Mais l' homme le commet.  
Ce parricide eut l' art de cacher son forfait,  
Nul ne le soupçonna : farouche et solitaire.  
Il fuyait les humains et vivait dans les bois,  
Espérant échapper aux remords comme aux lois.  
Certain jour on le vit détruire, à coups de pierre,  
Un malheureux nid de moineaux.  
«Eh ! que vous on fait ses oiseaux ?  
Lui demande un passant ; pourquoi tant de colère ?  
— Ce qu' ils m' ont fait ? répond le criminel :  
Ces oisillons menteurs, que confonde le ciel,  
Me reprochent d' avoir assassiné mon père. »  
Le passant le regarde : il se trouble, il pâlit,  
Sur son front son crime se lit ;  
Conduit devant son juge, il l' avoue et l' expie.  
O des vertus dernière amie,  
Toi qu' on voudrait en vain éviter ou tromper,  
Conscience terrible, on ne peut t' échapper.

# ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ

## ΤΩΝ ΕΝ ΤΩ ΔΕΥΤΕΡΩ ΜΕΡΕΙ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ ΛΕΞΕΩΝ



### A

Ame, ψυχή.	agneau, αρνίον.
ami, φίλος.	arden, περιφλεγής, διάπυρος, ζωηρός.
abri, στέγη. Mettre à l' —, στεγάζω, προφυλάττω.	automne, φθινόπωρον.
absen, άπόν.	apprendre, μανθάνειν, πληροφορεῖσθαι.
aider, βοηθεῖν s'entr'—, συμβοηθεῖσθαι.	aigreux, φρικώδης, ὑπερβολικός.
allumer, ανάπτειν.	ardeur, ζέστη, καύσων, προθυμία.
ainsi, οὕτω.	action, πράξις, ἐνεργεία.
assister, (μετὰ αίτιατ.) βοηθεῖν, (μετὰ δοτ.) παρευρίσκεσθαι.	accent, τόνος, προφορά.
apercevoir, παρατηρεῖν s'—, κατανοεῖν, ἐννοεῖν.	assurer, βεβαιώνειν εξασφαλίζειν.
adoucir, γλυκαίνειν, μετριάζειν, καταπραύνειν.	augmenter, αὐξάνειν.
âne,—sse, ὄνος.	apte, ικανός, ἐπιτήδειος.
air, ἀήρ, ἦθος, ἐξωτερικόν· avoir l'—, φαίνεται.	ajouter, προσθέτειν.
aller, πορεύεσθαι· il y va de votre vie, de votre honneur, πρόκειται περί τῆς ζωῆς σας, περί τῆς τιμῆς σας, κινδυνεύει ἡ τιμή, ἡ ζωή σας.	absurde, άτοπος, ἄλογος, ἀλλόκοτος.
âge, ἡλικία.	appui, στήριγμα, ὑποστήριξις.
arbre, δένδρον.	absorbé, ἀπερῶφθήμενος, βεθυημένος.
appuyer, στηρίζω, ὑποστηρίζω.	alentour, περίξ.
arrêter, σταματῶ, ἀναχαιτίζω.	aisance, εὐκολία, εὐπορία.
avancer, προβαίνω, προχωρῶ.	ainé, πρωτότοκος, μεγαλύτερος.
accomplir, ἐκπληρῶ, ἐκτελῶ.	appeler, καλεῖν, ὀνομάζειν.
agir, πράττω. énerger s'—, (ἀπροσώπ.) πρόκειται.	approcher, πλησιάζειν.
attendre, περιμένειν s'—, προσδοκᾶν, ἐλπίζειν.	abandon, ἐγκατάλειψις.
approuver, ἐπιδοκιμάζειν, ἐγκρίνειν.	alerte, ἀγρυπνος, γοργός, πρόθυμος.
amuser, διασκεδάζειν.	accepter, δέχομαι, ἀποδέχομαι.
arracher, ἀροσπᾶν.	admirer, θαυμάζω.
aile, πτέρυξ.	appliquer, ἐπιτίθημι· εφαρμόζω s'—, ἐνασχολοῦμαι καταγίνομαι.
aigle, ἀετός.	agile, εὐστροφος, εὐκίνητος.
attraper, παγιδεύειν, συλλαμβάνειν.	accourir, προστρέχειν.
abondant—e, ἀφθονος.	asseoir, καθέζεσθαι.
allée, δίοδος δενδροστοιχία.	accrocher, προσαρτῶ, κρέμαμαι, περιπλέκομαι.
	attelage, ζεύγος ἵππων ἢ βοῶν συρόντων ἅμαξαν κ. λ.
	abeille, μέλισσα.
	accroître, αὐξάνειν, προσαυξάνειν.
	assaut, ἔφοδος, προσβολή.
	assujettir, ὑποτάσσω, ὑποχρεῶ, στερεῶ, στηρίζειν.
	aborder, προσομιλεῖσθαι, πλησιάζειν.
	adresser, ἀπευθύνειν, ἀποτείνειν.
	ambition, φιλοδοξία.
	aube, ἠώς, αὐγή.
	accuser, κατηγορεῖν.

**B**

Brebis, ἀμνάς, πρόβατον.  
 battre, τύπτω, κτυπώ.  
 bâton, βάβδος.  
 briller, λάμπω, στίλβω.  
 bride, χαλινός.  
 bas, χαμηλός, εὐτελής. Tout—, σιγά.  
 brave, χρηστός, ἀνδρείος.  
 bras, βραχίων.  
 bénir, εὐλογεῖν.  
 bouton, κομθίον, κάλυξ ἄνθους.  
 bataille, μάχη.  
 besoin, χρεία, ἀνάγκη avoir—, χρειάζομαι.  
 brin, μικρὸν στῆλεχος χόρτου. ἢ ἀχύρου, κάρφος.  
 buisson, θάμνος, βάτος.  
 bientôt, μετ' ὀλίγον, εὐθύς, ἀμέσως.  
 blouse, ἐπειδύτης, χλαῖνα.  
 bout, ἄκρον, τέλος au—de quelque temps, μετὰ παρέλευσιν χρόνου.  
 bête, ζῷον κτήνος.  
 blâmer, μέμφομαι, κατηγορῶ.  
 bienfait, εὐεργετήμα.  
 bienfaisant, εὐποιοητικός, εὐεργετικός.  
 bannir, ἐξορίζειν, ἀποβάλλειν.  
 bécher, σκάπτω τὴν γῆν, καλλιεργῶ.  
 bêler, βελάζειν.  
 blé, σίτος.  
 bonté, ἀγαθότης, καλοσύνη.  
 brute, κτήνος.  
 branche, κλάδος.  
 bourdonner, βομβῶ ἐπὶ μελισσῶν.  
 bu iner, ληΐζω χώραν, προνομεύω.  
 bruyère, φυτὸν θαμνωδές, ἐρείκη.  
 braver, ἀψηφῶ, καταφρονῶ.  
 briser, συντρίβω, θραύω.  
 berger, βοσκός, ποιμήν.  
 balayer, σαρῶνω, σκουπίζω, ἐξελεύω.  
 brouer, βόσκων.  
 bu, σκοπός.  
 boisson, ποτόν.  
 breuvage, ποτόν.

**C**

Chercher, ζητεῖν, ἐρευνᾶν.  
 couvrir, καλύπτειν.  
 courage, θάρρος.  
 couleure, χρώμα.  
 cousin-e, ἐξάδελφος—germain, πρωτεξάδελφος.  
 combien (ἐπίρρ.) πόσον.  
 champ, ἀγρός, πεδῖον.

cavalier, ἵππεύς.  
 crier, φωνάζω, κραυγάζω.  
 coup, βολή, κτύπημα, φορά tout-à—, αἴφνης: tout d' un—, διὰ μιᾶς,  
 courber, κυρτόω, κόπτω.  
 chemin, δρόμος.  
 commencer, ἀρχίζειν.  
 conduire, ὀδηγεῖν.  
 cependant, ἐν τούτοις.  
 connaitre, γνωρίζειν.  
 compter, ἀριθμεῖν, λογαριάζειν, διανοεῖσθαι, σκοπεῖν—sur, βασίζεσθαι.  
 choisir, ἐκλέγειν.  
 cordier, σχοινοπλόκος, σχοινοστρόφος.  
 chaumière, καλύβη.  
 chanter, ψάλλειν.  
 cause, αἰτία à—de, (πρόθ.) ἐξ αἰτίας, ἔνεκα.  
 coûter, τιμᾶσθαι, κοστίζειν il m' en coût e, (ἀπρόσ.), ἐπιφέρω στέρησιν, δυσαρέσκειαν, μοι εἶναι χαλεπὸν, λυπηρὸν.  
 sentir, συναινεῶ, συγκατατίθεμαι.  
 croire, πιστεύειν, νομίζειν finir par— ἐπὶ τέλους νομίζειν.  
 carrière, στάδιον, λατομεῖον.  
 croire, φέσθαι, βλαστάνειν, αὐξάνειν.  
 cueillir, δρέπειν, συλλέγειν ἄνθη ἢ καρπούς.  
 camarade, σύντροφος, συμμαθητής, συστρατιώτης.  
 con inuer, ἐξακολουθεῖν.  
 construire, οἰκοδομεῖν, κτίζειν.  
 chenille, κάμπη.  
 cruau é, ὀμότης, κληρότης.  
 confus, συγκεχυμένος, τεταραγμένος.  
 courir, τρέχειν.  
 couramment, τραχάδην.  
 couper, κόπτειν.  
 crôte, κόρα.  
 corriger, διορθῶναι.  
 conscience, συνείδησις.  
 chair, σὰρξ.  
 coin, γωνία—du feu, ἐστία, γωνιά.  
 chaleur, θερμότης, ζέσις.  
 cerise, κεράσιον.  
 court, βραχύς, κοντός, σύντομος.  
 chausure, ὑπόδησις.  
 cachette, κρυψὸν.  
 cou, λαίμος, τράχηλος.  
 conséquent, συνεπής: par—, (ἐπίρρ.) κατὰ συνέπειαν, ἐπομένως.  
 confondre, συγγέω, καταισχύνω.  
 civique, ἀστυκός, πολιτικός.

convenable, κατάλληλος, πρέπων.	doux, γλυκός, πρῶτος.
condition, τάξις κοινωνική, κατάστασις, ὄρος, συμφωνία.	déhors, (ἐπίρρ.) ἔξω, ἐκτός.
certificat, πιστοποιητικόν.	désirer, ἐπιθυμῆναι.
concevoir, συλλαμβάνω ἐν γαστρὶ, ἢ ἐν τῷ νῷ, καταλαμβάνω, ἐννοῶ.	dispenser, ἀπαλλάττω, ἀπολύω.
couver, ἐπωάζω, ὑποτρέφω, ὑποθάλπω, ὑποκρύπτω.	deviner, μαντεύειν.
confesseur, πνευματικός, ἐξομολογητής.	départ, ἀναχώρησις.
confier, ἐμπιστεύομαι.	doucement, ἡδέως, ἡσύχως.
conserver, διατηρῶ, διαφυλάττω.	délicieux, τερπνός, ἡδιστός.
commander, παραγγέλλω, ἀρχω, διοικῶ.	dela, au dela, ἐκείθεν, πέραν.
château, ἔπαυλις, ἀνάκτορον, προύριον.	docile, εὐπειθής, εὐάγωγος.
contemplation, θεωρία.	dévoré, καταδιβρώσκειν.
céder, παραχωρῶ, ὑποχωρῶ, ἐνδίδω.	détruire, καταστρέφειν, ἀφανίζειν.
chanson, ᾄσμα, λῆρος: — que tout cela λῆρος πάντα ταῦτα.	dès que, εὐθὺς ὅπου, ἅμα.
charrue, ἄροτρον.	doré, ἐπίχρυσος.
couchant, δύνω, δύσις.	dérober, ὑποκλέπτω, κρύπτω.
certes, (ἐπίρρ.) βεβαίως,	déposer, καταβίβω.
chêne, δρυς, βελανιδιά.	distance, ἀπόστασις.
chaîne, ἄλυσις, σειρᾶ.	distinct, διακεκριμένος, εὐκρινής.
contenter, εὐχαριστῶ: se —, εὐχαριστοῦμαι, ἀκούομαι.	dangereux, ἐπικίνδυνος.
carpe, (ὠχὺς) κυπρίνος.	divers, διάφορος.
cotoyer, πλέω πλησίον τῆς ξηρᾶς ἀκτῆ- πλοῶ, παρακολουθῶ τινα.	dignité, ἀξιοπρέπεια, ἀξίωμα.
courant, βεῦμα.	dessein, σκοπός, σγέδιον.
chatier, τιμωρῶ.	désir, ἔρημος, ἐρημία.
commère, σινανάδοχος (νοῦνά).	décourager, ἀποθαρρύνω.
convenir, προσήκειν, ἀρμόζειν, συμφωνεῖν, ὁμολογεῖν.	douter, ἀμφιβάλλω: se —, ὑπονοῶ, ὑποπτεύω.
commet re, πράττω, διαπράττω (ἐγκλημα), ἐμπιστεύομαι ἐκθέτω εἰς κίνδυνόν τινα.	découverte, ἀνακάλυψις.
criminel, ἐγκληματίας ἐγκληματικός.	dresser, στήνω, γυμνάζω, συντάσσω (ἐπὶ τριγών) ἀνορθῶ.
considérer, θεωρῶ μετὰ προσοχῆς, παρατηρῶ, ὑπολήπτομαι τινα.	dé resse, γωνία, ἀμχανία, στενογοῦρία.

D

Devoir, (ῥῆμα) ὀφείλειν, χρεωστῆναι — (οὐς. ἀρσ.) χρεός, καθήκον, θέμα.
demandeur, αἰτεῖν ἑρωτᾶν.
dire, λέγειν.
descendre, καταβαίνειν, κατάγεισθαι.
dos, ῥάχις, νῶτα.
déjà, ἤδη.
dévouer, ἀφοσιῶ, ἀφιερῶ.
dur, τραχὺς, σκληρός.
distraine, ἀπασχολῶ, διασκεδάζω.
désespoir, ἀπελπισία.
dernier, τελευταίος.
devenir, γίνομαι, καθίσταμαι.

E

Enseigner, διδάσκειν.
esprit, νοῦς, πνεῦμα.
également, ὁμοίως.
excellent, ἔσχατος, ἐξαιρετός.
éprouver, δοκιμάζω, ὑφίσταμαι.
écurie, σταῦλος (ἵππων).
ému (émouvoir), συγκεκινημένος.
écouter, ἀκοῦσθαι.
éloigner, ἀπομακρύνειν.
établir, ἰδρύειν, καθιστάναι.

entendre, ακούειν, έννοειν.  
 estimer, εκτιμᾶν, ύπολήπτεισθαι.  
 effort, άγών, προσπάθεια.  
 embrasser, περιλαμβάνειν, ασπάζεσθαι, περιπτύσσεσθαι.  
 épanouir, άνοίγειν, φαιδρώνειν.  
 étudier, μελετᾶν, σπουδάζειν.  
 exciter, κινεῖν, ύποκινεῖν, διεγείρειν.  
 emporter, φέρω, άλλαχού, παρασύρω, παραφέρω.  
 enfoncer, εμπήγω· s' —, βυθίζομαι χώ-  
 γομαι.  
 emplir, πληρῶ, γεμίζω.  
 élever, ύψώνω, ανατρέπω.  
 éclatant, λαμπρός, στίλβων.  
 exhaler, εκπέμπω άσμήν, αναδίδω, ανα-  
 θυμιάζω.  
 été, θέρος, καλοκαίριον.  
 entier, άλόκληρος.  
 égal, εξισῶ, εξομοιῶ.  
 étreindre, εκτείνω, εξάπλω.  
 éclater, εκρήγνυμαι, λάμπω, διαλάμπω, καταραίνομαι.  
 exister, ύπάρχειν.  
 endroit, μέρος.  
 espionner, πονηρία παιδός, πανουργία.  
 embarrass, άμηχανία, κόλυμα.  
 écu, σκούδον, (νόμισμα).  
 étranger, ξένος.  
 émotion, συγκίνησης.  
 extraordinaire, έκτακτος.  
 emparer (se), καταλαμβάνειν, κυριεύειν.  
 entretenir, συντηρεῖν, διατηρεῖν· s' —, συνδιαλέγεσθαι.  
 effet, άποτέλεσμα, έντύπωσις· en —, τῷ ὄντι, πραγματικῶς.  
 ennoblir, εξευγενίζειν.  
 embellir, καθωράζεις.  
 essentiel, οὐσιώδης.  
 étrange, άλλόκοτος παράδοξος.  
 exécuter, εκτελεῖν.  
 entraîner, σύρω, συμπαρασύρω, συνε-  
 πάγομαι.  
 embuscade, ένεδρα.  
 environner, περιουκλῶ.  
 emploi, χρῆσις, θέσις, ύπούργημα.  
 éviter, άποφεύγειν.  
 écorce, φλοιός.  
 essor, πτήσις· prendre son —, άναπτε-  
 ροῦμαι, έμπνευσις ποιητική, ένθου-  
 σιασμός, όρμη, άνάπτυξις πρόοδος.  
 espérance, έλπις.  
 expérience, πείρα, έμπειρία.  
 épervier, ίεραξ (δικτυον).

enfler, πρήσκω, φουσκώνω, έξογκῶ.  
 étourdi, άδουλός, άστόχαστος, άπερί-  
 σκεπτος.  
 évertuer, καταβάλλω πᾶσαν προσπά-  
 θειαν, άγωνίζομαι.  
 élan, όρμη, έξδρομησις, ένθουσιασμός,  
 ζωηροτης.  
 échapper, εκφεύγω, διαφεύγω, δραπε-  
 τεύω.

F

Falloir, (άπόρος,) δεῖν, πρέπει.  
 faire, ποιεῖν.  
 fatiguer, κοπιάζειν.  
 force, ισχύς, δύναμις.  
 fort, ισχυρός — (επίρρ.) άγαν, λίαν.  
 filial, υϊός.  
 fauteuil, θρόνον.  
 face, ὄψις· en —, κατέναντι, άντικρῶ.  
 fenêtre, παράθυρον.  
 feindre, προσποιούμαι, ύποκρίνομαι.  
 fardeau, βάρος.  
 frapper, τύπτω, κτυπῶ, κρούω.  
 fouetter, μαστιγῶ.  
 flanc, πλευρόν.  
 faucon, ίεραξ.  
 foyer, έστία.  
 flamme, φλόξ.  
 festin, συμπόσιον.  
 foin, χόρτον ξηρόν.  
 fraise, φράουλα.  
 faner, μαραίνω.  
 foi, πίστις.  
 filer, νήθω, κλώθω.  
 forcer, βιάζω, αναγκάζω.  
 fournir, παρέχω, χορηγῶ, προμηθεύω.  
 fertile, γόνιμος, εύφορός.  
 front, μέτωπον.  
 fumer, καπνίζειν.  
 feuillage, φύλλωμα.  
 feston, στέφανος πλεκτός εκ κλώνων  
 άνθών, περιπλοκός.  
 fondre, τήκω, λιώνω, διαλύω — sur,  
 έφορῶ, επιπίπτω.  
 forfait, έγκλημα.  
 féroce, θηριώδης, άγριος.

G

Grec, Έλληνι.  
 guerre, πόλεμος· homme de —, πολ-  
 μιστής.  
 gagner, κερδίζειν.

gonfler, ξογκῶ, φουσκώνω.  
gai, φαιδρός, εὐθυμος.  
gout, γεύσις, κλίσις.  
grâce, χάρις.  
gourmandise, λαίμαργία.  
gouter, γεύομαι, δοκιμάζω —, (οὐσ.  
ἀρσ.) τὸ δειλιῶν.  
glouton, λαίμαργος.  
gâteau, πλακοῦς.  
glorieux, ἔνδοξος.  
geler, πήγνυμι, παχύνω.  
glisser, γλιστρῶ, ὀλισθαίνω· se —, πα-  
ρεισδύω, παρσιφρῶ.  
gazon, γλόη.  
genou, γόνυ.  
garder, τηρῶ, φυλάττω — le lit, εἶμαι  
κλινήρης.  
gouverneur, gouvernante, παιδαγωγός  
διδάσκαλος.  
grim pant, ὁ φύσει ἀνέρπων, ἐπιτήδειος  
εἰς τὸ ἀνέρπειν.  
gracieux, χαρίεις, εὐχαρις, φιλόφρων,  
εὐμενής.  
gratter, ξέω, σκάπτω, ἀνασκαλεύω τὴν  
γῆν.  
glacéon, τμήμα πάγου.  
guère, σχεδόν, διόλου.  
grain, κόκκος, γενήματα.  
gager, στοιχηματίζειν.  
gageure (προφ. gajure), στοίχημα.

H

Homme, ἄνθρωπος· jeune —, νεανίας.  
heure, ὥρα.  
heureux, εὐτυχής.  
histoire, ἱστορία.  
honneur, τιμή.  
habitude, ἔξις.  
hésitation, διαταγμός.  
honte, αἰσχύνη.  
haine, μῖσος.  
haie, φραγμός, αἰμασία.  
héréditaire, κληρονομικός.  
haleine, πνοή.  
hardi, τολμηρός.  
hameçon, ἄγκυστρον.  
hâter, ἐπισπεύδω, ἐπιταχύνω.

I

Immortel, ἀθάνατος.  
infirme, ἀσθενής, ἀδύνατος.  
ignorer, ἀγνοεῖν.

illusion, πλάνη, ἀπάτη τῶν αἰσθήσεων,  
ὄνειροπόλησις.  
inflexible, ἀκαμπτος, ἀδυσώπητος.  
incliner, κλίνω.  
insecte, ἔντομον.  
illustrer, λαμπρύνω, δοξάζω.  
instruction, διδασκία, διδασκαλία, ὁδηγία.  
instituteur, θεμελιωτής, παιδαγωγός,  
διδάσκαλος.  
innatendu, ἀπροσδόκητος.  
individu, ἄτομον.  
improbable, ἀπίθανος.  
immuable, ἀμετάτρεπτος, ἀμετάπτωτος.  
infester, λυμάνομαι, ληστεύω, κατα-  
στρέφω· (ἐπὶ τόπου) ἐρημῶ.  
intrépide, ἀτόητος.  
issue, ἔξοδος.  
inventer, ἐπινοῶ, ἐφευρίσκω.  
implacable, ἀδιάλλακτος, ἀσπονδος.  
implorer, ἐπικαλοῦμαι.  
immortaliser, ἀποθανατίζω.

J

Joie, χαρά.  
jambe, κνήμη.  
journée, ἡμέρα, ἡμερομίσθιον.  
joyeux, φαιδρός, εὐθυμος.  
jaillir, ἀναβρῦειν, ἀναπηδᾶν.  
jadis, τὸ πάλαι, ποτέ.  
jasmin, ὑάκινθος.  
jeun—à jeun, νύστης.

L

Lanterne, φανάριον.  
laine, ἔριον, μαλλίον.  
législateur, νομοθέτης.  
liberté, ἐλευθερία.  
las—se, κεκμηκώς, κουρασμένος.  
long, μακρός.  
lucratif, ἐπικερδής.  
laisser, ἀφήνω.  
larme, δάκρυ.  
lieu, τόπος· au—de..... ἀντὶ νὰ....  
loin, αἶν, μακροσυσμένος.  
lire, ἀναγινώσκω.  
lourd, βαρῦς.  
lettre, ἐπιστολή.  
louer, ἐνοικιάζω, ἐπαινώ.  
loup, λύκος· louve, λύκαινα.  
laboureur, γεωργός.  
limpide, διαυγής.  
limiter, περιορίζω.

loger, κατοικῶ, οἰκῶ.  
lumière, φῶς les — s, τὰ φῶτα αἰ  
γνώσεις.

légal, νόμιμος.  
lever, ἐγείρω, ὑψῶ.

lis, κρῖνος.  
lierre, κισσός.

lier, δένω.  
lièvre, λαγῶς.

lande, μεγάλη ἔκτασις γῆς χέρσου καὶ  
ἀμμώδους, γῆ ἔρημος.

lenteur, βραδύτης.  
ligne, γραμμή.

### M

Mouvoir, κινεῖν.

marque, σημεῖον, δειγμα.

mériter, ἀξίζειν, χρήζειν.

matin, πρωία.

main, χεῖρ.

mouton, πρόβατον.

mieux, κάλλιον.

mutuel, ἀμοιβαῖος.

malheureux, δυστυχής.

misère, ἀθλιότης, δυστυχία, πενία.

monter, ἀναβαίνω — à cheval, ἵππεύω.

militaire, στρατιωτικός.

marcher, βαδίζειν.

malade, ἀσθενής.

moment, στιγμή.

monture, ζῶον.

mettre, τίθεσθαι — à même de... κα-  
θιστῶ τινα ἱκανόν· se — à..., ἀρ-  
χίζειν.

meilleur, καλλίτερος.

morale, ἠθικὴ.

montrer, δεικνύω.

manquer, ἐλλείπειν, στερεῖσθαι, ἀπο-  
τυγχάνειν — ses devoirs, ἀθετῶ,  
παραβαίω.

métier, ἐπάγγελμα, ἐργαλεῖον.

mener, ἄγειν, ὁδηγεῖν.

mourir, ἀποθνήσκειν.

mois, μῆν.

moisson, θέρος, θερισμός.

moins, ὀλιγώτερον· du — ἢ au —, τοῦ-  
λάχιστον.

mémoire, μνήμη, μνημονικόν.

méditation, μελέτη, σκέψις.

mesurer, μετρῶ.

majestueux, μεγαλοπρεπής.

maçon, κτίστης.

majesté, μεγαλειότης.

médire (de), κακολογῶ.

moineau, στρουθιον.

mépriser, καταφρονεῖν.

### N

Nu, γυμνός.

naitre (οὐδ.) γεννώμαι.

nid, φωλεά.

nourrir, τρέφειν.

nourriture, τροφή.

nuisible, ἐπιβλαβής.

nécessité, ἀνάγκη.

neiger (ἀπρός.), χιονίζειν.

nuage, νέφος.

noisette, λεπτοκάρουν.

nécessaire, ἀναγκαῖος, χρήσιμος.

nauffrage, ναυάγιον.

### O

Orateur, ῥήτωρ.

obliger, ὑποχρεῖν, ἀναγκάζειν.

odieux, μισητός.

ouvrier, ἐργάτης.

ouillet, γκρόφαλλον.

obeir, ὑπακούειν.

oublier, λησμονεῖν.

observer, τηρῶ, φυλάττω, παρατηρῶ.

origine, ἀρχή, καταγωγή.

obtenir, ἐπιτυγχάνειν, ἀπολαμβάνειν.

oubli, λήθη.

or, λοιπόν, ὄθεν.

odeur, ὁσμή, εὐωδία.

oranger, πορτακαλλέα.

oreille, οὖς.

orgueil, ὑπερηφάνεια, ἀλαζονεία.

onde, ὕδωρ, κύμα.

ours, ἄρκτος.

oisillon, μικρόν πτηνόν, ὀρνίθιον.

### P

Proie, βορά, λεία.

premier, πρῶτος.

présent, παρών.

promener, περιάγειν, περιδιαβάδειν.

plein, πλήρης· en — midi, ἐν πλήρει  
μεσημερία.

passer, περνῶ, διαβαίω.

poète, ποιητής.

pendant, (πρόθ.), ἐπί, κατά.

patrie, πατρίς.

prés (πρόθ.), ἔγγυς, πλησίον.

pensée, σκέψις.  
 permettre, επιτρέπειν.  
 prendre, λαμβάνειν.  
 promenade, περίπατος.  
 plaisir, ήδονή, εύχαρίστησις.  
 partir, αναχωρεῖν.  
 penser, σκέπτεσθαι.  
 pas, βήμα — à —, βήμα πρὸς βήμα.  
 pouvoir, δύνασθαι· puissiez-vous, εἴθε.  
 puis, ἔπειτα.  
 place, θέσις, πλατεῖα.  
 porte, θύρα.  
 parent, γονεύς, συγγενής.  
 raie, πληρωμή.  
 pièce, τεμάχιον, νόμισμα.  
 paraître, φαίνεσθαι.  
 projet, σχέδιον.  
 pleurer, κλαίειν.  
 pays, χώρα, τόπος.  
 prier, παρακαλεῖν, δεῖσθαι.  
 parcourir, διατρέχειν.  
 paternel, πατριεύς.  
 planter, φυτεύειν, ἐμπήγειν.  
 paitre, βόσκειν.  
 perdre, χάνειν.  
 paresse, ὀνηρία.  
 prune, δαμάσκηνον.  
 part, μερίς, μερίδιον.  
 placard, σανιδίωμα ὑπὲρ τὴν θύραν, παρωτίς.  
 priver, στερεῶ.  
 proprement, καθαρῶς, κυρίως.  
 passer (de), κάμνω χωρὶς τινός, στεροῦμαι, δὲν ἔγω ἀνάγκην τινός.  
 protester, διαβεβαίω, κηρύττω ἐπισήμως, διαμαρτύρομαι.  
 papillon, πεταλοῦδα.  
 preuve, ἀπόδειξις.  
 posséder, κέκτημαι, κατέγω.  
 produire, παράγω, ἐμφανίζω.  
 patiner, παγοδρομῶ.  
 printemps, ἔαρ, ἀνοιξις.  
 pré, λειμών, λειβάδιον.  
 parfum, ἄρωμα, εὐωδία.  
 péché, ῥοδάκινον.  
 pomme, μήλον.  
 poire, ἀπίδιον.  
 prière, δέησις, προσευχή, παράκλησις.  
 profond, βαθύς.  
 priver, στερεῶ.  
 pitié, οἰκτος, εὐσπλαγχνία.  
 prix, τιμή, αξία, βραβεῖον.  
 position, θέσις.  
 providence, πρόνοια.

prévoyance, πρόβλεψις, πρόνοια.  
 plante, φυτόν.  
 professeur, καθηγητής.  
 pourvoir, προμηθεύω, παρέγω, προνοῶ.  
 précepteur, παιδαγωγός.  
 portée, βολή à la — du canon, ἐντός βολῆς τηλεβόλου à la — de la vue, de l' ouïe, ἐφ' ὅσον φθάνει ἡ ὄρασις ἢ ἀκοή· être à la — des mains, κείμαι προχείρως, φθάνουν αἱ χεῖρές μου· mettre à — de, καθίστημι τινα ἱκανόν· διανοητικὴ δύναμις, ἱκανότης.  
 prêtre, ἱερεὺς.  
 plonger, βυθίζω, βουτῶ.  
 plage, παραλία.  
 périr (οὐδ.), γάνομαι.  
 paisible, εἰρηνικός, ἡσυχος.  
 poursuivre, καταδιώκω, ἐξακολουθῶ.  
 poids, βάρος.  
 poitrail, στήθος ζφου.  
 profit, κέρδος.  
 procès, δίκη.  
 point, στιγμή, σημεῖον· à —, καταλλήλως, ἐν δέοντι.  
 parier, στοιχηματίζειν.  
 purger, καθαρίζειν.  
 parricide, πατροκτόνος.  
 passant, διαβάτης.  
 pâlir, ὄχρειῶ.

Q

Quitter, ἀφήνειν.  
 quand, ὅταν.

R

Répéter, ἐπαναλαμβάνειν.  
 répondre, ἀποκριθεῖσθαι.  
 rougir, ἐρυθριᾶν, αἰσχύνεσθαι.  
 roi, βασιλεύς.  
 rendre, ἀποδίδειν, καθιστάναι.  
 récompense, ἀμοιβή.  
 route, δρόμος.  
 réjouir, χαροποιεῖν, τέρπειν· se —, τέρπομαι, εύχαριστοῦμαι.  
 reconduire, προπέμπειν.  
 respect, σέβας.  
 reconnaître, εὐγνώμων.  
 rémuer, κινεῖν, ἀνακινεῖν.  
 robuste, ῥωμαλέος.  
 récréer, διασκεδάζειν.  
 roue, τροχός.

résolution, ἀπόφασις.  
 régiment, σύνταγμα.  
 remplacer, ἀντικαθιστᾶν.  
 regretter, ποθεῖν, λυπεῖσθαι.  
 remarquer, σημειῶ, παρατηρῶ.  
 retard, βραδύτης.  
 rapide, ταχύς, ὀρμητικός.  
 récolte, συλλογή, καρπολογία.  
 renfermer, ἐγκλείω, περιέχω.  
 rencontrer, συναντῶ.  
 repousser, ἀπωθῶ, ἀποκρούω.  
 raisonnable, λογικός.  
 retentir, ἀντηρῶ.  
 ramasser, συλλέγω ἐκ τῆς γῆς, ἀναλέγω.  
 raisin, σταφυλή.  
 ruisseau, ρυάκιον.  
 réduire, περιορίζω, μικρύνω — à la  
 pauvreté, περιάγω εἰς πέναν — en  
 cendre, ἀποτερῶ — en poudre,  
 μεταβάλλω εἰς κόνιν.  
 respirer, ἀναπνέειν.  
 rameau, κλαδίον, κλάδος.  
 ressource, πόρος, μέσον, καταφύγιον.  
 relever, ἀνοψῶ, περικοσμῶ.  
 réhausser, ἀνοψῶ, περικοσμῶ.  
 rapport, πρόσθετος, ἐισόδημα —, σχέσις,  
 ἀναλογία.  
 ravager, δηρῶ, ἐρημόνω, καταστρέφω.  
 rassurer, ἐνθαρρύνω, ἐγκαρδιῶ.  
 recueillir, συλλέγω, συγκομίζω se —,  
 περιστέλλομαι, συσκέπτομαι.  
 rêver, ὀνειρεύομαι, ὀνειροπολῶ, διαλο-  
 γίζομαι, σκέπτομαι.  
 raconter, διηγείσθαι.  
 revenir, ἐπανέρχεσθαι —, à lui, συνέρ-  
 χεσθαι.  
 rocher, βράχος.  
 rouler, κυλίειν, στρέφειν.  
 reste, ὑπόλοιπον.  
 reprocher, ἐπιπλήττω, ὀνειδίζω, μέμ-  
 νωμαι.  
 remords, τύψεις συνειδήσεως.  
 radeaux, μωρολόγος, ψλάρας.  
 radoteur, ἐπαναλαμβάνειν.  
 réel, πραγματικός, ἀληθής.  
 racheter, ἐξαγοράζειν, ἀπολυτρώνειν.

S

Souvent, συχνάκις.  
 souvenir(se), μνήμηται.  
 service, ὑπηρεσία, ἐκδουλεύσεις.  
 souffrir, πάσχω, ὑποφέρω, ἀνέχομαι,  
 ἐπιτρέπω.

soleil, ἥλιος.  
 songer, ὀνειρεύομαι, σκέπτομαι.  
 soulager, ἀνακουφίζειν.  
 sacré, ἱερός, ὅσιος.  
 suite, σειρά, συνέχεια.  
 soigner, επικαλοῦμαι, φροντίζω.  
 supporter, ὑποβαστάζω, ὑποφέρω.  
 sourire, ὑπομειδῶ.  
 soulever, ἀνεγείρω, ἀνασηκῶ.  
 secret, μυστικός (οὐς) μυστήριον.  
 savoir, ἠξεύρειν, γνωρίζειν.  
 sublime, ὑψίστος, μέγας.  
 serrer, θλίβω, σφίγγω.  
 superbe, ὑπερήφανος, λαμπρός.  
 simple, ἀπλοῦς.  
 siffler, συρίζω.  
 soldat, στρατιώτης.  
 studieux, ἐπιμελής, φιλόπονος.  
 soudain, αἰφνίδιος (ἐπίρρ.) αἰφνης.  
 sévère, αὐστηρός.  
 satisfaire, εὐχαριστῶ, ἱκανοποιῶ.  
 sombre, σκοτεινός, σκιερός, μελαγχολικός.  
 saigner, φλεβοτομῶ, αἱμορροῦ, ἐκχέω  
 αἷμα.  
 sens, αἴσθημα, διεύθυνσις, ἔννοια.  
 saison, ὥρα τοῦ ἔτους, ἐποχή.  
 sable, ἀμμόδοξη.  
 suivre, ἀκολουθεῖν.  
 subsistance, τροφή, διατροφή.  
 saint, ἱερός, ἄγιος.  
 soulier, πέδιλον.  
 surprise, ἐκπλήξις, τὸ αἰφνίδιον.  
 singulièrement, ἀλλοκότως, παραδόξως.  
 éxairément, ἐκπληκτικῶς, θυμασίως.  
 séparer, χωρίζειν.  
 suffisant, ἐπαρκής.  
 sauver, σφύζειν, γλυτόνειν se —, ψεύγειν.  
 solitude, ἐρημία.  
 singulier, μοναδικός, ἀλλόκοτος, παρά-  
 δοξος.  
 surprendre, καταλαμβάνειν τινὰ ἐπ' αὐ-  
 τοφόρῳ, αἰφνης ἐκπλήττω, ἐξαπατῶ.  
 saisir, δράττομαι, ἀρπάζω, συλλαμβάνω.  
 statue, ἄγαλμα.  
 sujet, ὑποκειμενον, αἰτία, ἀφορμή.  
 silence, σιωπή.  
 survenir, ἐπέρχομαι.  
 splendeur, λαμπρότης, εὐκλεία, μεγα-  
 λοπρέπεια.  
 séculaire, προαίτιος, ἑκατοντοῦτης.  
 semer, σπείρω.  
 sire, μεγαλειότης.  
 soupçonner, ὀπτατεύειν.  
 solitaire, μονήρης, ἔρημος.

T

Trotter, τριποδιζω, καλπάζω.  
 trouver, εύρίσκω.  
 terre, γῆ, χώρα.  
 tenir, κρατῶ — parole, -τηρῶ ὑπό-  
 σχεσιν.  
 tard, ἀργά.  
 tendresse, στοργή, ἀγάπη, τρυφερότης.  
 travailler, ἐργάζεσθαι.  
 tour, γῦρος à mon —, μετ' ἐμὴν σειράν μου.  
 touchant, θεληκτικός, κατανοητικός.  
 tablier, ποδιά.  
 tarder, βραδύνω (ἀπρόσ.) il me tarde  
 de, ἀνοπομονῶ, δὲν βλέπω τὴν ὥραν.  
 tristesse, λύπη, θλίψις.  
 tige, κορμός, στέλεχος.  
 tromper, ἀπατῶ.  
 troubler, ταρασσῶ, θορυβῶ.  
 tableau, εἰκὼν, πίναξ,  
 trainer, σύρω.  
 tuer, φονεύω, σφάζω.  
 tarte, πλακουῆς.  
 tirer, ἔλκω, σύρω, τραβῶ, ἐξάγω.  
 tendre, τείνω, τεντόνω.  
 ténébres, σκότος.  
 torturer, βασανίζω.  
 tenir, ἀμυρῶ, ἀμαυρῶ, μαρμαίνω.  
 trésor, θησαυρός.  
 tiède, χλιερός.  
 terme, τέρμα, ὄριον, τέλος.  
 tenu, (παθ. μετ. τοῦ tenir = κρατεῖν),  
 je suis tenu, εἶμαι ὑποχρεωμένος.  
 tunique, χιτὼν.  
 travers, εὔρος, πλάτος σώματός τινος  
 à —, (πρόθ.) διὰ μέσου.  
 troupeau, ἀγέλη, ποίμνιον.  
 tenter, ἐπιχειρῶ, πειράζω.  
 trafiquer, ἐμπορεύεσθαι.  
 tisserand, ὑφαντής.  
 truelle, ἐργαλεῖον τεκτονικόν, μιστρίον.  
 témérité, θρασύτης, τόλμη.  
 témoignage, μαρτυρία, ἐνδείξεις, τεκμήριον.  
 tetter, θηλάζω, βυζαίνω.  
 tortue, χελώνη.  
 toucher, ἄπτομαι, ἐγγίζω, συγκινῶ,  
 ἐνδιαφέρω.  
 trait, σημεῖον βέλους.  
 tigre, — sse, τίγρις.

U

Usine, κατάστημα βιομηχανικόν, ἐργο-  
 στάσιον.  
 utile, ὠφέλιμος.  
 universel, καθολικός, παγκόσμιος.  
 univers, σύμπαν.  
 usage, χρῆσις, συνήθεια, ἔθος.  
 unique, μοναδικός.

V

Voir, βλέπειν.  
 valoir, ἀξίζειν. — mieux, εἶναι προτι-  
 μότερον.  
 voilà, ἰδοῦ.  
 vertu, ἀρετή.  
 vrai, ἀληθής.  
 vouloir, θέλειν.  
 venir, ἐρχεσθαι.  
 veuf, χήρος.  
 verrier, ὑαλοποιός.  
 verser, χύνω, καταβάλλω ποσὸν χρη-  
 μάτων.  
 vide, κενός.  
 visiter, ἐπισκέπτεσθαι.  
 vaste, εὐρύχωρος, εὐρύς.  
 voiture, ἀμαξία.  
 ver, σκόληξ.  
 voler, πετῶ, κλέπτω.  
 visage, πρόσωπον.  
 vivre, ζῆν.  
 vert, πράσινος, χλωρός.  
 vigne, ἀμπελος.  
 vêtir, ἐνδύειν.  
 vraisemblable, πιθανός.  
 vaille que vaille, (valoir), ἀς γείνη  
 ὅ τι γείνη, ἀντὶ πάσης θυσίας.  
 vertige, ἕλιξ, σκοτοδίνη.  
 voltiger, περιίπταμαι.  
 vendre, πωλεῖν.  
 vanter, ἐπαινῶ, εὐκοιμιάζω se —,  
 καυχῶμαι.  
 venger, ἐκδικῶ.  
 vitesse, ταχύτης.

Z

Zèle, ζῆλος.  
 zélé, ὁ ἔχων ζῆλον, ζηλωτής.



Και εὖθε ἐν τοῖς ἄλλοις  
μυθῶναι ἔμελλον.  
Τὸ θεῖον καὶ τὸ ἔμμελον  
τοῖσι πῶποτε ἀποκαθῆναι  
μὴ χεῖρῶν ἢ ἔσσομαι μὴ  
εὐαγγελίῳ ἢ μὴ ἔσομαι  
μὴ τὸ πῶποτε οὐρανὸν  
βίβωσι τὰ οὐρανόθεν  
τοῦ τὰ ἐπίγειον. - Μηνῶν  
Χαμῖδος



## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

### ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΤΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜ. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ

**Πρὸς**

**τὸν κ. Δ. Πανόπουλον, Καθηγητήν.**

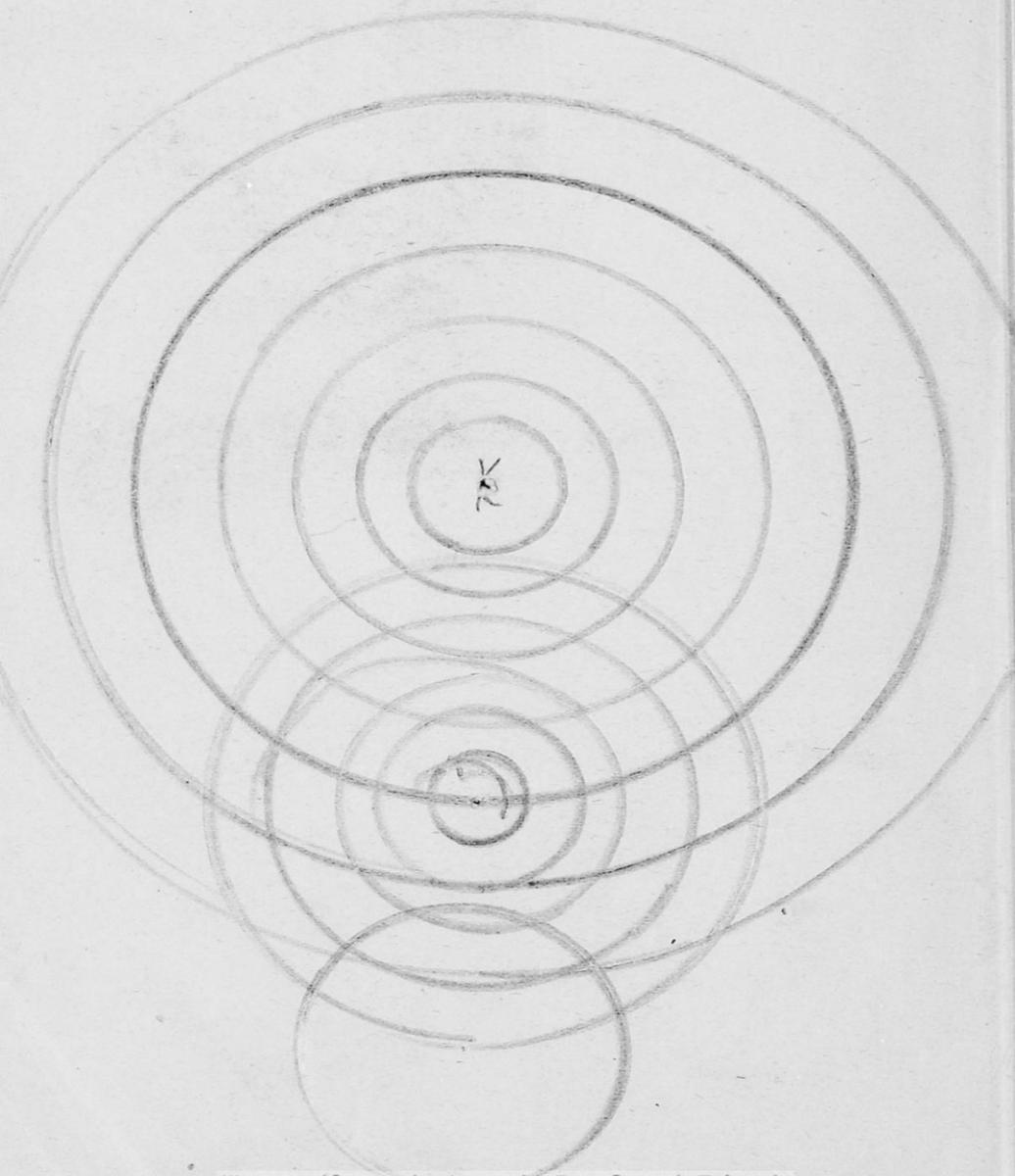
Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὸν νόμον ΒΤΓ' τῆς 12 Ἰουλίου 1895, περὶ διδασκτικῶν βιβλίων τῆς μέσης καὶ δημοτικῆς Ἐκπαιδεύσεως καὶ τὸ Β. Διάταγμα τῆς 18 Ὀκτωβρίου 1895 καὶ τὴν ἔκθεσιν τῆς οἰκείας ἐπιτροπείας τῶν ριτῶν τῶν διδασκτικῶν βιβλίων, τῶν εἰς τὰ Ἑλληνικὰ Σχολεῖα εἰσακτέων, γνωρίζομεν ὑμῖν, ὅτι ἐγκρίνομεν τῆς γνώμην τῆς ἐπιτροπείας ταύτης, ὅπως τὸ ὑμέτερον σύγγραμμα **Ἀναγνωσματάριον Γαλλικῆς Γλώσσης** τὸ κατὰ τὸν εἰρημένον Νόμον ἐγκριθέν, εἰσχυθῇ ἐν τοῖς δημοσίοις, δημοσυντηρήτοις καὶ ἰδιωτικοῖς Ἑλληνικοῖς σχολείοις, ἐπὶ πέντε σχολικὰ ἔτη ἀπὸ τοῦ σχολικοῦ ἔτους 1902—1907.

Ὁ Ὑπουργὸς

**A. ΜΟΜΦΕΡΡΑΤΟΣ**

Στέφ. Μ. Χαρίσης





26/4/57 Διάγραμμα ημερών

Μίσηρ Μίσηρ

~~Σοι Διόδοτος~~

1/2/905.

ΕΑ και εντό δια ωρίσθη.

